

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ
ТЎПЛАМИ

2-3-сон
(22-23)

2009 й.

«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 25-моддасига ва «Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил 27 августдаги 370-сонли қарорига мувофиқ «Халқаро шартномалар тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.

В соответствии со статьей 25 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах» и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 27 августа 2003 года № 370 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.

МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Договор о зоне, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии (Семипалатинск, 8 сентября 2006 года)	6
Второй факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, направленный на отмену смертной казни (Нью-Йорк, 15 декабря 1989 г.)	15
Объединенная конвенция о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами (Вена, 5 сентября 1997 г.)	18
Конвенция № 182 о запрещении и немедленных мерах по искоренению наихудших форм детского труда (Женева, 17 июня 1999 г.)	40

**ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ўмон Султонлиги Ҳукумати ўртасида икки ёқлама солиқ солишга йўл қўймаслик ҳамда даромад ва капитал солиқларини тўлашдан бош тортишнинг олдини олиш тўғрисида Битим (Тошкент, 2009 йил 30 март)	46
Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги ва Италия Республикаси Меҳнат, соғлиқни сақлаш ва ижтимоий ҳимоя қилиш вазирлиги ўртасида соғлиқни сақлаш ва тиббиёт фани соҳасида ҳамкорлик бўйича ўзаро Англашув меморандуми (Тошкент, 2009 йил 1 апрель)	66
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида «Ўзбекистонда Илмий-техникавий адабиётларнинг комплекс электрон кутубхона тизимини яратиш» лойиҳасини амалга ошириш тўғрисида Битим (Тошкент, 2009 йил 27 апрель)	69
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида «Ўзбекистон Республикаси Марказий давлат архивларини ахборотлаштириш» лойиҳасини амалга ошириш тўғрисида Келишув (Тошкент, 2009 йил 27 апрель)	71
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги «Ўзархив» агентлиги билан Миср Миллий кутубхонаси ва архивлари ўртасида Англашув Меморандуми (Қоҳира, 2009 йил 5 май)	73
Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги билан Миср Араб Республикаси Сув ресурслари ва ирригация вазирлиги ўртасида сув хўжалиги соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида Англашув меморандуми (Қоҳира, 2009 йил 5 май)	75
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида дипломатик паспортга эга фуқароларнинг визасиз сафар қилишлари тўғрисида Битим (Тошкент, 2009 йил 11 май)	77
Меморандум о взаимопонимании между Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерством экономики знаний Республики Корея по сотрудничеству в развитии системы электронной торговли Узбекистана (Ташкент, 27 мая 2009 года)	79
Ўзбекистон Республикаси Геология ва минерал ресурслар Давлат қўмитаси билан Бразилия Федератив Республикаси Кончилик ва энергетика вазирлиги ўртасида минерал ресурслар соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Англашув Меморандуми (Бразилия, 2009 йил 28 май)	82
Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Бразилия Федератив Республикаси Ривож-	

лантириш, саноат ва ташқи савдо вазирлиги ўртасида савдо ва инвестицияларни рағбатлантириш тўғрисида Англашув меморандуми (Бразилия, 2009 йил 28 май)	84
Ўзбекистон Республикаси Маданият ва спорт ишлари вазирлиги билан Бразилия Федератив Республикаси Спорт вазирлиги ўртасида Битим (Бразилия, 2009 йил 28 май)	87
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бразилия Федератив Республикаси Ҳукумати ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Англашув меморандуми (Бразилия, 2009 йил 28 май)	88
Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Бирлашган Араб Амирликлари Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида иқтисодий ҳамкорлик, савдо ва инвестициялар тўғрисида Англашув меморандуми (Тошкент, 2009 йил 11 июнь)	91
Ўзбекистон Республикасининг «Ўзбектуризм» Миллий компанияси билан Испаниянинг Саноат, Туризм ва Савдо вазирлиги ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Англашув меморандуми (Тошкент, 2009 йил 3 июль)	93
Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Словакия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида ҳамкорлик тўғрисида Меморандум (Братислава, 2009 йил 13 июль)	95
Меморандум о сотрудничестве между Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерством экономики Словацкой Республики (Братислава, 13 июля 2009 года)	98
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида солиқ соҳасида ҳамкорлик қилиш ва ахборот алмашиш тўғрисида Битим (Боку, 2008 йил 11 сентябрь)	101
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о сотрудничестве и обмене информацией в налоговой сфере (Баку, 11 сентября 2008 года) ...	108
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида гуманитар соҳада ҳамкорлик тўғрисида Битим (Боку, 2008 йил 11 сентябрь)	114
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики в области гуманитарного сотрудничества (Баку, 11 сентября 2008 года)	118
Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги билан Озарбайжон Республикаси Алоқа ва ахборот технологиялари вазирлиги ўртасида	

да ахборот ва коммуникация технологиялари соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Боку, 2008 йил 11 сентябрь)	122
Соглашение между Узбекским агентством связи и информатизации и Министерством связи и информационных технологий Азербайджанской Республики о сотрудничестве в области информационных и коммуникационных технологий (Баку, 11 сентября 2008 года)	125
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида темир йўл транспорти соҳасида ҳамкорликни янада кенгайтириш ва биргаликдаги юқлар ташувини ривожлантириш бўйича чора-тадбирлар тўғрисида Битим (Боку, 2008 йил 11 сентябрь)	128
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о мерах по дальнейшему углублению сотрудничества в области железнодорожного транспорта и развитию комбинированных перевозок (Баку, 11 сентября 2008 года)	132
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида савдо-иқтисодий ва илмий-техникавий ҳамкорликни янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида Битим (Боку, 2008 йил 11 сентябрь)	136
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о дальнейших мерах по развитию торгово-экономического и научно-технического сотрудничества (Баку, 11 сентября 2008 года)	140
Ўзбекистон Республикаси Табиатни муҳофаза қилиш давлат қўмитаси билан Озарбайжон Республикаси Экология ва табиий ресурслар вазирлиги ўртасида атроф-муҳит муҳофазаси соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Боку, 2008 йил 11 сентябрь)	144
Соглашение между Государственным комитетом Республики Узбекистан по охране природы и Министерством экологии и природных ресурсов Азербайджанской Республики о сотрудничестве в сфере охраны окружающей среды (Баку, 11 сентября 2008 года)	147
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида махфий ахборотни ўзаро химоя қилиш тўғрисида Битим (Боку, 2008 йил 11 сентябрь)	149
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о взаимной защите секретной информации (Баку, 11 сентября 2008 года)	157
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Буюк Британия ва Шимоллий Ирландия Бирлашган Қироллиги Ҳукумати ўртасида Британия	

Кенгашининг Ўзбекистондаги фаолияти тўғрисида Меморандум (Тошкент, 2009 йил 19 август) 164

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

**ДОГОВОР
о зоне, свободной от ядерного оружия,
в Центральной Азии**

Семипалатинск, 8 сентября 2006 года

*Ратифицирован Законом Республики Узбекистан
от 2 апреля 2007 года № ЗРУ–80**

*(Вступил в силу 21 марта 2009 года)***

*Стороны настоящего Договора,
руководствуясь* Алматинской декларацией глав центральноазиатских государств, принятой 28 февраля 1997 года, Заявлением министров иностранных дел пяти государств региона, принятым в Ташкенте 15 сентября 1997 года, резолюциями и решениями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 52/38 S от 9 декабря 1997 года, 53/77 A от 4 декабря 1998 года, 55/33 W от 20 декабря 2000 года, 57/69 от 22 ноября 2002 года, 58/518 от 8 декабря 2003 года, 59/513 от 3 декабря 2004 года и 60/516 от 8 декабря 2005 года, озаглавленными «Создание зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии», и Коммюнике Консультативной встречи экспертов центральноазиатских стран, государств, обладающих ядерным оружием, и Организации Объединенных Наций, принятым в Бишкеке 9 июля 1998 года,

подчеркивая необходимость продолжения систематических и последовательных усилий по сокращению ядерного оружия на глобальном уровне с конечной целью ликвидации этого оружия, а также всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем и *будучи убеждены* в том, что все государства обязаны вносить вклад в достижение этой цели,

будучи убеждены в том, что зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии будет представлять собой важный шаг на пути к укреплению режима ядерного нераспространения, развитию сотрудничества в использовании ядерной энергии в мирных целях, развитию сотрудничества в экологической реабилитации территорий, пострадавших от радиоактив-

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2007 г., № 14, ст. 129.

**Нота МИД Республики Казахстан от 27 февраля 2009 года № 011-11/322.

ного заражения, и укреплению регионального и международного мира и безопасности,

считая, что зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии будет способствовать укреплению безопасности центральноазиатских государств, особенно если пять государств, обладающих ядерным оружием, которые признаны таковыми в Договоре о нераспространении ядерного оружия 1968 года (далее именуемом ДНЯО), присоединятся к прилагаемому Протоколу о гарантиях безопасности,

признавая, что в ряде регионов, включая Латинскую Америку и Карибский бассейн, южную часть Тихого океана, Юго-Восточную Азию и Африку, созданы зоны, свободные от ядерного оружия, в которых обладание ядерным оружием, его разработка, производство, привнесение и развертывание, а также применение или угроза его применения запрещены, и *стремясь* распространить такой режим на всю планету на благо всего живого,

подтверждая обязательства, изложенные в ДНЯО, «Принципах и целях ядерного нераспространения и разоружения», принятых на Конференции 1995 года участников ДНЯО по рассмотрению и продлению действия Договора, и Заключительном документе Конференции 2000 года участников ДНЯО по рассмотрению действия Договора, а также принципы и цели, изложенные в Договоре о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний 1996 года (далее именуемом ДВЗЯИ),

постановили создать в Центральной Азии зону, свободную от ядерного оружия, и *договорились* о нижеследующем:

Статья 1. Определение и употребление терминов

Для целей настоящего Договора и Протокола к нему:

а) «зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии» включает Республику Казахстан, Кыргызскую Республику, Республику Таджикистан, Туркменистан и Республику Узбекистан;

б) «ядерное оружие или другое ядерное взрывное устройство» означает любое оружие или другое взрывное устройство, способное выделять ядерную энергию, независимо от военной или гражданской цели, для которой это оружие или устройство может быть использовано. Этот термин включает такое оружие или устройство в несобранном или частично собранном виде, но не включает средства транспортировки или доставки такого оружия или устройства, если они отделимы от него и не являются неотъемлемой его частью;

с) «размещение» означает ввоз, помещение, накопление, хранение, установку и развертывание;

д) «ядерный материал» означает любой исходный или специальный расщепляющийся материал, как он определен в статье XX Устава Международного агентства по атомной энергии (далее именуемого МАГАТЭ), с учетом поправок, вносимых время от времени МАГАТЭ;

е) «радиоактивные отходы» означают любой радиоактивный материал,

т. е. любое вещество, содержащее радионуклиды, которое будет или уже было выведено из практического применения и более не используется, активность которого и концентрация активности радионуклидов в котором превышают уровни, ниже которых предусматривается освобождение от действия международных норм, опубликованных МАГАТЭ;

f) «установка» означает:

i) реактор, критическую сборку, завод по конверсии, завод по изготовлению, перерабатывающую установку, установку для разделения изотопов или отдельное хранилище; или

ii) любое местонахождение, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм.

Статья 2. Действие Договора

a) сфера применения зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии определена исключительно для целей настоящего Договора как сухопутная территория, все водные пространства (гавани, озера, реки и ручьи) и воздушное пространство над ними, которые принадлежат Республике Казахстан, Кыргызской Республике, Республике Таджикистан, Туркменистану и Республике Узбекистан;

b) ничто в настоящем Договоре не должно наносить ущерба правам любого из центральноазиатских государств в любом споре, касающемся принадлежности сухопутных или водных пространств, которые могут включаться или не включаться в эту зону, или суверенитета над ними, и не должно никаким иным образом затрагивать эти права.

Статья 3. Основные обязательства

1. Каждая Сторона обязуется:

a) не проводить исследований, не разрабатывать, не производить, не накапливать запасов или иным образом не приобретать, не обладать или не осуществлять контроль над любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством в любой форме и где бы то ни было;

b) не стремиться получить и не получать никакую помощь в проведении исследований, разработке, производстве, накоплении запасов, приобретении, обладании или контроле над любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством;

c) не предпринимать и не поощрять никаких действий для оказания содействия в проведении исследований, разработке, производстве, накоплении, приобретении или обладании любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством;

d) не допускать на своей территории:

i) производство, приобретение, размещение, хранение или применение ядерного оружия или другого ядерного взрывного устройства;

ii) получение, хранение, накопление, установку или другую форму обладания любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством или контроля над ними;

iii) никакие действия, кем бы они ни предпринимались, по оказанию содействия или поощрению разработки, производства, накопления запасов, приобретения и обладания любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством или контроля над ними.

2. Каждая Сторона обязуется не допускать захоронения радиоактивных отходов других государств на своей территории.

Статья 4. Иностранные суда, летательные аппараты и наземный транспорт

Без ущерба для целей и задач настоящего Договора каждая Сторона в порядке осуществления своих суверенных прав свободна решать вопросы, связанные с транзитом через свою территорию воздушным, сухопутным или водным путем, включая заходы иностранных судов в ее порты и посадку иностранных летательных аппаратов на ее аэродромах.

Статья 5. Запрещение испытаний ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств

Каждая Сторона обязуется в соответствии с ДВЗЯИ:

- а) не производить любой испытательный взрыв ядерного оружия и любой другой ядерный взрыв;
- б) запретить и предотвращать любой такой ядерный взрыв в любом месте, находящемся под ее юрисдикцией или контролем;
- с) воздерживаться от побуждения, поощрения или какого-либо участия в проведении любого испытательного взрыва ядерного оружия и любого другого ядерного взрыва.

Статья 6. Экологическая безопасность

Каждая Сторона обязуется содействовать любым усилиям по экологической реабилитации территорий, загрязненных в результате прошлой деятельности, связанной с разработкой, производством или хранением ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, в частности урановых хвостохранилищ и ядерных испытательных полигонов.

Статья 7. Использование ядерной энергии в мирных целях

Никакое положение настоящего Договора не наносит ущерба правам Сторон использовать ядерную энергию в мирных целях.

Статья 8. Гарантии МАГАТЭ

Каждая Сторона обязуется:

- а) использовать исключительно в мирных целях ядерные материалы и установки, которые находятся на ее территории, под ее юрисдикцией или под ее контролем, где бы то ни было;
- б) заключить с МАГАТЭ и ввести в действие, если она еще не сделала этого, соглашение о применении гарантий в соответствии с ДНЯО

(INFCIRC/153 (Согг.)) и Дополнительный протокол (INFCIRC/540 (Согг.)), не позднее, чем через 18 месяцев после вступления настоящего Договора в силу;

с) не предоставлять: (i) исходный или специальный расщепляющийся материал, либо (ii) оборудование или материал, специально предназначенные или подготовленные для переработки, использования или производства специального расщепляющегося материала любому государству, не обладающему ядерным оружием, если это государство не заключило с МАГАТЭ соглашение о всеобъемлющих гарантиях и Дополнительный протокол к нему, упомянутые в пункте b) настоящей статьи.

Статья 9. Физическая защита ядерных материалов и оборудования

Каждая Сторона обязуется поддерживать эффективные стандарты физической защиты ядерных материалов, установок и оборудования для предотвращения их несанкционированного использования или обращения с ними или хищения. С этой целью каждая Сторона обязуется применять меры физической защиты в отношении ядерных материалов, используемых на ее территории, находящихся в процессе внутренней перевозки и на хранении, а также в процессе международной перевозки, и ядерных установок на ее территории, по меньшей мере такие же эффективные, как и меры, предусмотренные в Конвенции о физической защите ядерного материала 1987 года и в рекомендациях и руководящих принципах, разработанных МАГАТЭ в отношении физической защиты.

Статья 10. Консультативные встречи

Стороны договариваются поочередно проводить ежегодные встречи своих представителей, а также чрезвычайные встречи, по просьбе любой Стороны, для рассмотрения вопросов соблюдения настоящего Договора или других вопросов, связанных с его осуществлением.

Статья 11. Разрешение споров

Споры между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора разрешаются путем переговоров или иными средствами, которые Стороны сочтут необходимыми.

Статья 12. Другие соглашения

Настоящий Договор не влияет на права и обязательства Сторон по другим международным договорам, которые они могли заключить до вступления в силу настоящего Договора.

Стороны должны предпринимать все необходимые меры для эффективного достижения целей и осуществления задач настоящего Договора в соответствии с основными принципами, изложенными в нем.

Статья 13 Оговорки

Настоящий Договор не может быть предметом оговорок.

Статья 14. Подписание и ратификация

а) настоящий Договор открыт для подписания в городе Семипалатинске, Республика Казахстан, всеми государствами, входящими в зону, свободную от ядерного оружия, в Центральной Азии: Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Республикой Таджикистан, Туркменистаном и Республикой Узбекистан;

б) настоящий Договор подлежит ратификации.

Статья 15. Вступление в силу и срок действия

а) настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня вручения Депозитарию пятого документа о ратификации;

б) настоящий Договор является бессрочным.

Статья 16. Выход из Договора

а) каждая Сторона может путем письменного уведомления на имя Депозитария выйти из настоящего Договора, если она решит, что исключительные обстоятельства, связанные с предметом настоящего Договора, поставили под угрозу ее высшие национальные интересы. Такое уведомление должно содержать заявление об исключительных обстоятельствах, которые она рассматривает как поставившие под угрозу ее высшие национальные интересы;

б) выход вступает в силу через 12 месяцев после даты получения уведомления Депозитарием, который рассылает такое уведомление всем Сторонам Договора и государствам, подписавшим Протокол.

Статья 17. Поправки

а) любая поправка к Договору, предлагаемая одной из Сторон, рассылается ею всем Сторонам и представляется Консультативной встрече не менее, чем за 90 дней до ее проведения;

б) решение о принятии такой поправки принимается Сторонами консенсусом;

с) принятая таким образом поправка вступает в силу для всех Сторон после получения Депозитарием от всех Сторон документов о ратификации этой поправки.

Статья 18. Депозитарий

а) настоящий Договор сдается на хранение Кыргызской Республике, которая назначается Депозитарием настоящего Договора;

б) Депозитарий, в том числе:

и) обеспечивает возможность подписания настоящего Договора и Про-

токола к нему и получает документы о ратификации настоящего Договора и Протокол к нему;

ii) регистрирует настоящий Договор и Протокол к нему в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций;

iii) препровождает заверенные экземпляры настоящего Договора и Протокола к нему всем Сторонам и всем Сторонам Протокола и уведомляет их о подписании и ратификации настоящего Договора и Протокола к нему.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Совершено в городе Семипалатинске, Республика Казахстан, восьмого сентября две тысячи шестого года в одном экземпляре на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

(подписи)

ПРАВИЛА
процедуры по осуществлению статьи 10 Договора
о зоне, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии
Консультативные встречи участников договора
о зоне, свободной от ядерного оружия,
в Центральной Азии

1. Консультативные встречи

В соответствии со статьей 10 Договора о зоне, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии Стороны проводят ежегодные или чрезвычайные консультативные встречи для рассмотрения вопросов соблюдения Договора или других вопросов, связанных с его осуществлением.

2. Первая ежегодная консультативная встреча

2.1. Первая ежегодная консультативная встреча созывается не позднее, чем через 2 месяца после вступления Договора в силу.

2.2. Первая ежегодная консультативная встреча состоится в Душанбе, Республика Таджикистан.

2.3. В конце первой ежегодной встречи Стороны определяют место и сроки проведения следующей ежегодной встречи.

3. Чрезвычайная консультативная встреча

3.1. Чрезвычайные консультативные встречи созываются по просьбе любой из сторон Договора, при поддержке такой инициативы двумя другими Сторонами.

3.2. Предложение о созыве чрезвычайной консультативной встречи направляется по дипломатическим каналам иницилирующей ее Стороной в адрес Стороны, исполняющей в тот момент обязанности Принимающей Стороны, с обоснованием необходимости ее созыва.

3.3. Принимающая Сторона согласовывает вопрос о созыве чрезвычайной консультативной встречи со всеми другими Сторонами, не позднее, чем в 10-дневный срок со дня получения предложения о созыве такой встречи.

4. Продолжительность консультативных встреч

Продолжительность консультативных встреч составляет, как правило, не более 3 дней, если Стороны не примут иного решения.

5. Состав делегаций

5.1. Официальная делегация Стороны включает в себя главу делегации (или уполномоченное лицо) и его/ее советников.

5.2. Персональный состав официальной делегации и сопровождающих лиц сообщается Сторонами Принимающей Стороне по дипломатическим каналам, как правило, не позднее, чем за 10 дней до начала встречи.

5.3. Формат официальной делегации, направляемой для участия в консультативных встречах, составляет не более «1+3».

6. Председательские функции Принимающей Стороны и ее обязанности

6.1. Принимающая Сторона, в лице ее представителя, исполняет обязанности Председателя на ежегодных и чрезвычайных консультативных встречах.

6.2. Принимающая Сторона исполняет обязанности Председателя до следующей ежегодной встречи.

6.3. В этот период, назначенный Депозитарий Договора отвечает за любые сообщения, касающиеся осуществления статьи 10 Договора.

7. Принятие решений

7.1. Каждая Сторона имеет один голос.

7.2. Решения консультативных встреч принимаются консенсусом.

7.3. Решения, принимаемые Сторонами, оформляются итоговыми доку-

ментами, подписываемыми главами официальных делегаций Сторон (или уполномоченными лицами). Принятые в ходе консультативных встреч документы являются обязательным приложением к итоговым документам.

7.4. Итоговые документы составляются на русском и, при необходимости, на английском языках.

8. Наблюдатели

С согласия всех Сторон Договора как на ежегодные, так и на чрезвычайные консультативные встречи в качестве наблюдателей могут быть приглашены пять государств, обладающих ядерным оружием, которые признаны таковыми в Договоре о нераспространении ядерного оружия 1968 года, а также представители соответствующих международных организаций.

9. Рабочие языки

Рабочими языками ежегодных или чрезвычайных консультативных встреч являются русский и английский языки.

10. Отчетность

По окончании консультативной встречи Принимающая Сторона готовит отчет на русском и, при необходимости, на английском языках. С согласия всех Сторон Договора отчет может быть направлен в заинтересованные международные организации, а также принимавшим участие во встрече наблюдателям.

11. Покрытие расходов

Расходы, связанные с проведением ежегодных или чрезвычайных встреч, за исключением транспортных расходов и расходов по проживанию, несет Принимающая Сторона.

Семипалатинск, 8 сентября 2006 года

ВТОРОЙ ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ
к Международному пакту о гражданских и политических
правах, направленный на отмену смертной казни

Нью-Йорк, 15 декабря 1989 г.

Республика Узбекистан присоединилась к настоящему
Второму Факультативному протоколу в соответствии
с Законом Республики Узбекистан от 10 декабря
*2008 г. № ЗРУ-185**

(Вступил в силу для Республики Узбекистан
*23 марта 2009 года)***

Участвующие в настоящем Протоколе государства, считая, что отмена смертной казни способствует укреплению человеческого достоинства и прогрессивному развитию прав человека, ссылаясь на статью 3 Всеобщей декларации прав человека, принятой 10 декабря 1948 года, и статью 6 Международного пакта о гражданских и политических правах, принятого 16 декабря 1966 года, отмечая, что формулировки статьи 6 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающиеся отмены смертной казни, являются веским указанием на желательность отмены, будучи убеждены в том, что все меры по отмене смертной казни следует рассматривать как прогресс в обеспечении права на жизнь, желая взять настоящим международное обязательство об отмене смертной казни,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Ни одно лицо, находящееся под юрисдикцией государства — участника настоящего Протокола, не подвергается смертной казни.
2. Каждое государство-участник принимает все необходимые меры для отмены смертной казни в рамках своей юрисдикции.

Статья 2

1. Не допускается никаких оговорок к настоящему Протоколу, за исключением оговорки, сделанной в момент ратификации или присоединения, которая предусматривает применение смертной казни в военное время после признания вины в совершении наиболее тяжких преступлений военного характера, совершенных в военное время.
2. Государство-участник, которое делает такую оговорку, в момент ра-

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 50, ст. 489.

** Уведомление ООН от 29 декабря 2008 года № С.N. 1035.2008.

тификации или присоединения сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о соответствующих положениях своего национального законодательства, применяемого в военное время.

3. Государство-участник, сделавшее такую оговорку, уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о любом начале или прекращении состояния войны применительно к своей территории.

Статья 3

Государства — участники настоящего Протокола включают в доклады, которые они представляют Комитету по правам человека в соответствии со статьей 40 Пакта, информацию о мерах, принятых ими для осуществления настоящего Протокола.

Статья 4

Что касается государств — участников Пакта, которые сделали заявление, согласно статье 41, то компетенция Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств, распространяется на положения настоящего Протокола, если только заинтересованное государство-участник не заявило об обратном в момент ратификации или присоединения.

Статья 5

Что касается государств — участников первого Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах, принятому 16 декабря 1966 года, то компетенция Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения отдельных лиц, находящихся под их юрисдикцией, распространяется на положения настоящего Протокола, если только заинтересованное государство-участник не сделало заявления об обратном в момент ратификации или присоединения.

Статья 6

1. Положения настоящего Протокола применяются в качестве дополнительных положений к Пакту.

2. Без ущерба для возможности внесения оговорки, согласно статье 2 настоящего Протокола, право, гарантированное в пункте 1 статьи 1 настоящего Протокола, не подлежит какому-либо отступлению от него согласно статье 4 Пакта.

Статья 7

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные гра-

моты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.

4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему государствам о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 8

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 9

Положения настоящего Протокола распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или исключений.

Статья 10

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, о которых говорится в пункте 1 статьи 48 Пакта, о нижеследующем:

- a) оговорах, сообщениях и уведомлениях согласно статье 2 настоящего Протокола;
- b) заявлениях, сделанных согласно статьям 4 или 5 настоящего Протокола;
- c) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 7 настоящего Протокола;
- d) дате вступления в силу настоящего Протокола согласно его статье 8.

Статья 11

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 48 Пакта.

ОБЪЕДИНЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ
о безопасности обращения с отработавшим топливом и о
безопасности обращения с радиоактивными отходами

Вена, 5 сентября 1997 г.

Республика Узбекистан присоединилась к настоящей
Объединенной конвенции в соответствии
с Законом Республики Узбекистан от 11 декабря
*2008 г. № ЗРУ-186**

(Вступила в силу для Республики Узбекистан
*19 апреля 2009 года)***

Договаривающиеся стороны,

i) признавая, что эксплуатация ядерных реакторов связана с образованием отработавшего топлива и радиоактивных отходов и что другие применения ядерных технологий также связаны с образованием радиоактивных отходов;

ii) признавая, что одни и те же цели безопасности применимы к обращению как с отработавшим топливом, так и с радиоактивными отходами;

iii) подтверждая важное значение для международного сообщества планирования и осуществления рациональной практической деятельности в целях обеспечения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;

iv) признавая важное значение информирования общественности о вопросах, касающихся безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;

v) желая содействовать эффективной культуре ядерной безопасности во всем мире;

vi) подтверждая, что конечная ответственность за обеспечение безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами лежит на государстве;

vii) признавая, что определение политики в области топливного цикла остается прерогативой государства, а также то, что некоторые государства считают отработавшее топливо ценным ресурсом, который может быть переработан, а другие предпочитают его захоронение;

viii) признавая, что обращение с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами, на которые не распространяется действие настоящей Конвенции, поскольку они находятся в рамках военных или оборонных программ, должно осуществляться в соответствии с целями, провозглашенными в настоящей Конвенции;

ix) подтверждая важное значение международного сотрудничества в

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 50, ст. 490.

** Уведомление Секретариата МАГАТЭ от 27 января 2009 года № 170-N5.56.2.

целях повышения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами на основе двусторонних и многосторонних механизмов и на основе настоящей побудительной Конвенции;

x) сознавая потребности развивающихся стран, и в особенности наименее развитых стран, и государств с переходной экономикой, а также потребности в содействии функционированию существующих механизмов по оказанию помощи в осуществлении их прав и обязанностей, изложенных в настоящей побудительной Конвенции;

xi) будучи убеждены, что захоронение радиоактивных отходов, насколько это совместимо с безопасным обращением с таким материалом, должно осуществляться в государстве, в котором они образовались, признавая при этом, что при некоторых обстоятельствах безопасному и эффективному обращению с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами могут способствовать соглашения между Договаривающимися сторонами об использовании установок в одной из них в интересах других Сторон, в частности в тех случаях, когда отходы образуются в результате осуществления совместных проектов;

xii) признавая, что любое государство обладает правом запретить импорт на свою территорию иностранных отработавшего топлива и радиоактивных отходов;

xiii) принимая во внимание Конвенцию о ядерной безопасности (1994 год), Конвенцию об оперативном оповещении о ядерной аварии (1986 год), Конвенцию о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации (1986 год), Конвенцию о физической защите ядерного материала (1980 год), Конвенцию о предотвращении загрязнения моря сбросами отходов и других материалов с внесенными в нее поправками (1994 год) и другие соответствующие международно-правовые документы;

xiv) принимая во внимание принципы, содержащиеся в межучрежденческих «Международных основных нормах безопасности для защиты от ионизирующих излучений и безопасного обращения с источниками излучения» (1996 год), в документе МАГАТЭ по основам безопасности, озаглавленном «Принципы обращения с радиоактивными отходами» (1995 год), и в существующих международных нормах, касающихся безопасности перевозки радиоактивных материалов;

xv) ссылаясь на главу 22 «Повестки дня на XXI век» Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро, принятой в 1992 году, в которой вновь подтверждается первостепенное значение безопасного и экологически обоснованного удаления радиоактивных отходов;

xvi) признавая желательность укрепления системы международного контроля, непосредственно применяемой в отношении радиоактивных материалов, как об этом говорится в статье 1 (3) Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением (1989 год);

согласились о нижеследующем:

Глава 1. Цели, определения и сфера применения

Статья 1. Цели

Настоящая Конвенция имеет следующие цели:

- i) достичь и поддерживать высокий уровень безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами во всем мире путем укрепления национальных мер и международного сотрудничества, в том числе в соответствующих случаях — технического сотрудничества в области безопасности;
- ii) обеспечить, чтобы на всех стадиях обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами имелись эффективные средства защиты от потенциальной опасности, с тем, чтобы защитить отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду от вредного воздействия ионизирующих излучений в настоящее время и в будущем таким образом, чтобы нужды и чаяния нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений реализовывать свои нужды и чаяния;
- iii) предотвращать аварии с радиологическими последствиями и смягчать их последствия в том случае, если они произойдут на любой стадии обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами.

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- a) «закрытие» означает завершение всех операций в определенный момент после помещения отработавшего топлива или радиоактивных отходов в установку для захоронения. Оно включает окончательные инженерно-технические или другие работы, необходимые для приведения установки в состояние, которое будет оставаться безопасным в течение продолжительного времени;
- b) «снятие с эксплуатации» означает все меры, ведущие к освобождению ядерной установки, иной, чем установка для захоронения, из-под регулирующего контроля. Такие меры включают процессы дезактивации и демонтажа;
- c) «сбросы» означают планируемые и контролируемые выбросы в окружающую среду в качестве законной практики в пределах, санкционированных регулирующим органом, жидких или газообразных радиоактивных материалов, которые образовались на регулируемых ядерных установках в ходе нормальной эксплуатации;
- d) «захоронение» означает помещение отработавшего топлива или радиоактивных отходов в соответствующую установку без намерения их изъятия;
- e) «лицензия» означает любое разрешение, допуск или сертификационное свидетельство, выданные регулирующим органом для осуществления любой деятельности, имеющей отношение к обращению с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами;
- f) «ядерная установка» означает гражданскую установку и относящие-

ся к ней землю, строения и оборудование, где образуются, обрабатываются, используются, подвергаются физическому манипулированию, хранятся или захораниваются радиоактивные материалы в таких масштабах, при которых требуется учитывать фактор безопасности;

g) «срок эксплуатации» означает период времени, в течение которого установка для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами используется в целях, для которых она предназначена. В случае установки для захоронения этот период начинается с момента первого помещения отработавшего топлива или радиоактивных отходов в установку и заканчивается при закрытии этой установки;

h) «радиоактивные отходы» означают радиоактивный материал в газообразном, жидком или твердом состоянии, дальнейшее использование которого не предусматривается Договаривающейся стороной или физическим или юридическим лицом, чье решение признает Договаривающаяся сторона, и который контролируется в качестве радиоактивных отходов регулирующим органом в рамках законодательной и регулирующей основы Договаривающейся стороны;

i) «обращение с радиоактивными отходами» означает все виды деятельности, включая деятельность, связанную со снятием с эксплуатации, которые имеют отношение к физическому манипулированию, предварительной обработке, обработке, кондиционированию, хранению или захоронению радиоактивных отходов, за исключением перевозки за пределами площадки. Оно может также быть связано со сбросами;

j) «установка для обращения с радиоактивными отходами» означает любую установку или объект, основным назначением которых является обращение с радиоактивными отходами, включая ядерную установку в процессе снятия с эксплуатации лишь в том случае, если она определена Договаривающейся стороной в качестве установки для обращения с радиоактивными отходами;

к) «регулирующий орган» означает любой орган или органы, наделенные Договаривающейся стороной юридическими полномочиями регулировать любые аспекты безопасности обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами, включая выдачу лицензий;

l) «переработка» означает процесс или операцию, цель которой состоит в извлечении радиоактивных изотопов из отработавшего топлива для дальнейшего использования;

m) «закрытый источник» означает радиоактивный материал, окончательно запечатанный в капсуле или плотно соединенный и находящийся в твердом состоянии, за исключением топливных элементов реактора;

n) «отработавшее топливо» означает ядерное топливо, облученное в активной зоне реактора и окончательно удаленное из нее;

o) «обращение с отработавшим топливом» означает все виды деятельности, имеющие отношение к физическому манипулированию или хранению отработавшего топлива, за исключением перевозки за пределами площадки. Оно может также быть связано со сбросами;

р) «установка для обращения с отработавшим топливом» означает любую установку или объект, основным назначением которых является обращение с отработавшим топливом;

q) «государство назначения» означает государство, в которое планируется или осуществляется трансграничное перемещение;

г) «государство происхождения» означает государство, из которого планируется или осуществляется трансграничное перемещение;

с) «государство транзита» означает любое государство, иное, чем государство происхождения или государство назначения, через территорию которого планируется или осуществляется трансграничное перемещение;

t) «хранение» означает содержание отработавшего топлива или радиоактивных отходов в установке, которая обеспечивает их изоляцию, с намерением их последующего извлечения;

u) «трансграничное перемещение» означает любую перевозку отработавшего топлива или радиоактивных отходов из государства происхождения в государство назначения.

Статья 3. Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом, образующимся в результате эксплуатации гражданских ядерных реакторов. Отработавшее топливо, находящееся на перерабатывающих установках в рамках деятельности по переработке, не входит в сферу действия настоящей Конвенции, за исключением тех случаев, когда Договаривающаяся сторона заявляет, что переработка является частью обращения с отработавшим топливом.

2. Настоящая Конвенция применяется также к безопасности обращения с радиоактивными отходами в тех случаях, когда радиоактивные отходы образуются в результате гражданской деятельности. Однако настоящая Конвенция не применяется к отходам, которые содержат лишь природные радиоактивные вещества и не образуются в ядерном топливном цикле, кроме тех случаев, когда они представляют собой изъятый из употребления закрытый источник или когда для целей настоящей Конвенции они объявлены Договаривающейся стороной радиоактивными отходами.

3. Настоящая Конвенция не применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами в рамках военных или оборонных программ, кроме тех случаев, когда для целей настоящей Конвенции они объявлены Договаривающейся стороной отработавшим топливом или радиоактивными отходами. Однако настоящая Конвенция применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами, образующимися в результате осуществления военных или оборонных программ, в тех случаях, если и когда такие материалы окончательно передаются гражданским программам и обращение с ними происходит исключительно в рамках таких программ.

4. Настоящая Конвенция применяется также к сбросам, как предусматривается в статьях 4, 7, 11, 14, 24 и 26.

Глава 2. Безопасность обращения с отработавшим топливом

Статья 4. Общие требования в отношении безопасности

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы на всех стадиях обращения с отработавшим топливом осуществлялась надлежащая защита отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды от радиологических рисков.

При этом каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры с тем, чтобы:

i) обеспечить уделение надлежащего внимания вопросам критичности и отвода остаточного тепла, образующегося в ходе обращения с отработавшим топливом;

ii) обеспечить, чтобы образование радиоактивных отходов, связанных с обращением с отработавшим топливом, поддерживалось на минимальном практически достижимом уровне, соответствующем принятой политике в области топливного цикла;

iii) учесть взаимозависимость различных стадий при обращении с отработавшим топливом;

iv) предусмотреть эффективную защиту отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды путем применения на национальном уровне соответствующих методов защиты, утвержденных регулирующим органом, в рамках своего национального законодательства, должным образом учитывающего одобренные на международном уровне критерии и нормы;

v) учесть биологические, химические и другие риски, которые могут быть связаны с обращением с отработавшим топливом;

vi) стремиться избегать действий, имеющих обоснованно предсказуемые последствия для будущих поколений, более серьезные, чем те, которые допускаются в отношении нынешнего поколения;

vii) не возлагать чрезмерного бремени на будущие поколения.

Статья 5. Существующие установки

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для рассмотрения безопасности любой установки для обращения с отработавшим топливом, существующей на момент вступления Конвенции в силу для этой Договаривающейся стороны, и обеспечения того, чтобы в случае необходимости были выполнены все разумно осуществимые на практике усовершенствования в целях повышения безопасности такой установки.

Статья 6. Выбор площадок для предлагаемых установок

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в отношении предлагаемой установки для обращения с отработавшим топливом были установлены и осуществлялись указанные ниже процедуры:

i) оценка всех соответствующих относящихся к площадке факторов, которые могут оказать влияние на безопасность такой установки в течение срока ее эксплуатации;

ii) оценка вероятного воздействия такой установки на безопасность отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды;

iii) предоставление общественности информации о безопасности такой установки;

iv) проведение консультаций с Договаривающимися сторонами, расположенными вблизи такой установки постольку, поскольку существует вероятность того, что они могут подвергнуться воздействию со стороны этой установки, и предоставления им по их запросу общих данных об установке, необходимых им для оценки вероятного воздействия этой установки на безопасность на их территории.

2. Действуя таким образом, каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие установки не оказывали неприемлемого воздействия на другие Договаривающиеся стороны, путем выбора площадки в соответствии с общими требованиями безопасности, предусмотренными в статье 4.

Статья 7. Проектирование и сооружение установок

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

i) при проектировании и сооружении установки для обращения с отработавшим топливом предусматривались соответствующие меры для ограничения возможного радиологического воздействия на отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду, в том числе в результате сбросов или неконтролируемых выбросов;

ii) на стадии проектирования принимались во внимание концептуальные планы и в случае необходимости технические положения в отношении снятия с эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом;

iii) технологии, используемые при проектировании и сооружении установки для обращения с отработавшим топливом, были подтверждены опытом, испытаниями или анализом.

Статья 8. Оценка безопасности установок

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

i) до начала сооружения установки для обращения с отработавшим топливом были проведены системная оценка безопасности и экологическая экспертиза, соразмерные риску, связанному с установкой, и охватывающие весь срок ее эксплуатации;

ii) до начала эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом были подготовлены обновленные и подробные варианты оценки

безопасности и экологической экспертизы для тех случаев, когда будет признано необходимым дополнить оценки, упомянутые в пункте i).

Статья 9. Эксплуатация установок

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

i) лицензия на эксплуатацию установки для обращения с отработавшим топливом основывалась на соответствующих оценках, о которых говорится в статье 8, и зависела от завершения программы ввода в эксплуатацию, подтверждающей, что сооруженная установка соответствует проекту и отвечает требованиям безопасности;

ii) были установлены и по мере необходимости пересматривались эксплуатационные пределы и условия, определенные на основе испытаний, опыта эксплуатации и оценок, о которых говорится в статье 8;

iii) эксплуатация, техническое обслуживание, контроль, инспектирование и испытания установки для обращения с отработавшим топливом осуществлялись в соответствии с установленными процедурами;

iv) инженерно-техническая поддержка во всех связанных с безопасностью областях оказывалась в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом;

v) обладатель лицензии своевременно сообщал регулирующему органу об инцидентах, значимых с точки зрения безопасности;

vi) были разработаны программы сбора и анализа соответствующей информации об опыте эксплуатации и по результатам в случае необходимости принимались меры;

vii) планы снятия с эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом.

Статья 10. Захоронение отработавшего топлива

Если в соответствии со своей законодательной и регулирующей основой Договаривающаяся сторона предназначает отработавшее топливо для захоронения, то захоронение такого отработавшего топлива производится в соответствии с обязательствами, закрепленными в главе 3, которая касается захоронения радиоактивных отходов.

Глава 3 Безопасность обращения с радиоактивными отходами

Статья 11. Общие требования в отношении безопасности

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы на всех стадиях обращения с радиоактивными отходами осуществлялась надлежащая защита отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды от радиологических и других рисков.

При этом каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры с тем, чтобы:

- i) обеспечить уделение надлежащего внимания вопросам критичности и отвода остаточного тепла, образующегося в ходе обращения с радиоактивными отходами;
- ii) обеспечить, чтобы образование радиоактивных отходов поддерживалось на минимальном практически достижимом уровне;
- iii) учесть взаимозависимость различных стадий обращения с радиоактивными отходами;
- iv) предусмотреть эффективную защиту отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды путем применения на национальном уровне соответствующих методов защиты, утвержденных регулирующим органом, в рамках своего национального законодательства, должным образом учитывающего одобренные на международном уровне критерии и нормы;
- v) учесть биологические, химические и другие риски, которые могут быть связаны с обращением с радиоактивными отходами;
- vi) стремиться избегать действий, имеющих обоснованно предсказуемые последствия для будущих поколений, более серьезные, чем те, которые допускаются в отношении нынешнего поколения;
- vii) не возлагать чрезмерного бремени на будущие поколения.

Статья 12. Существующие установки и практическая деятельность в прошлом

Каждая Договаривающаяся сторона своевременно принимает соответствующие меры для рассмотрения:

- i) безопасности любой установки для обращения с радиоактивными отходами, существующей на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этой Договаривающейся стороны, и обеспечения того, чтобы в случае необходимости были выполнены все разумно осуществимые на практике усовершенствования в целях повышения безопасности такой установки;
- ii) результатов практической деятельности в прошлом с целью определения необходимости какого-либо вмешательства по причинам радиационной защиты, учитывая, что уменьшение вредного воздействия в результате сокращения дозы должно быть достаточным для обоснования ущерба и издержек, в том числе социальных издержек, связанных с таким вмешательством.

Статья 13. Выбор площадок для предлагаемых установок

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в отношении предлагаемой установки для обращения с радиоактивными отходами были установлены и осуществлялись указанные ниже процедуры:

- i) оценка всех соответствующих относящихся к площадке факторов, которые могут оказать влияние на безопасность такой установки в течение срока ее эксплуатации, а также установки для захоронения после закрытия;

ii) оценка вероятного воздействия такой установки на безопасность отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды с учетом возможных изменений состояния площадок с установками для захоронения после их закрытия;

iii) предоставление общественности информации о безопасности такой установки;

iv) проведение консультаций с Договаривающимися сторонами, расположенными вблизи такой установки постольку, поскольку существует вероятность того, что они могут подвергнуться воздействию со стороны этой установки, и предоставления им по их запросу общих данных об установке, необходимых им для оценки вероятного воздействия этой установки на безопасность на их территории.

2. Действуя таким образом, каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие установки не оказывали неприемлемого воздействия на другие Договаривающиеся стороны, путем выбора площадки в соответствии с общими требованиями безопасности, предусмотренными в статье 11.

Статья 14. Проектирование и сооружение установок

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

i) при проектировании и сооружении установки для обращения с радиоактивными отходами предусматривались соответствующие меры для ограничения возможного радиологического воздействия на отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду, в том числе в результате сбросов или неконтролируемых выбросов;

ii) на стадии проектирования принимались во внимание концептуальные планы и в случае необходимости технические положения в отношении снятия с эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами, иной, чем установка для захоронения;

iii) на стадии проектирования были подготовлены технические положения для закрытия установки для захоронения;

iv) технологии, используемые при проектировании и сооружении установки для обращения с радиоактивными отходами, были подтверждены опытом, испытаниями или анализом.

Статья 15. Оценка безопасности установок

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

i) до начала сооружения установки для обращения с радиоактивными отходами были проведены системная оценка безопасности и экологическая экспертиза, соразмерные риску, связанному с установкой, и охватывающие срок ее эксплуатации;

ii) кроме того, до начала сооружения установки для захоронения была проведена системная оценка безопасности и экологическая экспертиза на

период после закрытия, а также оценка результатов на основе критериев, установленных регулирующим органом;

iii) до начала эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами были подготовлены обновленные и подробные варианты оценки безопасности и экологической экспертизы для тех случаев, когда будет признано необходимым дополнить оценки, упомянутые в пункте i).

Статья 16. Эксплуатация установок

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

i) лицензия на эксплуатацию установки для обращения с радиоактивными отходами основывалась на соответствующих оценках, о которых говорится в статье 15, и зависела от завершения программы ввода в эксплуатацию, подтверждающей, что сооруженная установка соответствует проекту и отвечает требованиям безопасности;

ii) были установлены и по мере необходимости пересматривались эксплуатационные пределы и условия, определенные на основе испытаний, опыта эксплуатации и оценок, о которых говорится в статье 15;

iii) эксплуатация, техническое обслуживание, контроль, инспектирование и испытания установки для обращения с радиоактивными отходами осуществлялись в соответствии с установленными процедурами. В случае установки для захоронения полученные таким образом результаты используются для проверки и рассмотрения обоснованности сделанных допущений и для обновления оценок, о которых говорится в статье 15, на период после закрытия;

iv) инженерно-техническая поддержка во всех связанных с безопасностью областях оказывалась в течение срока эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами;

v) применялись процедуры определения характеристик и сортировки радиоактивных отходов;

vi) обладатель лицензии своевременно сообщал регулирующему органу об инцидентах, значимых с точки зрения безопасности;

vii) были разработаны программы сбора и анализа соответствующей информации об опыте эксплуатации и по результатам в случае необходимости принимались меры;

viii) планы снятия с эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами, иной, чем установка для захоронения, подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом;

ix) планы закрытия установки для захоронения подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом.

Статья 17. Меры ведомственного контроля после закрытия

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы после закрытия установки для захоронения:

i) сохранялись учетные документы, касающиеся места нахождения, конструкции и содержимого указанной установки, требуемые регулирующим органом;

ii) в случае необходимости осуществлялся активный или пассивный ведомственный контроль, такой, как мониторинг или ограничение доступа; и

iii) если в какой-либо период осуществления активного ведомственного контроля обнаруживается незапланированный выброс радиоактивных материалов в окружающую среду, принимались меры вмешательства, когда это необходимо.

Глава 4 Общие положения в отношении безопасности

Статья 18. Меры по осуществлению

Каждая Договаривающаяся сторона в рамках своего национального законодательства принимает свои законодательные, регулирующие и административные меры и другие шаги, необходимые для осуществления своих обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции.

Статья 19. Законодательная и регулирующая основа

1. Каждая Договаривающаяся сторона создает и поддерживает законодательную и регулирующую основу для обеспечения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами.

2. Эта законодательная и регулирующая основа предусматривает:

i) введение соответствующих национальных требований в отношении безопасности и регулирующих положений по радиационной безопасности;

ii) систему лицензирования деятельности в области обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;

iii) систему запрещения эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами без лицензии;

iv) систему соответствующего ведомственного и регулирующего контроля, а также документации и отчетности;

v) принудительные меры для выполнения действующих регулирующих положений и условий лицензий;

vi) четкое распределение обязанностей органов, занимающихся различными стадиями обращения с отработавшим топливом и радиоактивными отходами.

3. При рассмотрении вопроса о применении регулирования к радиоактивным материалам в качестве радиоактивных отходов Договаривающиеся стороны должны образом учитывать цели настоящей Конвенции.

Статья 20. Регулирующий орган

1. Каждая Договаривающаяся сторона учреждает или назначает регулирующий орган, на который возлагается реализация законодательной и регулирующей основы, упомянутой в статье 19, и который наделяется надлежащими полномочиями, компетенцией и финансовыми и людскими ресурсами для выполнения порученных ему обязанностей.

2. Каждая Договаривающаяся сторона в соответствии со своей законодательной и регулирующей основой принимает соответствующие меры для обеспечения эффективной независимости регулирующих функций от других функций в тех случаях, когда организации занимаются как обращением с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами, так и применением к ним регулирования.

Статья 21. Ответственность обладателя лицензии

1. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы основная ответственность за безопасность обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами была возложена на обладателя соответствующей лицензии, и принимает соответствующие меры по обеспечению того, чтобы каждый такой обладатель лицензии выполнял свои обязанности.

2. Если такой обладатель лицензии или другая ответственная сторона отсутствует, то ответственность возлагается на Договаривающуюся сторону, которая обладает юрисдикцией над отработавшим топливом или радиоактивными отходами.

Статья 22. Людские и финансовые ресурсы

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

i) имелись в наличии квалифицированные кадры, необходимые для осуществления деятельности в области безопасности в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;

ii) имелись в наличии достаточные финансовые ресурсы для поддержания безопасности установок для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами в течение срока их эксплуатации и для снятия с эксплуатации;

iii) было предусмотрено финансовое обеспечение, позволяющее осуществлять соответствующие меры ведомственного контроля и наблюдения на протяжении признанного необходимым срока после закрытия установки для захоронения.

Статья 23. Обеспечение качества

Каждая Договаривающаяся сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы разрабатывались и осуществлялись соответствующие

шие программы обеспечения качества в отношении безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами.

Статья 24. Радиационная защита в период эксплуатации

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами:

i) радиационное облучение персонала и населения, вызываемое установкой, поддерживалось на разумно достижимом низком уровне с учетом экономических и социальных факторов;

ii) ни один человек в нормальных условиях не получал доз излучения, превышающих установленные национальные дозовые пределы, должным образом учитывающие одобренные на международном уровне нормы в области радиационной защиты; и

iii) принимались меры для предотвращения незапланированных и неконтролируемых выбросов радиоактивных материалов в окружающую среду.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сбросы ограничивались:

i) поддержанием радиационного облучения на разумно достижимом низком уровне с учетом экономических и социальных факторов; и

ii) таким образом, чтобы ни один человек в нормальных условиях не получал доз излучения, превышающих установленные национальные дозовые пределы, должным образом учитывающие одобренные на международном уровне нормы в области радиационной защиты.

3. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в течение срока эксплуатации ядерной установки, к которой применяется регулирование, в случае незапланированного или неконтролируемого выброса радиоактивных материалов в окружающую среду принимались соответствующие корректирующие меры с целью контроля за выбросом и смягчения его последствий.

Статья 25. Аварийная готовность

1. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы до начала и в течение эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами имелись соответствующие планы аварийных мероприятий на площадке и, если необходимо, за пределами площадки. Проверки действия таких планов аварийных мероприятий должны проводиться так часто, как это необходимо.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для подготовки и проверки действия планов аварийных мероприятий для своей территории постольку, поскольку существует вероятность того, что она может подвергнуться воздействию в случае радиационной аварийной ситуации на установке для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами вблизи ее территории.

Статья 26. Снятие с эксплуатации

Каждая Договаривающаяся сторона принимает надлежащие меры по обеспечению безопасности снятия с эксплуатации ядерной установки. Такие меры предусматривают:

- i) наличие квалифицированного персонала и достаточных финансовых ресурсов;
- ii) применение положений статьи 24 в отношении радиационной защиты, сбросов и незапланированных и неконтролируемых выбросов в период эксплуатации;
- iii) применение положений статьи 25 в отношении аварийной готовности; и
- iv) ведение документального учета информации, важной для снятия с эксплуатации.

Глава 5. Разные положения

Статья 27. Трансграничное перемещение

1. Каждая Договаривающаяся сторона, вовлеченная в трансграничное перемещение, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такое перемещение осуществлялось с соблюдением положений настоящей Конвенции и относящихся к данному вопросу международно-правовых документов, имеющих обязательную силу.

При этом:

- i) Договаривающаяся сторона — государство происхождения принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы трансграничное перемещение было разрешено и происходило только по предварительному уведомлению и с согласия государства назначения;
- ii) трансграничное перемещение через государства транзита осуществляется при условии выполнения тех международных обязательств, которые соответствуют конкретным используемым видам транспорта;
- iii) Договаривающаяся сторона — государство назначения дает согласие на трансграничное перемещение только в том случае, если она имеет административные и технические возможности, а также регулиющую основу, необходимую для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами таким образом, чтобы это соответствовало настоящей Конвенции;
- iv) Договаривающаяся сторона — государство происхождения разрешает трансграничное перемещение только в том случае, если оно в соответствии с согласием государства назначения может удостовериться в том, что требования подпункта iii) удовлетворены до начала трансграничного перемещения;
- v) Договаривающаяся сторона — государство происхождения принимает соответствующие меры для выдачи разрешения на возвращение на свою территорию, если трансграничное перемещение не осуществлено или не

может быть осуществлено в соответствии с настоящей статьей при условии, что не могут быть осуществлены альтернативные безопасные мероприятия.

2. Договаривающаяся сторона не выдает лицензии на отправку своего отработавшего топлива или своих радиоактивных отходов для хранения или захоронения в место назначения южнее 60 градусов южной широты.

3. Ничто в настоящей Конвенции не ущемляет или не затрагивает:

i) осуществления судами и летательными аппаратами всех государств прав и свободы морского и речного судоходства и воздушной навигации, как это предусматривается в международном праве;

ii) прав Договаривающейся стороны, в которую экспортируются для переработки радиоактивные отходы, возратить или обеспечить возвращение государству происхождения радиоактивных отходов и других продуктов переработки;

iii) права Договаривающейся стороны экспортировать свое отработавшее топливо для переработки;

iv) прав Договаривающейся стороны, в которую экспортируется для переработки отработавшее топливо, возратить или обеспечить возвращение государству происхождения радиоактивных отходов и других продуктов, образовавшихся в результате операций по переработке.

Статья 28. Изъятые из употребления закрытые источники

1. Каждая Договаривающаяся сторона в рамках своего национального законодательства принимает соответствующие меры для обеспечения безопасного владения изъянными из употребления закрытыми источниками, переработки или захоронения этих источников.

2. Договаривающаяся сторона разрешает возвращение на свою территорию изъятых из употребления закрытых источников, если в рамках своего национального законодательства она признает, что они должны быть возвращены изготовителю, квалифицированному как могущему получать изъятые из употребления закрытые источники и владеть ими.

Глава 6. Совещания договаривающихся сторон

Статья 29. Подготовительное совещание

1. Подготовительное совещание Договаривающихся сторон проводится не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. На этом совещании Договаривающиеся стороны:

i) определяют дату проведения первого совещания по рассмотрению, о котором говорится в статье 30. Указанное совещание по рассмотрению проводится как можно скорее, но не позднее чем через тридцать месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции;

ii) подготавливают и принимают на основе консенсуса Правила процедуры и Финансовые правила;

- iii) определяют, в частности, и в соответствии с Правилами процедуры:
 - a) руководящие принципы в отношении формы и структуры национальных докладов, которые должны представляться во исполнение статьи 32;
 - b) дату представления таких докладов;
 - c) процесс рассмотрения таких докладов.

3. Любое государство или региональная организация интеграционного или иного характера, которые ратифицируют, принимают, одобряют настоящую Конвенцию, присоединяются к ней или подтверждают ее и для которых эта Конвенция еще не вступила в силу, могут присутствовать на подготовительном совещании, как если бы они были стороной настоящей Конвенции.

Статья 30. Совещания по рассмотрению

1. Договаривающиеся стороны проводят совещания для цели рассмотрения докладов, представляемых во исполнение статьи 32.

2. На каждом совещании по рассмотрению Договаривающиеся стороны:

- i) определяют дату проведения следующего такого совещания, причем совещания по рассмотрению проводятся с интервалом, не превышающим трех лет;

- ii) могут рассматривать меры, принятые в соответствии с пунктом 2 статьи 29, и принимать изменения на основе консенсуса, если в Правилах процедуры не предусмотрено иное. Они также могут вносить на основе консенсуса поправки в Правила процедуры и Финансовые правила.

3. На каждом совещании по рассмотрению каждая Договаривающаяся сторона имеет разумную возможность обсуждать доклады, представляемые другими Договаривающимися сторонами, и просить разъяснения по таким докладам.

Статья 31. Внеочередные совещания

Внеочередное совещание Договаривающихся сторон проводится:

- i) если такое решение принимается большинством Договаривающихся сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании; или

- ii) по письменной просьбе какой-либо Договаривающейся стороны не позднее чем через шесть месяцев после передачи Договаривающимся сторонам такой просьбы и получения секретариатом, о котором говорится в статье 37, уведомления о том, что эта просьба поддержана большинством Договаривающихся сторон.

Статья 32. Представление докладов

1. В соответствии с положениями статьи 30 каждая Договаривающаяся сторона представляет национальный доклад каждому совещанию Договаривающихся сторон по рассмотрению. В этом докладе рассматриваются меры, принятые для осуществления каждого из обязательств, закрепленных в

Конвенции. В отношении каждой Договаривающейся стороны в докладе также рассматриваются ее:

- i) политика в области обращения с отработавшим топливом;
- ii) практика обращения с отработавшим топливом;
- iii) политика в области обращения с радиоактивными отходами;
- iv) практика обращения с радиоактивными отходами;
- v) критерии, используемые для определения и классификации радиоактивных отходов.

2. Указанный доклад также включает:

i) перечень установок для обращения с отработавшим топливом, подпадающих под действие настоящей Конвенции, их местонахождение, основное назначение и важнейшие характеристики;

ii) инвентарный список отработавшего топлива, подпадающего под действие настоящей Конвенции, которое содержится в хранилище и которое было захоронено. Этот инвентарный список содержит описание материала, и в нем приводится информация, если таковая имеется, о его массе и общем уровне активности;

iii) перечень установок для обращения с радиоактивными отходами, подпадающих под действие настоящей Конвенции, их местонахождение, основное назначение и важнейшие характеристики;

iv) инвентарный список радиоактивных отходов, подпадающих под действие настоящей Конвенции, которые:

a) содержатся в хранилище на установках для обращения с радиоактивными отходами и установках ядерного топливного цикла;

b) были захоронены; или

c) являются результатом практической деятельности в прошлом.

Этот инвентарный список содержит описание материала и другую соответствующую информацию, такую, как информацию об объеме или массе, активности и конкретных радионуклидах;

v) перечень ядерных установок, находящихся в процессе снятия с эксплуатации, и состояние деятельности по снятию с эксплуатации на указанных установках.

Статья 33. Участие в совещаниях

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает участие в совещаниях Договаривающихся сторон, и ее представляет на таких совещаниях один делегат и такие заместители, эксперты и советники, участие которых она сочтет необходимым.

2. Договаривающиеся стороны могут пригласить на основе консенсуса любую межправительственную организацию, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, участвовать в качестве наблюдателя в работе любого совещания или его отдельных заседаний. Наблюдатели предварительно в письменной форме должны принять положения статьи 36.

Статья 34. Итоговые доклады

Договаривающиеся стороны принимают на основе консенсуса и представляют общественности документ, в котором излагаются обсуждавшиеся вопросы и выводы, сделанные во время совещаний Договаривающихся сторон.

Статья 35. Языки

1. Языками совещаний Договаривающихся сторон являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский, если в Правилах процедуры не предусмотрено иное.

2. Доклады, представляемые во исполнение статьи 32, готовятся на государственном языке представляющей их Договаривающейся стороны или на едином установленном языке, который должен быть согласован в Правилах процедуры. Если доклад представляется на государственном языке, не являющемся установленным языком, Договаривающаяся сторона обеспечивает перевод этого доклада на установленный язык.

3. Несмотря на положения, содержащиеся в пункте 2, в случае получения компенсации секретариат будет брать на себя обеспечение перевода на установленный язык докладов, представленных на любом другом языке совещания.

Статья 36. Конфиденциальность

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают закрепленных в их законодательстве прав и обязанностей Договаривающихся сторон по охране информации от раскрытия. Для целей настоящей статьи «информация» включает, в частности, информацию, имеющую отношение к национальной безопасности или физической защите ядерных материалов, информацию, охраняемую правами на интеллектуальную собственность или требованиями промышленной или коммерческой конфиденциальности, а также сведения личного характера.

2. Если в контексте настоящей Конвенции Договаривающаяся сторона представляет информацию, которую она определяет как охраняемую в соответствии с описанием, изложенным в пункте 1, такая информация используется только для целей, для которых она была предоставлена, и ее конфиденциальность соблюдается.

3. В отношении информации, имеющей отношение к отработавшему топливу или радиоактивным отходам, на которые распространяется действие настоящей Конвенции в силу пункта 3 статьи 3, положения настоящей Конвенции не затрагивают исключительного права соответствующей Договаривающейся стороны решать:

- i) является ли такая информация закрытой или контролируемой иным способом в целях недопущения ее раскрытия;
- ii) следует ли предоставлять информацию, упомянутую в пункте i) выше, в контексте настоящей Конвенции; и

iii) какие условия конфиденциальности применимы к такой информации, если она предоставляется в контексте настоящей Конвенции.

4. Содержание прений в ходе рассмотрения национальных докладов на всех совещаниях по рассмотрению, проводимых в соответствии со статьей 30, является конфиденциальным.

Статья 37. Секретариат

1. Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое «Агентством») выполняет функции секретариата для совещаний Договаривающихся сторон.

2. Секретариат:

i) созывает, готовит и обслуживает совещания Договаривающихся сторон, о которых говорится в статьях 29, 30 и 31;

ii) препровождает Договаривающимся сторонам информацию, полученную или подготовленную в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Расходы, которые Агентство несет при выполнении функций, упомянутых в подпунктах i) и ii) выше, покрываются Агентством в рамках его регулярного бюджета.

3. Договаривающиеся стороны могут на основе консенсуса просить Агентство о предоставлении других услуг в поддержку совещаний Договаривающихся сторон. Агентство может предоставить такие услуги, если они могут быть оказаны в рамках его программы и регулярного бюджета. Если это не представляется возможным, Агентство может предоставить такие услуги при условии обеспечения добровольного финансирования из другого источника.

Глава 7. Заключительные статьи и другие положения

Статья 38. Разрешение разногласий

В случае возникновения разногласия между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны в рамках совещания Договаривающихся сторон проводят консультации в целях разрешения этого разногласия. В случае, если консультации оказываются непродуктивными, можно прибегнуть к механизмам посредничества, примирения и арбитражного урегулирования, предусматриваемым международным правом, включая действующие правила и практику, применяемые МАГАТЭ.

Статья 39. Подписание, ратификация, принятие, одобрение, присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Агентства в Вене с 29 сентября 1997 года до момента ее вступления в силу.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.

3. После вступления в силу настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств.

4. i) Настоящая Конвенция открыта для подписания, при условии ее подтверждения или присоединения к ней, региональными организациями интеграционного или иного характера при условии, что любая такая организация создана суверенными государствами и обладает компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

ii) По вопросам, входящим в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники;

iii) Когда такая организация становится участницей настоящей Конвенции, она передает Депозитарию, упомянутому в статье 43, декларацию, в которой указывается, какие государства являются ее членами, какие статьи настоящей Конвенции применяются к ней и какова сфера ее компетенции в области, охватываемой этими статьями;

iv) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

5. Документы о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или подтверждении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 40. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию двадцать пятого документа о ратификации, принятии или одобрении, включая документы пятнадцати государств, в каждом из которых эксплуатируется атомная станция.

2. Для каждого государства или региональной организации интеграционного или иного характера, которые ратифицируют, принимают, одобряют настоящую Конвенцию, присоединяются к ней или подтверждают ее после сдачи на хранение последнего документа, необходимого для выполнения условий, изложенных в пункте 1, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию соответствующего документа таким государством или организацией.

Статья 41. Поправки к конвенции

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Предлагаемые поправки рассматриваются на совещании по рассмотрению или на внеочередном совещании.

2. Текст любой предлагаемой поправки и обоснование ее представления передаются Депозитарию, который по меньшей мере за девяносто дней до совещания, на котором это предложение представляется для рассмотрения, направляет его Договаривающимся сторонам. Любые замечания, полу-

ченные по такому предложению, распространяются Депозитарием среди Договаривающихся сторон.

3. После рассмотрения предлагаемой поправки Договаривающиеся стороны принимают решение о ее принятии на основе консенсуса, или в отсутствие такого консенсуса, о ее представлении дипломатической конференции. Для принятия решения о представлении предлагаемой поправки дипломатической конференции требуется большинство в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон.

4. Дипломатическая конференция для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции созывается Депозитарием и проводится не позднее чем через один год после соответствующего решения, принятого согласно пункту 3 настоящей статьи. Дипломатическая конференция прилагает все усилия к обеспечению того, чтобы поправки принимались на основе консенсуса. Если это не представляется возможным, поправки принимаются большинством в две трети голосов всех Договаривающихся сторон.

5. Поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с вышеприведенными пунктами 3 и 4, подлежат ратификации, принятию, одобрению или подтверждению Договаривающимися сторонами и вступают в силу для тех Договаривающихся сторон, которые ратифицировали, приняли, одобрили или подтвердили их на девяностый день после получения Депозитарием соответствующих документов от не менее чем двух третей Договаривающихся сторон. Для Договаривающейся стороны, которая впоследствии ратифицирует, принимает, одобряет или подтверждает указанные поправки, эти поправки вступают в силу на девяностый день после того, как эта Договаривающаяся сторона сдала на хранение свой соответствующий документ.

Статья 42. Денонсация

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения такого уведомления Депозитарием или в такую более позднюю дату, какая может быть указана в уведомлении.

Статья 43. Депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный директор Агентства.

2. Депозитарий информирует Договаривающиеся стороны о:

i) подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или подтверждении в соответствии со статьей 39;

ii) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 40;

iii) уведомлениях о денонсации Конвенции и о дате такой денонсации в соответствии со статьей 42;

iv) предлагаемых поправках к настоящей Конвенции, представленных Договаривающимися сторонами, поправках, принятых соответствующей дипломатической конференцией или совещанием Договаривающихся сторон, и о дате вступления в силу указанных поправок, в соответствии со статьей 41.

Статья 44. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию, который направляет его заверенные копии Договаривающимся сторонам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Вене пятого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

КОНВЕНЦИЯ № 182 о запрещении и немедленных мерах по искоренению наихудших форм детского труда

Женева, 17 июня 1999 г.

*Ратифицирована Законом Республики Узбекистан
от 8 апреля 2008 г. № ЗРУ-144**

*(Вступила в силу для Республики Узбекистан
24 июня 2009 года)***

Генеральная конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся на свою 87-ю сессию 1 июня 1999 года,

считая необходимым принять новые акты для запрещении и искоренения наихудших форм детского труда в качестве главного приоритета для национальных и международных действий, включая международное сотрудничество и международную помощь, которые дополняли бы Конвенцию и

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 14-15, ст. 87.

** Уведомление Генерального директора международного бюро труда от 8 июля 2008 года №ACD 2-335-00.

Рекомендацию 1973 года о минимальном возрасте, остающиеся основополагающими актами по детскому труду,

считая, что эффективное искоренение наихудших форм детского труда требует немедленных и всесторонних действий, при которых принимаются во внимание большое значение бесплатного базового образования и необходимость освобождения детей от любой работы такого рода, а также их реабилитации и социальной интеграции, учитывая при этом нужды их семей,

напоминая о Резолюции об упразднении детского труда, принятой 83-й сессией Международной конференции труда в 1996 году,

признавая, что детский труд в большой степени является следствием бедности и что долгосрочное решение этого вопроса лежит в устойчивом экономическом росте, ведущем к социальному прогрессу, в частности, к искоренению бедности и всеобщему образованию,

напоминая о Конвенции о правах ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1989 года,

напоминая о Декларации МОТ об основополагающих принципах и правах в сфере труда и механизме ее реализации, принятой 86-й сессией Международной конференции труда в 1998 году,

напоминая о том, что некоторые наихудшие формы детского труда охватываются другими международными актами, в частности, Конвенцией 1930 года о принудительном труде и Дополнительной конвенцией Организации Объединенных Наций 1956 года об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством,

постановив принять ряд предложений о детском труде, что является четвертым пунктом повестки дня сессии,

решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего семнадцатого дня июня месяца одна тысяча девятьсот девяносто девятого года следующую конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1999 года о наихудших формах детского труда.

Статья 1

Каждое государство-член, ратифицирующее настоящую Конвенцию, немедленно принимает эффективные меры, обеспечивающие в срочном порядке запрещение и искоренение наихудших форм детского труда.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции термин «ребенок» применяется ко всем лицам в возрасте до 18 лет.

Статья 3

Для целей настоящей Конвенции термин «наихудшие формы детского труда» включает:

- а) все формы рабства или практику, сходную с рабством, как, напри-

мер, продажа детей и торговля ими, долговая кабала и крепостная зависимость, а также принудительный или обязательный труд, в том числе принудительную или обязательную вербовку детей для использования их в вооруженных конфликтах;

б) использование, вербовку или предложение ребенка для занятия проституцией, для производства порнографической продукции или для порнографических представлений;

с) использование, вербовку или предложение ребенка для занятия противоправной деятельностью, в частности для производства и продажи наркотиков, как они определены в соответствующих международных договорах;

д) работу, которая по своему характеру или условиям, в которых она выполняется, может нанести вред здоровью, безопасности или нравственности детей.

Статья 4

1. Национальное законодательство или компетентный орган определяют после консультаций с заинтересованными организациями работодателей и трудящихся виды работ, указанные в пункте d) статьи 3, принимая во внимание соответствующие международные нормы, в частности положения пунктов 3 и 4 Рекомендации 1999 года о наихудших формах детского труда.

2. Компетентный орган после консультаций с заинтересованными организациями работодателей и трудящихся выявляет места осуществления определенных таким образом видов работ.

3. Перечень определенных, согласно пункту 1 настоящей статьи, видов работ периодически анализируется и, по мере необходимости, пересматривается после консультаций с заинтересованными организациями работодателей и трудящихся.

Статья 5

Каждое государство-член после консультаций с организациями работодателей и трудящихся создает или указывает соответствующие механизмы для осуществления контроля за применением положений, проводящих в жизнь настоящую Конвенцию.

Статья 6

1. Каждое государство-член разрабатывает и осуществляет программы действий по искоренению в приоритетном порядке наихудших форм детского труда.

2. Такие программы действий разрабатываются и осуществляются после консультаций с соответствующими правительственными ведомствами и организациями работодателей и трудящихся, принимая во внимание, в случае необходимости, мнения других заинтересованных групп.

Статья 7

1. Каждое государство-член принимает все меры, необходимые для обеспечения эффективного применения и соблюдения положений, проводящих в жизнь настоящую Конвенцию, в том числе посредством введения и применения уголовных или, в зависимости от обстоятельств, других санкций.

2. Каждое государство-член, принимая во внимание важность образования в деле искоренения детского труда, принимает в установленные сроки эффективные меры, направленные на:

- а) недопущение вовлечения детей в наихудшие формы детского труда;
- б) оказание необходимого и должного прямого содействия для прекращения занятия детей наихудшими формами детского труда, а также их реабилитации и социальной интеграции;
- в) предоставление всем детям, освобожденным от наихудших форм детского труда, доступа к бесплатному базовому образованию, а также, по мере возможности и необходимости, к профессионально-технической подготовке;
- г) выявление и охват детей, находящихся в особо уязвимом положении; и
- е) учет особенностей положения девочек.

3. Каждое государство-член назначает компетентный орган, ответственный за применение положений, проводящих в жизнь настоящую Конвенцию.

Статья 8

Государства-члены принимают необходимые меры с целью оказания друг другу помощи в проведении в жизнь положений настоящей Конвенции, используя для этого более широкое международное сотрудничество и/или помощь, включая поддержку социально-экономического развития, программ по борьбе с бедностью и всеобщего образования.

Статья 9

Официальные грамоты о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

Статья 10

1. Настоящая Конвенция имеет обязательную силу только для тех членов Международной организации труда, ратификационные грамоты которых зарегистрированы Генеральным директором Международного бюро труда.

2. Она вступит в силу через 12 месяцев после даты регистрации Генеральным директором ратификационных грамот двух членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступит в силу для каждого государства — члена Организации через 12 месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.

Статья 11

1. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу может денонсировать ее заявлением о денонсации, направленным Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации. Денонсация вступит в силу через год после даты ее регистрации.

2. Для каждого члена Организации, который ратифицировал настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовался предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция будет оставаться в силе на следующие десять лет, и впоследствии он сможет денонсировать ее по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье.

Статья 12

1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех членов Международной организации труда о регистрации всех ратификационных грамот и заявлений о денонсации, направленных ему членами Организации.

2. Извещая членов Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 13

Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций исчерпывающие сведения о всех ратификационных грамотах и заявлениях о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

Статья 14

В случаях, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.

Статья 15

1. Если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иное, то:

а) ратификация каким-либо членом Организации новой пересматриваемой Конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений

статьи 11, незамедлительную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая пересматриваемая конвенция вступила в силу;

б) со дня вступления в силу новой пересматриваемой конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и содержанию для тех членов Организации, которые ратифицировали ее, но не ратифицировали пересматриваемую конвенцию.

Статья 16

Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ўмон Султонлиги
Ҳукумати ўртасида икки ёқлама солиқ солишга йўл қўймаслик
ҳамда даромад ва капитал солиқларини тўлашдан бош
тортишнинг олдини олиш тўғрисида
БИТИМ**

Тошкент, 2009 йил 30 март

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2009 йил 4 июндаги ПҚ-1124-сон қарори билан
тасдиқланган**

*(2009 йил 20 июндан кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Ўмон Султонлиги Ҳукумати, икки ёқлама солиқ солишга йўл қўймаслик ҳамда даромад ва капитал солиқларини тўлашдан бош тортишнинг олдини олиш тўғрисида Битим тузиш истагини билдириб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I-боб. Битимни қўллаш соҳаси

1-модда. Битим қўлланиладиган шахслар

Мазкур Битим Аҳдлашувчи Давлатларнинг резидентлари бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

2-модда. Битим татбиқ этиладиган солиқлар

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маъмурий бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари номидан ундириладиган даромад ва капитал солиқларига нисбатан, уларни ундириш усулидан қатъи назар, татбиқ этилади.

2. Даромад ва капитал солиқларига жами даромаддан, жами капиталдан ёхуд даромад ёки капиталнинг бир қисмидан олинadиган барча солиқлар, шу жумладан, кўчар ва кўчмас мулкни бошқа шахсга беришдан олинган даромаддан, корхоналар томонидан тўланадиган иш ҳақи ёки маошлар

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 23-сон, 263-модда.

** Ўмон Султонлиги элчихонасининг 2009 йил 20 июндаги 3405/00/2998/2009-сонли нотаси.

нинг умумий миқдоридан олинадиган солиқлар ҳамда капитал қиймати ўсишидан олинадиган солиқлар кирази.

3. Ушбу Битим қўлланиладиган амалдаги солиқлар, шу жумладан қуйидагилардир:

- (a) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:
- (i) юридик шахсларнинг фойда (даромад) солиғи;
- (ii) жисмоний шахсларнинг даромад солиғи;
- (iii) мол-мулк солиғи;

(бундан кейин «Ўзбекистон солиғи» деб аталади);

b) Ўмон Султонлигига нисбатан:

(i) 47/1981-сонли Султон Фармони бўйича компаниялар даромадидан ундириладиган солиқ; ва

(ii) 77/1989-сонли Султон Фармони бўйича ундириладиган муассасалар фойдасидан солиқ;

(бундан кейин «Ўмон солиғи» деб аталади).

4. Ушбу Битим унинг имзоланган санасидан сўнг ундириладиган солиқларга қўшимча ёки мавжудлари ўрнига киритилган ҳар қандай айнан бир хил ёки моҳиятан ўхшаш солиқларга нисбатан ҳам қўлланади. Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари ўзларининг тегишли солиқ қонунчилигига киритилган ҳар қандай муҳим ўзгаришлар тўғрисида, ушбу ўзгаришлардан сўнг тегишли муддат даври ичида бир-бирларини хабардор қиладилар.

II-боб. Таърифлар

3-модда. Умумий таърифлар

1. Ушбу Битимнинг мақсадларида, агар матннинг мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:

(a) «Ўзбекистон» атамаси Ўзбекистон Республикасини билдиради ва жўрофий маънода қўлланилганда, халқаро ҳуқуқ ва Ўзбекистон Республикаси қонунларига мувофиқ Ўзбекистон Республикаси ўзининг суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини, шу жумладан, ер ости бойликларидан ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқини амалга ошира оладиган унинг ҳудудини, ҳудудий сувлари ва ҳаво кенгликларини англатади;

(b) «Ўмон» атамаси Ўмон Султонлиги ҳудудини ва унга тегишли оролларни, шу жумладан ҳудудий сувлари ва халқаро ҳуқуқ ва Ўмон Султонлиги қонунчилигига мувофиқ унинг доирасида Ўмон Султонлиги денгиз туби, ер ости, чегарадош сувлар табиий захираларини қазиб олиш ва ишлаб чиқариш бобида суверен ҳуқуқларни амалга ошириши мумкин бўлган ҳудудий сувларидан ташқарига чиқадиган ҳар қандай ҳудудни билдиради.

(c) «Аҳдлашувчи Давлат» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат» атамалари матн мазмунига қараб, Ўзбекистон Республикасини ёки Ўмон Султонлигини англатади;

(d) «шахс» атамаси жисмоний шахсни, компания ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашувини англатади;

(e) «компания» атамаси, солиқ солиш мақсадида юридик шахсни ёки

юримдик шахс сифатида қараладиган ҳар қандай бошқа ташкилотни англатади;

(f) «Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси» атамалари тегишинча бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида фаолият юритаётган корхонани ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида фаолият юритаётган корхонани англатади;

(g) «халқаро ташиш» атамаси Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль воситаларида ҳар қандай ташишни англатади, денгиз ёки ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль воситаларидан фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган пунктлар ўртасида фойдаланилиши бундан мустасно;

(h) «миллий шахс» атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Аҳдлашувчи Давлат миллатига мансуб бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни;

(ii) Аҳдлашувчи Давлатнинг амалдаги қонунчилигига мувофиқ ўзининг тегишли мақомини олган ҳар қандай юримдик шахс, ширкат ва уюшмани.

(i) «ваколатли орган» атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Ўзбекистонга нисбатан — Давлат солиқ қўмитасини ёки унинг ваколатли вакилини;

(ii) Ўмонга нисбатан — Миллий иқтисодиёт вазирлиги ва Молия вазирлиги Маслаҳатчисини ёки унинг ваколатли вакилини.

2. Битим исталган вақтда Аҳдлашувчи Давлат томонидан қўлланилганида унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матндан бошқа маъно келиб чиқмаса, ушбу Битим татбиқ этиладиган солиқларга нисбатан ана шу Давлат қонунларига кўра эга бўлган маънони англатади, атаманинг ҳар қандай маъноси ана шу Давлатнинг солиқ қонунчилигига мувофиқ ана шу Давлатнинг бошқа ҳуқуқ соҳаларида шу атама учун назарда тутилган маънодан устувор бўлади.

4-модда. Резидент

1. Ушбу Битим мақсадларида «Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти» атамаси ушбу Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ ўзининг яшаш жойи, доимий бўлиш жойи, корпоратив сифатида ташкил этилган жойи, рўйхатдан ўтган жойи ёки исталган бошқа мезон асосида солиқ солинадиган ҳар қандай шахсни англатади, шунингдек Давлатнинг ўзини ва ҳар қандай маъмурий-ҳудудий бўлинма ёки маҳаллий ҳокимият органини ҳам ўз ичига олади.

2. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахс иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда белгиланади:

(a) шахс тўсиқсиз яшаш мумкин бўлган доимий яшаш жойига эга бўлган Давлатнинг резиденти ҳисобланади, агар у иккала Давлатда тўсиқсиз яшаш мумкин бўлган доимий яшаш жойига эга бўлса, шахсий ва иқтисодий алоқалари (хаётий манфаатлари маркази) энг яқин бўлган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

(b) агар унинг ҳаётини манфаатлари маркази бўлган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки Давлатларнинг ҳеч бирида тўсиксиз яшаши мумкин бўлган доимий яшаш жойи бўлмаса, у одатда яшаб турган Давлатнинггина резиденти ҳисобланади;

(c) агар шахс одатда ҳар икки Давлатда яшаса ёки одатда уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у қайси Давлатнинг фуқароси бўлса, шу Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

(d) агар (a) — (c) кичик бандлари бўйича резидентнинг мақомини аниқлашнинг иложи бўлмаса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бу масалани ўзаро келишув асосида ҳал қилишлари лозим.

3. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахс бўлмаган шахс ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, у унинг амалдаги бошқарув органи жойлашган Давлатнинг резиденти ҳисобланади.

5-модда. Доимий муассаса

1. Ушбу Битим мақсадлари учун «доимий муассаса» атамаси корхона тадбиркорлик фаолиятини тўлиқ ёки қисман амалга оширадиган доимий фаолият жойини англатади.

2. «Доимий муассаса» атамаси, хусусан, қуйидагиларни ўз ичига олади:

(a) бошқарув жойи;

(b) бўлинма;

(c) офис;

(d) фабрика;

(e) устахона; ва

(f) шахта, нефть ёки газ қудуғи, карьер ёки табиий ресурслар қазиб олинadиган ҳар қандай бошқа жойни.

3. «Доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ҳам ўз ичига олади:

(a) қурилиш майдончаси, қурилиш, монтаж ёки йиғиш объекти ёки улар билан боғлиқ бўлган назорат фаолияти, бироқ бундай майдонча, объект ёки фаолиятнинг муддати 9 ойдан ортиқ давом этса;

(b) Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан хизматлар кўрсатиш, шу жумладан консалтинг ёки бошқарув хизматлари корхона шу мақсад учун ёллаган хизматчилар ёки бошқа ходимлар орқали амалга оширилса, бироқ шу мазмундаги фаолият бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида ҳар қандай ўн икки ойлик давр мобайнида 183 кундан ошадиган давр ёки даврлар мобайнида давом этса.

4. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, «доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

(a) иншоотлардан фақат шу корхонага тегишли бўлган товарлар ёки буюмларни сақлаш, етказиб бериш ёки намойиш қилиш мақсадида фойдаланиш;

(b) шу корхонага тегишли бўлган товарлар ёки буюмлар захирасининг сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадида сақлаб турилиши;

(c) шу корхонага тегишли товарлар ёки буюмлар захирасининг уларни фақат бошқа корхона томонидан қайта ишлаш мақсадида сақлаб турилиши;

(d) доимий фаолият жойининг товарлар ёки буюмлар сотиб олиш ёхуд ушбу корхона учун ахборот йиғиш мақсадида сақлаб турилиши;

(e) доимий фаолият жойи фақат шу корхона манфаатлари учунгина бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадида сақлаб турилиши;

(f) доимий фаолият жойи фақат (a) — (e) кичик бандларида назарда тутилган фаолият турларининг ҳар қандай бирикуви учунгина, башарти бундай доимий фаолият жойининг жами фаолияти ана шу фаолият турларини бирлаштириш натижасида вужудга келса, тайёргарлик ёки ёрдамчи тусда бўлса, сақлаб турилиши.

5. Ушбу модда 1 ва 2-бандларининг қоидаларига қарамай, агар 6-банд татбиқ этиладиган мустақил мақомли агентдан ўзга шахс Аҳдлашувчи Давлатда бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси номидан фаолият кўрсатаётган бўлса ва агар:

(a) ушбу Давлатда бундай корхона номидан шартномалар тузиш ҳуқуқига эга бўлса ва ушбу ҳуқуқлардан одатда фойдаланса (бундай шахснинг фаолияти 4-бандда кўрсатилган фаолият турлари билан чекланиб қолмаса) ва бундай фаолият турлари агар доимий фаолият жойи орқали амалга оширилса ҳам бу доимий фаолият жойи ушбу банднинг қоидаларига асосан уни доимий муассасанинг доимий фаолият жойига айлантормаса, ёки

(b) бундай ваколатга эга бўлмаса, аммо биринчи айтиб ўтилган Давлатда товар ва буюмлар захирасини одатда сақловчи ва бундан корхона номидан товар ва буюмларни сотувчи бу корхона биринчи айтиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга деб қаралади.

6. Агар корхона Аҳдлашувчи Давлатда брокер, комиссиянер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақомли агент орқалигина тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, башарти бундай шахслар ўзларининг одатдаги фаолияти доирасида иш юритсалар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга деб қаралмайди. Бирок, агар ушбу агентнинг бундай фаолияти тўлалигича ёки деярли тўлалигича шу корхонага бағишланган бўлса, у мазкур банднинг маъноси доирасида мустақил мақомли агент сифатида қаралмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилса ёки унинг томонидан назорат қилинса ёхуд ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) ўз-ўзидан бу компаниялардан бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантириб қўймайди.

III-боб. Даромадни солиққа тортиш

6-модда. Кўчмас мулкдан олинадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан оладиган даромади (шу жумладан, қишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олинадиган даромадлар) ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Кўчмас мулк» атамаси кўриб чиқиладиган мол-мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигида ифодаланган тушунчага эга бўлади. Ҳар қандай ҳолда ҳам ушбу атама белгилаган кўчмас мулкка тегишли бўлган мол-мулкни, қишлоқ ва ўрмон хўжалигида фойдаланадиган чорва моллари ва жихозлар, ер устидаги мулк тўғрисидаги умумий қонунчилик қоидалари қўлланиладиган ҳуқуқлар, кўчмас мулкдан фойдаланиш ҳуқуқлари ва ресурслар қатламларини қазиб учун товон сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловлар ҳуқуқини ёки минераллар, булоқлар ва бошқа табиий ресурслар қатламларини қазиб ҳуқуқини ўз ичига олади, денгиз ва ҳаво кемалари кўчмас мулк ҳисобланмайди.

3. 1-банд қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинадиган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. 1 ва 3-бандлар қоидалари корхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадларига ва мустақил шахсий хизматларни амалга ошириш учун фойдаланадиган кўчмас мулкдан олган даромадларига нисбатан ҳам қўлланилади.

7-модда. Тадбиркорлик фаолиятдан олинадиган фойда

1. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг фойдаси, агар корхона ўзининг тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса, фақат шу Давлатда солиққа тортилади. Агар корхона ўз фаолиятини, юқорида айтилганидек, амалга ошираётган бўлса, корхонанинг фойдаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда:

(а) шу доимий муассаса фаолиятига;

(б) ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда бу доимий муассаса орқали сотиладиганлар билан бир хилдаги ёки ўхшаш турдаги товарлар ёки буюмларни сотишга; ёки

(с) ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошириладиган бу доимий муассаса орқали амалга ошириладиган билан бир хилдаги ёки ўхшаш турдаги бошқа тадбиркорлик фаолиятига тегишли бўлган қисмидагина солиққа тортилади.

2. Мазкур модданинг 3-банди қоидаларига мувофиқ, агар Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган бўлса, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда бундай доимий муассасага фойда у алоҳида ва мустақил корхона сифатида худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида амалга ошириб доимий муассаса ҳисобланган корхонадан мутлақо мустақил равишда иш кўриб олиши мумкин бўлган фойда каби ҳисоблаб ёзилади.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда, ушбу доимий муассаса фаолияти мақсадлари учун сарфланган, шу жумладан доимий муассаса жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда ва ундан ташқаридаги фаолият мақсадлари учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатларни чегириб ташлашга йўл қўйилади.

Бироқ агар доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офисига ёки унинг бошқа офисларидан исталган бирига патентлардан ёки бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун гонорарлар, роялти тўловлари ёки бошқа шунга ўхшаш тўловлар орқали ёки аниқ хизматлар кўрсатганлик учун коммиссион тўлов йўли билан ёки менежмент учун ёхуд банк муассасасидан ташқари ана шу корхона учун қарзга берилган қарз фоизлари тўловлари йўли билан тўланадиган (ҳақиқий харажатларни қоплашдан бошқа бўлган) суммаларга нисбатан ҳеч қандай чегиришларга йўл қўйилмайди. Шу тарзда, доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офисига ёки унинг офисларидан бошқа ҳар қайсисига гонорарлар, роялти тўловлари ёки патентлардан ёхуд бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун шунга ўхшаш бошқа тўловлар тўлаш йўли билан ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежмент учун коммиссион тўловлар йўли билан ёки банк муассасасидан ташқари ана шу корхона учун қарзга берилган қарз фоизлари тўловлари йўли билан (ҳақиқий харажатларни қоплашдан ташқари) сарфланган суммалар доимий муассаса фойдасини аниқлашда эътиборга олинмайди.

4. Корхона умумий фойда суммасини унинг ҳар хил бўлинмаларига мутаносиб равишда тақсимлаш асосида доимий муассасага тегишли бўлган фойдани Аҳдлашувчи Давлатда аниқлаш одатий амалиёт эканлигига қарамасдан, 2-банддаги ҳеч нарса бу Давлатга амалиёт томонидан татбиқ этилувчи бундай тақсимлаш орқали фойдани аниқлашни тақиқламайди, бироқ тақсимлашнинг танланган усули мазкур моддадаги тамойилларга мос бўлган натижани бериши лозим.

5. Фақат ушбу корхона учун доимий муассаса томонидан товарлар ёки буюмларнинг харид қилинишигагина асосланиб доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисоблаб ёзилмайди.

6. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага тааллуқли бўлган фойда, агар уни ўзгартириш учун салмоқли ва етарли сабаблар бўлмаса, йилма-йил бир хил усулда аниқланади.

7. Агар фойда ушбу Битимнинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган даромад турларини қамраб оладиган бўлса, унда ана шу моддаларнинг қоидаларига ушбу модда қоидалари дахл қилмайди.

8-модда. Халқаро транспорт

1. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларидан фойдаланишдан оладиган фойдаси фақат ана шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

2. Мазкур модданинг мақсадлари учун халқаро ташишда денгиз ёки ҳаво кемаларини ишлатишдан олинандиган фойдага қуйидагилар киради:

(а) халқаро ташишларда тўлиқ жиҳозланган, бутланган ва етказиб берилган ҳамда эксплуатацияда фойдаланандиган денгиз ёки ҳаво кемаларининг чартери, лизинги ёки ижараси;

(б) экипажсиз фрахт қилиш асосида денгиз ёки ҳаво кемаларининг чар-

тери, лизинги ёки ижараси, бундай чартер, лизинг ёки ижара денгиз ёки ҳаво кемаларини халқаро ташишда ишлатишга нисбатан тасодифий бўлганда;

(с) товарлар ва буюмларни ташиш учун ишлатиладиган контейнерлардан (бунга контейнерларни ташиш учун фойдаланиладиган трейлер ва бошқа ёрдамчи ускуналар ҳам кирази) фойдаланиш, сақлаш ёки ижарага беришдан олинadиган фойдалар, агар бундай ижара ёки фойдаланиш, сақлаш ёки ижара, матн мазмунида бошқача ҳолат назарда тутилмаса, халқаро ташишда денгиз ёки ҳаво кемаларига нисбатан тасодифий бўлса.

3. 1 ва 2-бандлари қоидалари транспорт воситаларини эксплуатация қилиш бўйича пульда, қўшма фаолият ёки халқаро ташкилотда иштирок этишдан олинган фойдаларга нисбатан ҳам қўлланилади.

4. «Денгиз ёки ҳаво кемаларидан фойдаланиш» атамаси мулкдорлар, ижарачиларнинг йўловчилар, почта, инвентарь ёки товарларни денгиз ёки ҳаво йўли билан ташиш билан боғлиқ тадбиркорлик фаолияти ёки денгиз ёки ҳаво кемалари чартери, шу жумладан бошқа корхона номидан бундай ташиш учун чипталар сотиш ва бундай фаолият билан бевосита боғлиқ бошқа фаолият тушунилади.

9-модда. Бирлашган корхоналар

1. Агар:

(а) Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг мол-мулкида бевосита ёки билвосита иштирок этса, ёки

(б) ўша шахслар Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришида, назорат қилишида ёки мол-мулкида бевосита ёки билвосита қатнашсалар,

ва ҳар қандай ҳолатда корхоналар ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мустақил корхоналар ўртасида яратилadиганидан фарқли шароитлар вужудга келтирилса ёки белгиланса, бунда улардан бирига ҳисобланиши мумкин бўлган, аммо бундай шароитлар натижасида унга ҳисобланмаган ҳар қандай фойда ана шу корхонанинг фойдасига ҳисобланиши ва тегишли равишда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлат шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилган фойдани киритса ва тегишли равишда солиққа тортса ва шу тариқа киритилган фойда биринчи эслатилган Давлат корхонасига, агар иккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар икки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлганда ҳисобланадиган фойда бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат фойдадан ўзида олинган солиқ миқдорига тегишли зарур тузатишларни киритади. Бундай тузатишларни белгилашда ушбу Битимнинг бошқа қоидаларига тегишлича эътиборни қаратиш керак ва Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари, зарур бўлса, ўзаро маслаҳатлашувларни бошлашлари лозим.

10-модда. Дивидендлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган дивидендлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аммо бундай дивидендлар, шунингдек дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган Аҳдлашувчи Давлатда шу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилигига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, бироқ агар дивидендларнинг амалдаги эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унда шу тарзда олинган солиқнинг миқдори дивидендлар ялпи миқдорининг 7 фоизидан ошмаслиги керак.

Бу банд компаниянинг дивидендлар тўланадиган фойдасини солиққа тортишга дахл этмайди.

3. 2-банд қоидаларига қарамасдан бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат Ҳукуматига тўланадиган дивидендлар биринчи айтиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилишдан озод этилади.

4. 3-банд мақсадларида «Ҳукумат» атамаси қуйидагиларни ўз ичига олади:

(а) Ўмон Султонлигига нисбатан:

(i) Ўмон Марказий банки;

(ii) Бош Давлат резерв фонди;

(iii) Ўмон инвестиция фонди; ва

(iv) Аҳдлашувчи Давлатлар ваколатли органлари ўртасида вақти-вақти билан келишиладиган, Ўмон Султонлиги Ҳукуматига тўлалигича ёки асосан тегишли бўлган ҳар қандай бошқа юридик шахс ёки муассаса;

(б) Ўзбекистонга нисбатан:

(i) Ўзбекистон Республикаси Марказий банки;

(ii) Ўзбекистон Республикаси ТИФ Миллий банки;

(iii) ёки Аҳдлашувчи Давлатлар ваколатли органлари ўртасида келишиши мумкин бўлган, ҳар қандай бошқа шунга ўхшаш давлат муассасаси.

5. «Дивидендлар» атамаси мазкур моддада қўлланилганда, акциялардан олинадиган ёки қарз талаблари бўлмаган, фойдада иштирок этиш ҳуқуқини берувчи бошқа ҳуқуқлардан олинадиган даромадни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резиденти бўлган Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ акциялардан олинадиган даромад каби солиқларни тартибга солишга тааллуқли бўлган бошқа корпоратив ҳуқуқлардан олинадиган даромадни англатади.

6. Агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлгани ҳолда, ана шу дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатида ўз фаолиятини у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширса ёки ушбу бошқа Давлатда мустақил шахсий хизматларни у ерда жойлашган доимий базадан кўрсатса ва дивидендлар тўланадиган ҳолдинг аслида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, мазкур модданинг 1 ва 2-бандлари қоидалари қўлла-

нилмайди. Бундай ҳолда, шароитга қараб, 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари қўлланилади.

7. Агар бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, ана шу бошқа Давлат компания тўлаётган дивидендларни солиққа тортмаслиги мумкин, бундай дивидендлар ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган ёки дивидендлар тўланадиган холдинг шу бошқа Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллар бундан мустасно, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдаси ҳатто тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил топган бўлса ҳам, компаниянинг тақсимланмаган фойдасидан солиқлар ундирилмайди.

8. Агар бундай яратиш ёки тақсимлаш орқали мазкур модда имтиёзларидан фойдаланиш унга нисбатан дивиденд тўланадиган акцияларни ёки бошқа ҳуқуқларни яратиш ёки тақсимлаш билан боғлиқ ҳар қандай шахс учун, асосий мақсад ёки асосий мақсадлардан бири бўлса, мазкур модданинг қоидалари қўлланилмайди.

11-модда. Фоизлар

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган фоизлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ, бундай фоизлар, дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда ана шу Давлатнинг қонунчилигига асосан ҳам солиққа тортилиши мумкин, бироқ агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, унда солиқ фоизлар ялпи миқдорининг 7 фоизидан ошмаслиги керак.

3. 2-банд қоидаларига қарамасдан бир Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат Ҳукуматига тўланадиган фоизлар биринчи айтиб ўтилган Давлатда солиққа тортилишдан озод этилади.

4. 3-банд мақсадларида «Ҳукумат» атамаси қуйидагиларни ўз ичига олади:

(a) Ўмон Султонлигига нисбатан:

(i) Ўмон Марказий банки;

(ii) Бош Давлат резерв фонди;

(iii) Ўмон инвестиция фонди; ва

(iv) Аҳдлашувчи Давлатлар ваколатли органлари ўртасида вақти-вақти билан келишиладиган, Ўмон Султонлиги Ҳукуматига тўлалигича ёки асосан тегишли бўлган ҳар қандай бошқа юридик шахс ёки муассаса;

(b) Ўзбекистонга нисбатан:

(i) Ўзбекистон Республикаси Марказий банки;

(ii) Ўзбекистон Республикаси ТИФ Миллий банки;

(iii) ёки Аҳдлашувчи Давлатлар ваколатли органлари ўртасида келиши-лиши мумкин бўлган, ҳар қандай бошқа шунга ўхшаш давлат муассасаси.

5. «Фоизлар» атамаси ушбу моддада қўлланилганда қарздорнинг фойдада иштирок этиш ҳуқуқлари мавжудлиги ва ипотека таъминотидан қатъи

назар, ҳар қандай турдаги қарз талабларидан олинадиган даромадларни, хусусан ҳукумат қимматли қоғозларидан олинадиган даромадлар, облигациялар ва қарз мажбуриятларидан даромадлар, шу жумладан, мукофотлар ва ушбу қимматли қоғозлар, облигациялар ва қарз мажбуриятлари бўйича олинадиган ютуқлар тушунилади. Ўз вақтида тўланмаган тўловлар учун жарималар (неустойкалар) ушбу модда мақсадларида фоизлар сифатида қаралмайди.

6. Агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, фоизлар ҳосил бўлаётган бошқа Давлатда тижорат фаолиятини у ерда жойлашган доимий муассаса орқали олиб бораётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фоизлар тўланаётган қарз талабномалари шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳам ҳақиқатан боғлиқ бўлса, 1 ва 2-бандлар қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, вазиятга қараб, 7-модда ёки 14-модда қоидалари қўлланилади.

7. Фоизларни тўловчи Давлатнинг ўзи, маҳаллий ҳокимият органлари ёки шу Давлатнинг резиденти бўлса, фоизлар ўша Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Бироқ фоизларни тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиш ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса, шу туфайли қарз мажбуриятидан фоизлар тўлаш мажбурияти вужудга келган бўлса ва бу доимий муассаса ёки доимий база тўлаш бўйича харажатларни амалга оширса, бунда фоизлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган деб ҳисобланади.

8. Агар тўловчи билан фоизларнинг ҳақиқий эгаси бўлган шахс ўртасидаги ёки улар иккаласи ва ҳар қандай бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қарз талабига тааллуқли фоизлар суммаси тўловчи билан амалда фоизлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ортиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган суммага нисбатан қўлланилади. Бу ҳолда, тўловнинг ортиқча қисми ушбу Битимнинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунларига мувофиқ солиққа тортилади.

9. Агар бундай яратиш ва тақсимлаш орқали мазкур модда имтиёзларидан фойдаланиш унга нисбатан фоизлар тўланадиган қарз мажбуриятларини яратиш ёки тақсимлаш билан боғлиқ, ҳар қандай шахс учун, асосий мақсад ёки асосий мақсадлардан бири бўлса, мазкур модданинг қоидалари қўлланилмайди.

12-модда. Роялти

1. Аҳдлашувчи Давлатнинг бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ, бу роялтилар қаерда юзага келган бўлса, ўша Аҳдлашувчи Давлатда ҳам унинг қонунларига мувофиқ солиққа тортилиши мумкин, би-

роқ агарда роялтининг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, ушбу ҳолатда ундириладиган солиқ роялти ялпи миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги лозим.

3. «Роялти» атамаси ушбу моддада қўлланганда ҳар қандай адабий, санъат ва илмий асарларни, шу жумладан компьютер дастури, кинофильмлар, радио ва телевидение учун ёзувлар ёки дисклар, ҳар қандай патент, товар белгиси, чизма ёки моделлар, схема, махфий формула ёхуд жараёнлар ёки ҳар қандай саноат, тижорат ёки илмий ускунадан фойдаланганлик учун ёхуд саноат, тижорат ёки илмий тажрибага тааллуқли бўлган ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки шу ҳуқуқдан фойдаланиш ҳуқуқи учун ҳақ тарзида олинадиган ҳар қандай кўринишдаги тўловларни билдиради.

4. Агар роялтиларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўла туриб, роялти ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини амалга ошираётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёки мол-мулк (а) шундай доимий муассаса ёки доимий база билан; (б) 7-модданинг 1-бандидаги (с) — бандида кўрсатилган тадбиркорлик фаолияти билан ҳақиқатда боғлиқ бўлса, мазкур модданинг 1-ва 2-бандлари қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолда 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари вазиятга қараб қўлланилади.

5. Агар тўловчи Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, роялти шу Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Бироқ, роялтини тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиш ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда роялтини тўлаш мажбурияти келиб чиқиши билан боғлиқ бўлган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки база тўлаш бўйича харажатларни амалга оширса, унда бундай роялтилар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган, деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан амалда роялти ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги ёки уларнинг иккаласи ва бошқа бирон-бир шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида роялтидан фойдаланишга тааллуқли ҳуқуққа ёки ахборот учун тўланадиган роялтининг суммаси тўловчи ва амалда шу даромадларни олиш ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган суммага нисбатан қўлланилади. Бу ҳолда, тўловнинг ортиқча қисми ушбу Битимнинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунларига мувофиқ солиққа тортилади.

7. Агар бундай яратиш ва тақсимлаш орқали мазкур модда имтиёзларидан фойдаланиш унга нисбатан роялти тўланадиган ҳуқуқларни яратиш ёки тақсимлаш билан боғлиқ ҳар қандай шахс учун, асосий мақсад ёки асосий мақсадлардан бири бўлса, мазкур модданинг қоидалари қўлланилмайди.

13-модда. Капитал қийматининг ўсиши

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг 6-моддада кўрсатилган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бошқа шахсга беришдан оладиган даромадлари ўша бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий муассасаси тижорат мулкнининг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкни бошқа шахсга беришдан олган ёки бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни амалга оширишида фойдаланиши мумкин бўлган доимий базасига тааллуқли кўчар мулкни бошқа шахсга беришдан олган даромадлари, жумладан ана шундай доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай доимий базани бошқа шахсга беришдан олган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг халқаро ташишларда фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларини, автомобиль ёки темир йўл воситаларини ёки шундай денгиз ёки ҳаво кемаларидан, автомобиль ёки темир йўл воситаларидан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мулкни бошқа шахсга беришдан оладиган даромадлари фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

4. 1, 2 ва 3-бандларда санаб ўтилмаган ҳар қандай бошқа мол-мулкни ўзга шахсга беришдан олинадиган даромадлар мол-мулкни бошқа шахсга бераётган шахс резидент бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

14-модда. Мустақил шахсий хизматлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резиденти — жисмоний шахснинг касбий хизматларни кўрсатиш ёки мустақил тусдаги бошқа фаолиятдан оладиган даромадлари фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади. Истисно тариқасида, куйидаги ҳолларда бундай даромадлар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ҳам солиққа тортилиши мумкин:

(а) агар у ўз фаолиятини амалга ошириш учун бошқа Давлатда ўзи учун мунтазам қулай бўлган доимий базага эга бўлса, бундай ҳолда даромаднинг фақат шундай доимий базага тааллуқли бўлган қисмигина ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин; ёки

(б) агар унинг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда бўлиши ҳар қандай ўн икки ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошувчи давр ёки даврлар мобайнида давом этса, бундай ҳолларда даромаднинг фақат бошқа Давлатдаги фаолиятдан олинган қисмигина ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Касбий хизматлар» атамаси, хусусан, мустақил илмий, адабий, бадий, таълимий ва ўқитувчилик фаолиятларини, шунингдек шифокорлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерларнинг мустақил фаолиятини қамраб олади.

15-модда. Бандликдан даромадлар

1. 16, 18 ва 19-моддаларнинг қоидаларини ҳисобга олган ҳолда, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ёлланма ишга нисбатан оладиган маоши, иш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари, агар ёлланма иш бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади. Агар ёлланма иш шу тарзда бажариладиган бўлса, унда шу муносабат билан олинган тақдирлаш ҳақлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Агар қўйидаги ҳолатлар мавжуд бўлса, 1-банд қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма ишига нисбатан оладиган тақдирлаш ҳақлари фақат биринчи эслатилган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади:

(а) олувчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқиладиган календарь йилида бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай кўриб чиқиладиган ўн икки ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида бўлиб турса; ва

(б) тақдирлаш ҳақи бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчи номидан тўланадиган бўлса; ва

(с) тақдирлаш ҳақи бўйича харажатларни ёлловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олмаса.

3. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг иш берувчиси денгиз ёки ҳаво кемалари бортида амалга ошириладиган ёлланма иш учун оладиган тақдирлаш ҳақлари ана шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

16-модда. Директорларнинг гонорарлари

Директорларнинг гонорарлари ва бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания Директорлар Кенгашининг ёки унинг шунга ўхшаш бошқа органлари аъзоси сифатида оладиган шунга ўхшаш бошқа тўловлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

17-модда. Санъат ходимлари ва спортчилар

1. 14 ва 15-моддаларнинг қоидаларига қарамай, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг театр, кино, радио ёки телевидение артисти ёки мусиқачи каби санъат ходими сифатида ёки спортчи сифатида бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошираётган шахсий фаолиятдан оладиган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи амалга оширган шахсий фаолиятдан олинмайдиган даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, балки бошқа шахсга ёзилган ҳолатда, бу даромад 7, 14 ва 15-моддаларнинг қоидаларига қарамай, санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатаётган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

3. Агар биринчи эслатиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатга бўлган ташриф

тўлалигича бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг жамоат фондлари, маъмурий-худудий бўлинмалари ёхуд маҳаллий ҳокимият органлари томонидан маблағ билан таъминланса, 1 ва 2-бандларнинг қоидалари Ахдлашувчи Давлатда санъат ходимлари ёки спортчилар томонидан амалга оширилаётган фаолиятдан олинadиган даромадга тааллуқли бўлмайди. Шундай ҳолларда даромад фақат ушбу санъат ходими ёки спортчи резиденти бўлган Ахдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

18-модда. Нафақалар ва ижтимоий ҳимоя бўйича тўловлар

1. 19-модданинг 2-банди қоидаларини ҳисобга олиб аввалги ёлланма иш учун Ахдлашувчи Давлат резидентига компенсация сифатида тўланадиган нафақа ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

2. Ахдлашувчи Давлатлардан бирининг ижтимоий ҳимоя тизими бир қисми ҳисобланган ижтимоий чизма бўйича тўланадиган нафақалар ва бошқа тўловлар 1-банд қоидаларига қарамасдан фақат ушбу Давлатда солиққа тортилади.

19-модда. Ҳукумат хизмати

1. (а) Ахдлашувчи Давлат ёки юридик шахс ёки маъмурий-худудий бўлинма ёхуд маҳаллий ҳокимият органи томонидан ана шу Давлатга ёки шахсга кўрсатган хизматлари учун жисмоний шахсга тўланадиган, нафақадан ташқари, иш ҳақи, мукофот ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

(б) Бироқ агар хизмат ана шу Давлатда амалга оширилса, ва жисмоний шахс ана шу Давлатнинг резиденти бўлса, агар:

(i) ана шу Давлатнинг миллий шахси бўлса; ёки

(ii) шу хизматни амалга ошириш мақсадидагина ана шу Давлатнинг резиденти бўлиб қолмаса, бундай иш ҳақи, мукофот ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу Ахдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

2. (а) Давлат ёки у томонидан ташкил этилган жамғармалардан ёки маъмурий-худудий бўлинма ёхуд маҳаллий ҳокимият органи томонидан тўланадиган ҳар қандай пенсия, шу Давлатга ёки маъмурий-худудий бўлинма ёхуд маҳаллий ҳокимият органига кўрсатилган хизматлар шу Давлатда солиққа тортилади.

(б) Бироқ агар жисмоний шахс ана шу Давлатнинг резиденти ва миллий шахси бўлса, шундай пенсия фақат бошқа Ахдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. 15, 16, 17 ва 18-моддаларнинг қоидалари Ахдлашувчи Давлат ёки унинг маъмурий-худудий бўлинмаси ёки маҳаллий ҳокимият органи томонидан амалга ошириладиган тадбиркорлик фаолиятига боғлиқ кўрсатилган хизматларга нисбатан тўланадиган иш ҳақи, мукофот ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақларига нисбатан татбиқ этилади.

20-модда. Профессорлар ва илмий ходимлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган шахс бевосита бошқа Давлатга ташрифидан олдин ва ҳар қандай маъқулланган университет, коллеж, мактаб ёки бошқа шу каби таълим муассасаси ёки илмий тадқиқот муассасаси таклифномаси бўйича шу бошқа Давлатга келган санадан бошлаб икки йилдан ошмайдиган муддат мобайнида фақат ушбу таълим муассасаси ёки илмий тадқиқот муассасасида ўқиш ва /ёки илмий изланиш мақсадида ташриф буюрганда, ушбу бошқа Давлатда бундай ўқиш ва илмий тадқиқотдан ҳар қандай тақдирлашлар солиқдан озод этилади.

2. 1-банддаги «маъқулланган» атамаси Аҳдлашувчи Давлат томонидан унда жойлашган университет, коллеж, мактаб ёки бошқа шу каби таълим муассасаси ёки илмий тадқиқот муассасаси маъқулланишини билдиради.

3. Агар илмий тадқиқот аввало алоҳида шахс ёки шахсларнинг шахсий фойдаси учун амалга оширилса, бундай илмий тадқиқотдан келадиган даромадларга нисбатан мазкур модда қоидалари қўлланилмайди.

21-модда. Талабалар ва стажёрлар

1. Аҳдлашувчи Давлатга келгунга қадар бевосита бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатилган Давлатда фақат ўқиш ёки маълумот олиш мақсадидагина яшаб турган талаба, амалиётчи ёки стажёрнинг яшаш, ўқиш ёки маълумот олиш учун мўлжалланиб оладиган тўловлари ана шу Давлатда, агарда бундай тўловлар шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан пайдо бўлса, солиққа тортилмайди.

2. 1-банд билан қамраб олинмаган ёлланма меҳнатдан грантлар, стипендиялар ва мукофотларга нисбатан 1-бандда кўрсатилган талаба, амалиётчи ёки стажёр (тажриба орттирувчи) у ташриф буюрган давлат резидентларига тегишли бўлган солиқларга нисбатан бундай озод этишлар, чегирмалар ва айириб ташлашлар бўйича қўшимча ҳуқуққа эга.

22-модда. Бошқа даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ушбу Битимнинг олдинги моддаларида айтиб ўтилмаган даромад турлари, даромаднинг қаерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. 6-модданинг 2-бандида кўрсатилган кўчмас мулкдан олинган даромаддан ташқари, даромадларга нисбатан, агарда бундай даромад эгаси бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали ўз фаолиятини амалга оширса ёки ўша бошқа Давлатда мустақил шахсий хизматларни у ерда жойлашган доимий база орқали амалга оширса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса, 1-банд қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолда 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари вазиятга қараб қўлланилади.

3. 1 ва 2-бандлар қоидаларига қарамасдан, Аҳдлашувчи Давлат резиденти

дентининг мазкур Битимнинг айтиб ўтилган моддалари билан боғлиқ бўлмаган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган даромади турлари, шунингдек шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

IV-боб. Капитални солиққа тортиш

23-модда. Капитал

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тегишли бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган, 6-моддада кўрсатилган кўчмас мулкдан иборат бўлган капитал ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасаси тижорат мулкининг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкдан, ёхуд мустақил шахсий хизматларни бажариш мақсадида Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фойдаланадиган доимий базасига тааллуқли кўчар мулкдан иборат бўлган капитал ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Битта Аҳдлашувчи Давлат корхонасига тегишли бўлган халқаро юк ташишларда фойдаланадиган денгиз ва ҳаво кемалари, темир йўл ёки автотранспорт воситаси ҳамда шундай денгиз ва ҳаво кемалари, темир йўл ёки автотранспорт воситаларидан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мулк тарзидаги капитал фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

4. Аҳдлашувчи Давлат резиденти капиталининг бошқа барча элементлари фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

V-боб. Икки ёқлама солиқ солишни бартараф этиш усуллари

24-модда. Икки ёқлама солиқ солишни бартараф этиш

1. Бир Давлатнинг резиденти ушбу Битим қоидаларига мувофиқ бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса ёки капиталга эга бўлса, унда биринчи эслатиб ўтилган Давлат:

(а) ушбу резидентнинг даромадидан олинadиган солиқдан бошқа Давлатда тўланган даромад солиғига тенг қийматни чегириб ташлаши;

(б) шу бошқа Давлатда тўланган, ушбу резидентнинг капитал солиғига тенг суммани чегириб ташлаши лозим.

Бундай чегирма ҳар қандай ҳолларда ҳам вазиятга кўра бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад ёки капитал тааллуқли чегирма тақдим қилинганга қадар ҳисоблаб чиқиладиган даромад ёки капиталдан олинadиган солиқ қисмидан ортиқ бўлмаслиги лозим.

2. Битимнинг бошқа бирон-бир қоидасига мувофиқ Давлат резиденти оладиган даромад ёки мол-мулк у эга бўлган мол-мулк шу Давлатда солиққа тортишдан истисно этилса, бу Давлат шунга қарамай бу резидентнинг даромади ёки мол-мулкининг қолган қисмини солиққа тортиш қийматини ҳисоблаб чиқишда истисно этилган даромад ёки мол-мулкни ҳисобга олиши мумкин.

VI-боб. Махсус қоидалар

25-модда. Камситмаслик

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг миллий шахслари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда шу бошқа Давлат миллий шахсларига айнаи бир хил шароитларда шу жумладан, резиденцияга нисбатан ёки солиниши мумкин бўлгандан ортиқ ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга, солиққа тортишдан кўра оғирроқ унга алоқадор ҳолларга дучор қилинмайдилар. Бундай қоида, шунингдек 1-модда қоидаларидан қатъи назар, бир ёки иккала Томон Давлатлари резидентлари бўлмаган жисмоний шахсларга нисбатан ҳам қўлланилади.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасасини солиққа тортиш ушбу бошқа Давлатда айнан шундай фаолиятни амалга оширувчи корхоналарни солиққа тортишдан кўра ёмонроқ бўлмайди. Ушбу қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентини солиққа тортиш бўйича ўз резидентларига уларнинг фуқаролик мавқеи ёки оилавий шароити асосида берадиган қандайдир шахсий имтиёзлар, озод қилишлар ёки чегирмалар беришга мажбурловчи тарзда талқин қилинмаслиги лозим.

3. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган фуқаролиги йўқ шахслар ҳар қандай Аҳдлашувчи Давлатда айнаи бир хил шароитларда шу жумладан, резиденцияга нисбатан ёки солиниши мумкин бўлгандан ортиқ ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга тортилмайди, солиққа тортишдан кўра бошқа ёки мушкулроқ ёки унга алоқадор ҳолларга дучор қилинмайдилар.

4. 9-модданинг 1-банди, 11-модданинг 8-банди ёки 12-модданинг 6-банди қоидалари қўлланиладиган ҳолларни истисно қилиб, Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бундай корхонанинг солиққа тортиладиган фойдасини аниқлаш мақсадида тўлайдиган фозилари, роялти ва бошқа товонлари, биринчи эслатилган Давлат резидентига тўлангани каби, худди шундай шартларга мувофиқ чегириб ташланади. Худди шунингдек, бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бўлган ҳар қандай қарзлари ушбу корхонанинг солиққа тортиладиган капиталини аниқлаш мақсадида — биринчи эслатиб ўтилган Давлат резидентининг қарзларини ҳисобга олгандек шароитда ҳисоб-китоб қилиб чиқиши лозим.

5. Капитали тўлиқ ёки қисман бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентларига тегишли бўлган ёки бевосита ёки билвосита назорат қилинаётган Аҳдлашувчи Давлат корхонаси биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ёки солиниши мумкин бўлган ҳар қандай солиқ солиш ёки унга алоқадор мажбуриятларга ёки солиққа тортишдан кўра мушкулроқ ва у билан боғлиқ бўлган мажбуриятларга дучор қилинмайди.

6. Ушбу модда қоидалари мазкур Битим доирасидаги солиқларга нисбатан қўлланилади.

26-модда. Ўзаро келишув тартиби

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатларидан бири ёки ҳар иккаласининг ҳаракати унга ушбу Битим қоидаларига мувофиқ келмайдиган солиққа тортишга олиб келади ёки олиб келиши мумкин, деб ҳисобласа, у ушбу Давлатларнинг ички қонунларида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига ёки агарда унинг ҳолати ушбу Битимнинг 23-моддаси 1-бандига мувофиқ келса, ўзи миллий шахси бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига тақдим этиши мумкин. Бу ариза ушбу Битим қоидаларига номувофиқ келадиган солиққа тортишга олиб келувчи ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Ваколатли орган унинг эътирозини асосли деб топса, аммо ўзи қониктирадиган қарорга кела олмаса, масалани ушбу Битимга мувофиқ келмайдиган солиққа тортилишдан қочиш мақсадида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал этишга ҳаракат қилади. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлатлари ички қонунларидаги ҳар қандай вақт чеклашларига қарамай амалга оширилиши лозим.

3. Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ёки шубҳаларни ўзаро келишув асосида ҳал этишга ҳаракат қиладилар. Улар икки ёқлама солиққа тортишга йўл қўймаслик мақсадида Битимда назарда тутилмаган ҳолатлар юзасидан ҳам бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари олдинги бандлар маъноларини тушунишда ҳамфикрликка эришиш мақсадида бир-бирлари билан бевосита алоқада бўлиб туришлари мумкин.

27-модда. Ахборот алмашиш

1. Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари ушбу Битим қоидаларини ёки Аҳдлашувчи Давлат ёки маҳаллий ҳокимият органлари номидан олинадиган солиқларнинг ҳар қандай тури ва кўринишига тегишли ички қонунларини қўллаш учун ушбу қонунлардан ушбу Битимга зид тушмайдиган даражада фойдаланиш учун зарур ахборотларни алмашиб турадилар. Аҳдлашувчи Давлат томонидан шу тарзда олинган ҳар қандай ахборот, мазкур Давлатнинг ички қонунларига мувофиқ фойдаланиладиган маълумот даражасида махфий ҳисобланади ҳамда фақат аниқлаш, ундириш, мажбурий ундириш ёки суд орқали таъқиб этиш билан ёки мазкур Битимга тегишли бўлган солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқиш билан боғлиқ шахслар ёки органларга (шу жумладан, судлар ва маъмурий органларга) очилади. Бундай шахслар ёки органлар ахборотдан фақат ана шундай мақсадларда фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиқ суд мажлисида ёки юридик қарор қабул қилиш чоғида очишлари мумкин.

2. Ҳеч қандай ҳолатда ҳам 1-банд қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлардан

бирининг зиммасига қўйидаги мажбуриятларни юкловчи қоидалар сифатида талқин қилинмайди:

(а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлат қонунлари ёки одатдаги маъмурий амалиётига зид бўлган маъмурий чоралар ўтказиш;

(б) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлат қонунларига кўра ёки одатдаги маъмурий амалиётига мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

(с) савдо, тадбиркорлик, саноат, тижорат ёки касб сирини ёхуд савдо жараёнини очиб берувчи ахборотни ошкор қилиш жамоат тартибига зид келиши мумкин бўлган ахборотни тақдим этиш.

28-модда. Дипломатик агентлар ва консулхона хизматчилари

Мазкур Битимнинг ҳеч бир қоидаги дипломатик агентлар ёки консулхона хизматчиларининг халқаро ҳуқуқнинг умумий нормаларига ёки махсус битимларнинг қоидаларига мувофиқ тақдим этилган солиққа доир имтиёзларига даҳл қилмайди.

29-модда. Қўшимчалар

Аҳдлашувчи Давлатларнинг ўзаро келишувига биноан мазкур Битимга қўшимчалар баённома йўли билан киритилиши мумкин, баённома мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва у кучга кириши учун Аҳдлашувчи Давлатларнинг қонунчилигида белгиланган барча тартибларни бажариш талаб этилади.

30-модда. Баённома

Илова қилинувчи Баённома мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

VII-боб. Яқуний қоидалар

31-модда. Кучга кириши

1. Аҳдлашувчи Давлатларининг ҳар бири ушбу Битимнинг кучга кириши учун миллий қонунчиликка мувофиқ талаб этиладиган тартиблар бажарилганлиги тўғрисида дипломатик каналлар орқали бир-бирларини хабардор қиладилар. Ушбу Битим ана шундай хабарномалардан охиригиси олинган кундан бошлаб кучга киради ва шундан кейин қўйидагиларга нисбатан амал қилади:

(а) мазкур Битим кучга кирадиган йилдан кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин тўланадиган даромад манбаларидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

(б) ушбу Битим кучга кирадиган йилдан кейинги тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейинги ҳар бир солиққа тортиш йилида даромад ва капиталдан олинадиган бошқа даромад солиқлари ва капитал солиқларига нисбатан.

32-модда. Амал қилишини тугатиш

Ушбу Битим бир Аҳдлашувчи Давлат унинг амал қилишини тугатишига қадар ўз кучида қолади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат Битимнинг амал қилишини Битим кучга кирган санадан кейин беш йил ўтгач, исталган тақвимий йилнинг тугашидан қаида олти ой аввал дипломатик каналлар орқали амал қилишини тугатиш тўғрисида хабарнома бериш орқали тўхтатиши мумкин. Бундай ҳолатда Битимнинг амал қилиши:

(а) амал қилишини тугатиш тўғрисида хабарнома берилган йилдан кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу тақвимий йилнинг бундай санасидан кейин олинган даромад манбаидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

(б) амал қилишини тугатиш тўғрисида хабарнома берилган йилдан кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан ёки шу санадан кейин бошланадиган ҳар бир тақвимий йилда солиққа тортиладиган даромад ва капиталдан олинадиган бошқа даромад солиқлари ва мол-мулк солиқларига нисбатан тугатилади.

Ушбунни тасдиқлаб, бунга тегишли тартибда ваколат берилган қўйидаги имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2009 йил 30 мартда, Ҳижрий 1430 3 рабиъа сани кунида икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги ва
Италия Республикаси Меҳнат, соғлиқни сақлаш ва ижтимоий
ҳимоя қилиш вазирлиги ўртасида соғлиқни сақлаш ва тиббиёт
фани соҳасида ҳамкорлик бўйича ўзаро
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Тошкент, 2009 йил 1 апрель

Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги ва Италия Республикаси Меҳнат, соғлиқни сақлаш ва ижтимоий ҳимоя қилиш вазирлиги (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

соғлиқни сақлаш ва тиббиёт фани соҳасини ривожлантириш мақсадида,

* Имзоланган кундан кучга кирган.

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўзаро манфаатдорлик ва тенгҳуқуқлилик асосида соғлиқни сақлаш ва тиббиёт фани соҳасидаги ҳамкорликни кенгайтиришга кўмаклашадилар.

2-модда

Томонлар ҳамкорликнинг қуйидаги йўналишларини устувор деб келишиб олдилар:

— соғлиқни сақлаш ва тиббиёт муассасалари ўртасида икки томонлама алоқаларни ўрнатиш, шу жумладан — хирургия, онкология, урология, оналик ва болалиқни муҳофаза қилиш, шошилиқ тиббий ёрдам, бирламчи тиббий-санитария ёрдами, ҳамда санитар-эпидимологик назорат соҳасида;

— амалдаги Ҳамкорлик иш режасига асосан, ва ушбу Меморандумнинг 4 ва 6-моддаларига биноан, ўқитиш, стажировка ва тажриба алмашиш мақсадида мутахассислар алмашинувини амалга ошириш;

— соғлиқни сақлаш соҳасига оид маълумот ва ҳужжатлар алмашинувини ўзаро манфаатдорлик асосида олиб бориш;

— технологик ва ташкилий инновацияларни яхшилашга қаратилган имкониятларни аниқлаш;

— янги фармацевтик воситалар ва асбоб-ускуналар, тиббиёт ва соғлиқни сақлаш соҳасига оид технологик ривожланиш йўналишлари бўйича маълумот алмашинуви;

— расмий делегациялар ташрифларини амалга ошириш;

— ҳамкорликда илмий анжуманлар ташкил этиш;

— соғлиқни сақлаш соҳаси ва тиббиёт фани соҳасидаги ҳамкорликнинг ўзаро келишилган бошқа шакллари.

3-модда

Томонларнинг ваколатли органлари соғлиқни сақлаш соҳаси ва тиббиёт фанига оид тиббий адабиётларнинг маълум рўйхати, ҳамда аудиовизуал материаллари билан алмашадилар.

4-модда

Ушбу Ўзаро англашув Меморандумининг мақсадларини амалга оширишни кўзлаган ҳолда, Томонлар бажарилаётган фаолиятни тасвирлаб, Ҳамкорлик иш режасини унга мослаштирадилар.

5-модда

Ушбу Ўзаро англашув Меморандумида келтирилган фаолият Томонларнинг бюджетларидаги мавжуд маблағларига асосан амалга оширилади.

Экспертлар, олимлар расмий делегациялари хизмат сафарларини маб-

лаф билан таъминлаш учун, ушбу Ўзаро англашув Меморандумининг 2 ва 6-моддаларга мувофиқ, юборувчи томон икки давлат ўртасидаги бориш ва келиш чипталари билан боғлиқ харажатларни ўз зиммасига олади.

Қабул қилувчи томон амалдаги қонунларга асосан, давлат ичидаги транспорт ва меҳмонхонада яшаш билан боғлиқ харажатларни ўз зиммасига олади.

6-модда

Томонлар ҳамкорлик доирасидаги устувор йўналишларни кўриб чиқувчи, ҳамда соғлиқни сақлаш ва тиббиёт фани соҳасидаги ҳамкорлик Иш режасини ишлаб чиқувчи-мониторинг ва мувофиқлаштириш бўйича Комитет тузадилар, бу Комитет ҳамкорликнинг бориши ҳақида Томонларга ахборот бериб туради.

Комитет аъзолари, раисдан ташқари, ҳар иккала Томондан 3 кишидан иборат бўлиб, уларнинг фаолиятини Соғлиқни сақлаш вазирлигидаги юқори лавозимдаги шахс бошқаради.

Ушбу гуруҳ Томонларнинг келишувига асосан, 1 йилда бир мартадан кўп бўлмаган ҳолда йиғилиб, унда томонларнинг белгиланган турли йўналишлардаги экспертлари иштирок этишлари мумкин.

7-модда

Ушбу Ўзаро англашув Меморандуми ва унда қайд этилган тадбирлар Томонларнинг амалдаги қонунлари асосида амалга оширилади.

Томонлар ҳамкорликни ўзаро тенгҳуқуқлилиқ, манфаатдорлик, натижаларни тақсимлаш ва интеллектуал мулк ҳуқуқини ҳимоя қилиш, халқаро қонунлар ва амалиёт асосида олиб борадилар.

8-модда

Ушбу Ўзаро англашув Меморандуми имзоланган кундан кучга киради.

Ўзаро англашув Меморандуми 5 (беш) йиллик муддатга тузилади ва агар Томонлардан ҳеч бири уни бекор қилиш тўғрисида ёзма равишда дипломатик каналлар орқали, унинг тугалланиши муддатидан 6 (олти) ой илгари бошқа Томонни хабардор қилмаса, Ўзаро англашув Меморандуми автоматик равишда кейинги шундай муддатларга узайтирилади.

9-модда

Ушбу Ўзаро англашув Меморандуми Томонларнинг ўзаро келишуви асосида ўзгартирилиши мумкин.

Ўзаро англашув Меморандумининг барча кўринишдаги ўзгаришлари, ушбу ўзгаришлар учун зарур деб ҳисобланган тегишли тадбирлар бажарилиши орқали амалга оширилади.

Тошкент шаҳрида 2009 йил 1 апрелда икки асл нусхада ўзбек, италян ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга. Ўзаро анг-

лашув Меморандуми матнини изоҳлашда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устуворлик қилади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида «Ўзбекистонда
Илмий-техникавий адабиётларнинг комплекс электрон
кутубхона тизимини яратиш» лойиҳасини
амалга ошириш тўғрисида
БИТИМ***

Тошкент, 2009 йил 27 апрель

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Корея Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

1992 йил 17 июнда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида «Илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисида»ги Битимнинг 3-моддасига мувофиқ,

шунингдек, ҳамкорликдаги техникавий лойиҳаларнинг тизимли ва самарали бажарилишини таъминлаш йўли билан икки мамлакат ўртасида илмий-техникавий ҳамкорликни янада мустаҳкамлаш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1. «Ўзбекистонда илмий-техникавий адабиётларнинг комплекс электрон кутубхона тизимини яратиш» лойиҳасини (бундан кейин — «Лойиҳа») амалга ошириш мақсадида, Корея Республикаси Ҳукумати Корея Республикаси қонунчилигига мувофиқ, шунингдек, чекланган бюджет маблағлари доирасида Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига 2 миллион АҚШ долларига тенг миқдорда грант тақдим этади (бундан кейин — «Грант»).

2. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Грантдан айнан Ўзбекистонда илмий-техникавий адабиётларнинг комплекс электрон кутубхона тизимини яратиш мақсадида фойдаланади.

3. Корея Республикаси Ҳукумати Корея Халқаро Ҳамкорлик Агентлигини (бундан кейин — «КОИСА») Лойиҳани амалга оширишга қўмаклашишга оид зарурий ишларни бажарувчи масъул ташкилот сифатида тайинлайди.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Ўзбекистон Алоқа ва ахборотлаштириш агентлигини (бундан кейин — «Агентлик») Грантдан мақсадли фойдаланишни амалга оширувчи масъул ташкилот сифатида тайинлайди.

* Имзоланган кундан кучга кирган

КОИСА ва Агентлик Лойиҳа бажарилиши тафсилотлари тўғрисида мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган Музокаралар баённомасини имзолайдилар.

4. (1) Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати қуйидаги зарур чора-тадбирларни кўради:

а) Грант доирасида келтириладиган асбоб-ускуналар ва материалларни ўз вақтида божхона расмийлаштирувидан ўтказиш ва Ўзбекистон Республикаси ичида транспорт орқали ташувни таъминлаш;

б) Лойиҳани амалга ошириш доирасида Грант ҳисобидан келтириладиган асбоб-ускуналар ва материалларни божхона тўловларидан (божхона расмийлаштируви йиғимларидан ташқари) ҳамда Ўзбекистон ҳудудида сотиб олиннадиган товар, иш ва хизматларга қўшилган қиймат солиғидан (ҚҚС) ўрнатилган тартибда озод этиш;

в) КОИСА билан имзоланган шартномаларга мувофиқ лойиҳани амалга оширишда иштирок этувчи Корея фуқароларини Ўзбекистон Республикасида уларнинг даромадлари ва молк-мулкига нисбатан қўлланилиши мумкин бўлган божхона тўловлари, ички солиқлар ва бошқа тўловлардан озод этиш;

г) (в) бандда қайд этилган Корея фуқароларига лойиҳа доирасида КОИСА билан тузилган шартномаларга мувофиқ ишларни бажариш учун Ўзбекистон Республикасига кириш ва унда бўлиш учун лозим бўлган шарт-шароитларни яратиб бериш;

д) Лойиҳани самарали амалга ошириш учун Грант доирасида келтирилган асбоб-ускуналар ва материаллар бутлигини таъминлаш, улардан мақсадли ва самарали фойдаланишини кафолатлаш; шунингдек,

е) Грант асосида қопланадиган харажатлардан ташқари, Лойиҳани амалга ошириш учун зарур бўлган барча харажатларни қоплаш.

(2) Грант доирасида тақдим этилган асбоб-ускуналар ва материаллар Ўзбекистон Республикасидан реэкспорт қилиниши мумкин эмас.

5. Томонлар мазкур Битим билан боғлиқ ёки Лойиҳани амалга ошириш жараёнида вужудга келадиган ҳар қандай масалалар бўйича маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

6. (а) Мазкур Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради;

(б) Битим, агар Томонлардан бири навбатдаги муддат тугашидан олти (6) ой олдин иккинчи Томонни ёзма равишда дипломатик каналлар орқали Битимни тўхтатиш тўғрисида огоҳлантирмаса, 2009 йил 31 декабргача амал қилади;

(в) Битимнинг муддатидан олдин тўхтатилиши Лойиҳани тугалланишига олиб келмайди, шунингдек, Битим муддатининг тугаши охирига етмаган Лойиҳани тугалланишига таъсир этмайди;

(г) Томонларнинг ўзаро розилиги билан мазкур Битимга дипломатик каналлар орқали алмашув ноталари шаклида расмийлаштирилган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколат олган қуйидаги имзо чекувчилар мазкур Битимни имзоладилар.

2009 йил 27 апрелда Тошкент шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек,

корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида «Ўзбекистон
Республикаси Марказий давлат архивларини
ахборотлаштириш» лойиҳасини амалга
ошириш тўғрисида
КЕЛИШУВ***

Тошкент, 2009 йил 27 апрель

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Корея Республикаси Ҳукумати бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

1992 йил 17 июнда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида «Илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисида»ги Битимнинг 3-моддасига мувофиқ, шунингдек

ҳамкорликдаги техникавий лойиҳаларнинг тизимли ва самарали бажарилишини таъминлаш йўли билан икки мамлакат ўртасида илмий-техникавий ҳамкорликни янада мустаҳкамлаш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1. «Ўзбекистон Республикаси марказий давлат архивларини ахборотлаштириш» Лойиҳасини (бундан кейин — «Лойиҳа») амалга ошириш мақсадида, Корея Республикаси Ҳукумати Корея Республикаси қонунчилигига мувофиқ, шунингдек, чекланган бюджет маблағлари доирасида Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига 3 миллион АҚШ долларига тенг миқдорда грант тақдим этади (бундан кейин — «Грант»).

2. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Грантдан айнан Ўзбекистон Республикаси марказий давлат архивларини ахборотлаштириш ва уларда ҳужжатларнинг, шунингдек ўта қимматли тарихий ҳужжатларнинг электрон архивларини яратиш мақсадида фойдаланади.

3. Корея Республикаси Ҳукумати Корея Халқаро Ҳамкорлик Агентлигини (бундан кейин — «КОИСА») лойиҳани амалга оширишга қўмаклашиш-

* Имзоланган кундан кучга кирган.

га оид зарур ишларни бажарувчи масъул ташкилот сифатида тайинлайди. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги «ЎзАрхив» агентлигини (бундан кейин — «ЎзАрхив») грант доирасида бериладиган асбоб-ускуналар ва материаллардан мақсадли фойдаланишни амалга оширувчи масъул ташкилот сифатида тайинлайди. КОИСА ЎзАрхив билан Лойиҳа бажарилишининг тафсилотлари тўғрисида мазкур Келишувнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган Музокаралар баённомасини имзолайдилар.

4. (1) Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати қўйидаги зарур чора-тадбирларни кўради:

а) Грант доирасида келтириладиган асбоб-ускуналар, материаллар ва транспорт воситаларини ўз вақтида божхона расмийлаштирувидан ўтказиш ва Ўзбекистон Республикаси ичида транспортда ташишни таъминлаш;

б) Лойиҳани амалга ошириш доирасида Грант ҳисобидан келтириладиган асбоб-ускуналар ва материалларни божхона тўловларидан (божхона расмийлаштируви йиғимларидан ташқари) ҳамда Ўзбекистон ҳудудида сотиб олиннадиган товар, иш ва хизматларга қўшилган қиймат солиғидан (ҚҚС) ўрнатилган тартибда озод этиш;

в) КОИСА билан имзоланган шартномаларга мувофиқ Лойиҳани амалга оширишда иштирок этувчи Корея фуқароларини Ўзбекистон Республикасида уларнинг даромадлари ва молк-мулкига нисбатан қўлланилиши мумкин бўлган божхона тўловлари, ички солиқлар ва бошқа тўловлардан озод этиш;

г) бандда қайд этилган Корея фуқароларига Лойиҳа доирасида КОИСА билан тузилган шартномаларга мувофиқ ишларни бажариш учун Ўзбекистон Республикасига кириш ва унда бўлиш учун лозим бўлган шарт-шароитларни яратиб бериш;

д) Лойиҳани самарали амалга ошириш учун Грант доирасида келтирилган асбоб-ускуналар, материаллар, транспорт воситалари бутлигини таъминлаш, улардан мақсадли ва самарали фойдаланишини кафолатлаш; шунингдек,

е) Грант асосида қопланадиган харажатлардан ташқари, Лойиҳани амалга ошириш учун зарур бўлган барча шарт-шароитларни яратиш.

(2) Грант доирасида тақдим этилган асбоб-ускуналар, материаллар ва транспорт воситалари Ўзбекистон Республикасидан реэкспорт қилиниши мумкин эмас.

5. Томонлар мазкур Келишув билан боғлиқ ёки Лойиҳани амалга ошириш жараёнида вужудга келадиган ҳар қандай масалалар бўйича маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

6. (а) Мазкур Келишув имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

(б) Келишув, агар Томонлардан бири навбатдаги муддат тугашидан олти (6) ой олдин иккинчи Томонни ёзма равишда дипломатик каналлар орқали Келишувни тўхтатиш тўғрисида огоҳлантирмаса, 2009 йил 31 декабргача амал қилади;

(в) Келишувнинг муддатидан олдин тўхтатилиши Лойиҳани тугалланишига олиб келмайди, шунингдек, Келишув муддатининг тугаши охирига етмаган Лойиҳани тугалланишига таъсир этмайди;

(г) Томонларнинг ўзаро розилиги билан мазкур Келишувга дипломатик каналлар орқали алмашув ноталари шаклида расмийлаштирилган ўзгартишлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколат олган қўйидаги имзо чекувчилар мазкур Келишувни имзоладилар.

2009 йил 27 апрелда Тошкент шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Келишув қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси
ҳузуридаги «Ўзархив» агентлиги билан Миср Миллий
кутубхонаси ва архивлари ўртасида англашув
МЕМОРАНДУМИ***

Қоҳира, 2009 йил 5 май

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги «Ўзархив» агентлиги ва Миср Миллий кутубхонаси ва Архивлари, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Миср Араб Республикаси Ҳукумати ўртасида маданий ҳамкорлик тўғрисида Қоҳира шаҳрида 2003 йил 6 ноябрда имзоланган Битим,

ҳамда Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Миср Араб Республикаси Ҳукумати ўртасида 2007 — 2010 йилларга мўлжалланган маданий ҳамкорлик тўғрисида Қоҳира шаҳрида 2007 йил 18 апрелда имзоланган Ижроия Протоколи доирасида,

қўйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ архив иши соҳасида ўзаро ҳамкорликни амалга оширишга кўмаклашадилар.

2-модда

Томонлар ҳужжатлардан нусха олиш ва уларни таъмирлашда замона-

* Имзоланган кундан кучга кирган

вий технологиялардан фойдаланиш бўйича тажриба алмашиш мақсадида мутахассислар алмашинувини келишадилар.

Таклиф этаётган Томон ўз давлатида мутахассиснинг тураржой харажатларини ўзига олади, мутахассисни юбораётган Томон эса, белгиланган жойгача бориш-келиш йўл харажатларини, шунингдек ушбу Меморандум доирасидаги бошқа харажатларни ўз зиммасига олади.

Томонлар ташрифлар дастури, шартлари ва муддатларини ташриф бошлангунича, 3 ойдан кечикмаган муддатда келишиш мажбуриятини оладилар.

3-модда

Томонлар архив иши бўйича ҳамкорликда конференциялар, семинарлар, ўқув курсларини уюштирадилар.

4-модда

Томонлар ҳужжатшунослик соҳасида архив ҳужжатларини сақлаш, сўнаётган матнларни тиклаш борасида ўзаро ҳамкорлик лойиҳаларини амалга ошириш имкониятларини ўрганадилар.

5-модда

Томонлар ҳар иккала тарафнинг миллий архив фондини рақамли кўришишга ўтказиш соҳасида ҳамкорлик қилиш имкониятларини ўрганадилар.

6-модда

Мазкур Меморандум имзоланган кундан бошлаб кучга кириди ва уч йиллик муддатга амал қилади. Агар Томонлардан бири иккинчи Томонни муддат тугашига олти ой қолганда ёзма равишда огоҳлантирмаса, Меморандум кейинги уч йиллик муддатга автоматик равишда узайтирилади.

2009 йил 5 майда Қоҳира шаҳрида ҳар бири икки нусхада, матнлари тенг ҳуқуқий кучга эга бўлган ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди.

Агар Ушбу Меморандумни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги
вазирлиги билан Миср Араб Республикаси Сув
ресурслари ва ирригация вазирлиги ўртасида
сув хўжалиги соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Қоҳира, 2009 йил 5 май

Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги ва Миср Араб Республикаси Сув ресурслари ва ирригация вазирлиги, бундан буён «Томонлар» деб аталадилар,

икки мамлакат ўртасида сув хўжалиги соҳасидаги биргаликдаги ҳамкорликни йўлга қўйиш истагида,

сув хўжалиги соҳасидаги ҳамкорлик икки мамлакат халқларининг ўзаро англашувини янада оширишига бўлган ишончдан келиб чиққан ҳолда,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар, ҳуқуқлар, ўзаро фойда ва манфаатлар тенглиги тамойилига амал қилган ҳолда икки мамлакат ўртасида сув хўжалиги соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантиришга ёрдам берадилар.

2-модда

1-моддада кўрсатилган ҳамкорлик қуйидаги соҳаларда амалга оширилади:

1. Дренаж ва суғориш тармоқларини алмаштириш ва янгилаш бўйича замонавий технологиялар билан ўртоқлашиш.

2. Сувдан оқилона фойдаланиш ва суғориш тармоқларини мукамаллаштириш йўллари соҳасидаги тадқиқотлар билан ўртоқлашиш.

3. Сув хўжалиги соҳасидаги мутахассислар билан алмашиш.

4. Ҳамкорлик масалаларини муҳокама қилиш учун биргаликда ўтказиладиган анжуман ва семинарлар ўтказиш.

5. Сув ресурсларидан оқилона фойдаланиш ва сув хўжалиги тармоқларини ишлатиш тажрибаси ва потенциал имкониятларини ўрганиш учун икки мамлакат мутахассислари учун тренинг курсларини ташкил қилиш.

3-модда

Томонлар Ўзбекистон Республикаси ва Миср Араб Республикаси ўртасидаги иқтисодий, илмий ва техникавий ҳамкорлик бўйича Ҳукуматлараро комиссияси доирасида ўз давлатларининг манфаатдор вазирликлари ва идоралари вакиллари билан иборат Ишчи Гуруҳини ташкил қиладилар.

4-модда

Лойиҳа-қидирув ишларини бажариш ва гидротехник иншоотларни ҳамда

* Имзоланган кундан кучга кирган

суғориш-мелиорация тармоқларини барпо этиш, шунингдек Миср Араб Республикаси ҳудудида янги ерларга ишлов бериш ишларини амалга оширадиган Томонларнинг ваколатли идоралари бўлиб қуйидагилар ҳисобланади:

Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлигидан — «Ўзсувхорижийқурилиш» республика ташқи иқтисодий корхонаси;

Миср Араб Республикаси Сув ресурслари ва ирригация вазирлигидан — Ирригация ва сув хўжалиги илмий-тадқиқот Маркази.

Миср Араб Республикаси ҳудудида лойиҳа-қидирув ишларини бажариш ва гидротехник иншоотларни ҳамда суғориш-мелиорация тармоқларини барпо этиш дастурларида «Ўзсувхорижийқурилиш» корхонасининг иштирок этишини Томонлар ўрнатилган тартибда қўллаб-қувватлайдилар.

5-модда

Тренинг, анжуманлар, семинар ва ташрифлар дастурларини молиялаштиришда йўллаётган Томон ҳаво транспортида халқаро йўналишларда учиб харажатларни кўтаради, қабул қиладиган Томон эса мамлакат ичидаги яшаш ва транспорт харажатларини қоплайди.

6-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига мувофиқ ушбу Меморандумга алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ва унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиришлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

7-модда

Ушбу Меморандум доирасидаги ҳамкорлик ҳар бир Томон давлатларининг қонунчилигига мувофиқ амалга оширилиши керак.

Ушбу Меморандум қоидалари Томонларнинг бошқа халқаро битимларидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир кўрсатмайди.

8-модда

Меморандумни талқин қилиш ва қўллашга доир барча низолар икки Томоннинг ўзаро келишуви асосида музокаралар ва маслаҳатлашувлар асосида ҳал этилиши керак.

9-модда

Ушбу Меморандум у имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва Томонлардан бирининг ушбу Меморандумни бекор қилиш нияти тўғрисида ёзма билдирув хатини иккинчи Томон олган кундан бошлаб 6 ой кучда қолади.

2009 йил 5 майда Қоҳира шаҳрида ҳар бири икки нусхада, матнлари тенг ҳуқуқий кучга эга бўлган ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди.

Агар Ушбу Меморандум қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея
Республикаси Ҳукумати ўртасида дипломатик паспортга
эга фуқароларнинг визасиз сафар қилишлари тўғрисида
БИТИМ**

Тошкент, 2009 йил 11 май

*(Ушбу Битимнинг 8-моддасига асосан 2009 йил
10 июндан кучга кирган)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Корея Республикаси Ҳукумати,
бундан буён «Томонлар» деб аталувчилар,

икки давлат ўртасидаги дўстлик алоқаларини янада ривожлантириш мақсадида ҳамда Ўзбекистон Республикаси ва Корея Республикаси ўртасида дипломатик паспорт эгаларининг сафар қилишлари тартибларини энгиллаштиришга интилиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Дипломатик паспортга эга бўлган ҳар бир Томон давлатининг фуқаролари визасиз бошқа Томон давлатининг ҳудудига кириш, чиқиш ва транзит ўтиб кетиш ҳуқуқига эгадирлар.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган шахслар бошқа Томон давлати ҳудудига кирган кунлардан бошлаб олтмиш (60) кундан ортиқ бўлмаган давр ичида визасиз бўлишлари мумкин.

3. Агар ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган шахслар бошқа Томон ҳудудида олтмиш (60) кундан ортиқ бўлишни режалаштирса, бундай ҳолда жўнатувчи Томоннинг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси виза олиш учун олдиндан ёзма мурожаат қилиши лозим.

2-модда

1. Ҳар бир Томон давлатининг бошқа Томон давлати ҳудудидаги дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасасига тайинланган ва амалдаги дипломатик паспортга эга бўлган фуқаролари бошқа Томон давлати ҳудудида ўзларининг расмий фаолият юритиши даврида визасиз кириш, чиқиш ва транзит ўтиб кетиш ҳуқуқига эгадирлар.

2. Ушбу модданинг 1-бандида белгиланган қоидалар жўнатувчи Томоннинг амалдаги дипломатик паспортга эга бўлган дипломатик ваколатхона ёки консуллик муассасалари ходимларига ҳамроҳлик қилувчи турмуш ўртоғи, ота-оналари ва фарзандларига ҳам татбиқ этилади.

3-модда

Ушбу Битим татбиқ қилинадиган шахслар қабул қилувчи давлат қонун

ва қоидаларига риоя қилишлар ҳамда хорижий фуқароларнинг кириш, чиқиш ва бўлиш тартибларига амал қилишлари лозим.

4-модда

1. Ҳар бир Томон *persona non grata* деб ҳисоблайдиган, дипломатик паспорт эгасини унинг давлат ҳудудига кириши ёки бўлишини рад қилиш ҳуқуқини ўзида сақлаб қолади. Бундай рад қилиш кечиктирилмасдан дипломатик каналлар орқали бошқа Томонга хабар қилиниши лозим.

2. Ҳар бир Томон ушбу Битимни, қисман ёки тўлалигича жамоат тартиби, хавфсизлик ва соғлиқни сақлаш сабаблари туфайли вақтинчалик чеклаш ёки унинг амалини тўхтатиб қўйиш ҳуқуқини сақлаб қолади. Бундай чеклаш ёки тўхтатиб қўйишни татбиқ этиш ёки бекор қилиш тўғрисида бошқа Томон дипломатик каналлар орқали кечиктирилмасдан хабардор этилиши лозим.

5-модда

1. Томонлар ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб ўттиз (30) кун мобайнида дипломатик каналлар орқали ўзларининг амалдаги дипломатик паспортлари намуналари ва улардан фойдаланиш тартиби тўғрисидаги маълумотлари билан алмашадилар.

2. Томонлар бир-бирларини ўзларининг дипломатик паспортларига оид киритилган ҳар қандай ўзгартиришлар тўғрисида дипломатик каналлар орқали, у кучга киришидан ўттиз (30) кун илгари маълум қиладилар.

6-модда

Томонлар, ўзаро келишувга мувофиқ, ушбу Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ва ушбу Битимнинг 8-моддасида кўрсатилган тартибда кучга кирадиган қўшимча ва ўзгартишлар киритишлари мумкин.

7-модда

Ушбу Битим қоидаларини қўллаш ва талқин қилишда юзага келадиган ҳар қандай баҳс ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қилинади.

8-модда

1. Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб ўттиз (30) кундан сўнг кучга кирилади.

2. Ушбу Битим номуайян муддатга тузилди ва у Томонлардан бирининг бошқа томонни мазкур Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти ҳақида ёзма равишдаги хабарномасини олган кундан тўқсон (90) кун ўтгач ўз кучини йўқотади.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколат олган қуйидаги имзо чекувчилар мазкур Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2009 йил 11 май куни икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

МЕМОРАНДУМ*

о взаимопонимании между Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерством экономики знаний Республики Корея по сотрудничеству в развитии системы электронной торговли Узбекистана

Ташкент, 27 мая 2009 года

Министерство внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан (далее именуемое как «МВЭСИТ») и Министерство экономики знаний Республики Корея (далее именуемое как «МЭЗ»), далее вместе именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», свидетельствуют о том, что:

желая содействовать развитию электронной торговли в Республике Узбекистан в масштабах всей страны с применением системы «единое окно», подтверждая значение введения электронной документации в международной торговле между Республикой Узбекистан и Республикой Корея, подтверждая важность электронной торговли и сетевой экономики для стимулирования развития глобальной экономики, в частности, для устойчивого роста мировой торговли,

достигнув общего согласия об усилении двухстороннего сотрудничества в сфере электронной торговли на основе принципов равноправия и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем:

Определение терминов

Для целей настоящего Меморандума о взаимопонимании (далее именуемый «МОВ»), если контекст не требует иного:

1. Термин «Сетевая Экономика» означает хозяйственную деятельность,

* Вступил в силу со дня подписания.

осуществляемую с помощью электронных сетей (цифровых телекоммуникаций). Технологически сетевая экономика представляет собой среду, в которой юридические и физические лица могут контактировать между собой по поводу совместной деятельности.

2. Термин «Система «Единое Окно» означает систему, позволяющую участникам международной торговли подавать типовую информацию или документы в одну инстанцию для выполнения обязательных требований экспортно-импортного регулирования. Если информация представлена в электронном виде, то часть данных необходимо подавать только один раз (определение СЕФАКТ ООН).

3. Термин «Электронная Торговля» означает совершение коммерческих сделок с использованием информационных сетей.

Статья 1

Сотрудничество в рамках МОВ будет осуществляться на принципах равноправия и взаимной выгоды.

Стороны в рамках МОВ будут развивать расширенное сотрудничество в области электронной торговли в соответствии с национальным законодательством Сторон.

Статья 2

Стороны определили следующие наиболее приоритетные направления дальнейшего сотрудничества:

1. поддержка различных направлений развития национальной электронной торговли Узбекистана;

2. стимулирование сотрудничества между коммерческими структурами Сторон в целях установления сети электронной торговли для электронного обмена различными документами и информацией, необходимыми для международных операций;

3. стимулирование двухстороннего роста электронной торговли с применением передового опыта;

4. сотрудничество в целях осуществления успешной электронной торговли между Узбекистаном и Кореей посредством обмена мнениями о стратегии развития Электронной торговли и основных факторах, влияющих на рост числа международных торговых операций на основе электронной торговли, между двумя странами, также посредством обмена информацией и мнениями касательно принятия или совершенствования соответствующих нормативно-правовых актов и системы Электронной торговли;

5. способствование в рамках МОВ установлению сотрудничества между правительственными организациями, исследовательскими институтами, ассоциациями и предприятиями обоих государств.

Статья 3

Стороны договорились определить Узбекский внешнеэкономический

информационно-коммерческий центр (далее именуемый как «УЗИНКОМ-ЦЕНТР») и Корейскую компанию Korea Trade Network Co., Ltd (далее именуемая как «КТNET») ответственными за реализацию положений настоящего МОВ.

Статья 4

Стороны будут регулярно консультироваться друг с другом по вопросам в области электронной торговли.

Стороны будут тесно сотрудничать для способствования международному сотрудничеству в целях продвижения сети электронной торговли.

Стороны будут стремиться содействовать обмену мнениями и возможному сотрудничеству между организациями, специализирующимися в электронной торговле в обеих странах.

Статья 5

Положения настоящего МОВ являются выражением намерения Сторон по сотрудничеству и оказанию содействия в дальнейшем развитии электронной торговли и не являются основанием для возникновения каких-либо обязательств в соответствии с национальными законодательствами Сторон.

Статья 6

В случае возникновения права на интеллектуальную собственность при сотрудничестве в рамках настоящего МОВ каждая Сторона обеспечит его разрешение в соответствии с национальным законодательством своего государства и с учетом принципов равноправия и взаимной выгоды.

В случае, если право на интеллектуальную собственность возникнет в результате совместной деятельности в рамках настоящего МОВ, раздел возникшего права на интеллектуальную собственность будет осуществляться Сторонами на основании дополнительных письменных договоренностей.

Статья 7

Ни одна из Сторон не должна раскрывать конфиденциальную или коммерчески важную информацию или знание, полученные в процессе реализации настоящего МОВ ни одному физическому или юридическому лицу без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Статья 8

Все споры, возникающие в связи с применением и толкованием настоящего Меморандума, будут разрешаться между Сторонами путем переговоров и консультаций.

Статья 9

Настоящий МОВ заключается сроком на 5 (пять) лет и вступает в силу со дня его подписания.

Настоящий Меморандум будет продлеваться на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон за три месяца до истечения срока действия настоящего МОВ письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В настоящий Меморандум по обоюдному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения в форме дополнительных протоколов, являющихся неотъемлемой частью настоящего МОВ.

Совершено в г. Ташкенте 27 мая 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском, корейском и английском языках и при толковании текст МОВ на английском языке будет превалировать над остальными.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Геология ва минерал ресурслар
Давлат қўмитаси билан Бразилия Федератив Республикаси
Кончилик ва энергетика вазирлиги ўртасида минерал
ресурслар соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Бразилия, 2009 йил 28 май

Ўзбекистон Республикаси Геология ва минерал ресурслар давлат қўмитаси ва Бразилия Кончилик ва энергетика вазирлиги (бундан буён «Томонлар» деб аталувчилар),

минерал ресурслар соҳасида ҳамкорлик қилиш заруриятини тан олган ҳолда,

Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига асосланиб,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар тенглик ва ҳамжиҳатлик принципларига асосланган ҳолда дўстона муносабатларни ривожлантириш ва минерал ресурслар соҳасида ҳамкорликни мустаҳкамлашни қўллаб-қувватлаш истагини билдирдилар.

2-модда

Томонлар қуйидаги йўналишлар бўйича ҳамкорликни ривожлантиради, мустаҳкамлайди ва кенгайтиради:

а) Томонлар давлатлари худудида ер ости бойликларини ҳамда нодир

* Имзоланган кундан кучга кирган.

ва тарқоқ металллар (тантал ва ниобий), таркибида темир мавжуд бўлган маъданлар, ярқирама тош хом ашёси ва кўрсатиб ўтилган фойдали қазилма конларини геологик жиҳатдан ўрганиш мақсадида қўшма корхоналарни ташкил қилиш имкониятларини ўрганиш;

б) белгиланган тартибда ер ости бойликларидан фойдаланиш соҳасидаги норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар билан алмашиш;

в) минерал секторда эришилган илмий-техник ютуқлар тўғрисида нашр этилган ахборот билан алмашиш;

г) биргаликда анжуманлар, симпозиумлар, семинарлар ва кўргазмаларни ўтказиш;

д) ўзаро келишилган шартларда минерал секторда кадрларни ўқитиш дастурларни биргаликда ишлаб чиқиш ва амалга ошириш;

е) мутахассислар билан алмашиш, ўзаро манфаатли масалалар бўйича учрашувлар ташкил қилиш;

ж) Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ҳамкорлик қилишнинг бошқа шакллари.

3-модда

Томонлар қўшма дастурлар ёки лойиҳаларни амалга ошириш мақсадида алоҳида протоколлар тузадилар.

4-модда

Томонларнинг ваколатли шахслари мазкур Меморандум қоидаларига мувофиқ бир-бирларига тақдим этилган ҳар қандай ахборотлардан фойдаланишади, ахборотни тақдим этувчи Томоннинг бундай ахборотни чеклаш ёки ундан фойдаланиш ёки тарқатиш ҳуқуқини ўзида қолдириш тўғрисида олдиндан хабардор қилинадиган ҳоллар бундан мустасно.

5-модда

1. Томонлар мазкур Меморандум қоидаларини амалга ошириш мақсадида иккала Томоннинг вакилларида иборат Қўшма ишчи гуруҳларини ташкил қилиши мумкин.

2. Қўшма ишчи гуруҳи зарур ҳолларда ва келишувга кўра йиғилишлар ўтказилади.

3. Томонлар ушбу Меморандумни амалга оширишга доир харажатларни, шунингдек ўз мутахассис, маслаҳатчи, эксперт ва Қўшма ишчи гуруҳлар аъзоларини жўнатиш билан боғлиқ харажатларни мустақил равишда коплайди.

6-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра мазкур Меморандумга ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

7-модда

Мазкур Меморандумни қўллаш ва талқин қилишда юзага келадиган барча келишмовчиликлар дўстона музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

8-модда

Мазкур Меморандум имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва беш (5) йил давомида амал қилади.

Мазкур Меморандумнинг амал қилишини тўхтатилиши, амал қилган даврда келишилган дастурлар ёки лойиҳаларнинг бажарилишига дахл қилмайди.

Бразилия шаҳрида 2009 йил 28 май куни икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, португал ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Меморандум қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар,
инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Бразилия Федератив
Республикаси Ривожлантириш, саноат ва ташқи савдо
вазирлиги ўртасида савдо ва инвестицияларни
рағбатлантириш тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Бразилия, 2009 йил 28 май

Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Бразилия Федератив Республикаси Ривожлантириш, саноат ва ташқи савдо вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Икки давлат ўртасида савдо-иқтисодий ҳамкорликни кенгайтириш ва мустақамлаш истагида, ва

Ўзаролик ва ўзаро манфаатлиликка асосланган янги ҳамкорлик соҳаларини ривожлантириш истаги мавжудлигини эътиборга олган ҳолда,

* Имзоланган кундан кучга кирган.

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда. Қўшма ишчи гуруҳ

Томонлар савдо ва инвестицияларни қўллаб-қувватлаш мақсадида Қўшма ишчи гуруҳ тузишни келишиб олдилар (бундан кейин «Ишчи гуруҳ» деб аталади).

2-модда. Мақсад

Ишчи гуруҳ икки давлат ўртасидаги иқтисодий муносабатларни мустаҳкамлаш, ишбилармон доиралар фаолиятини ривожлантириш мақсадида иккала давлатнинг давлат ва хусусий секторлари ўртасида маълумотлар ва фикрлар алмашинувига кўмаклашиш, савдо ва инвестицияларни рағбатлантириш ва икки томонлама савдо операцияларини енгиллаштириш йўлида фаолият олиб боради.

3-модда. Йиғилишларни ўтказиш муддати

Ишчи гуруҳ ҳар йили камида бир маротаба ёки зарурият туғилганда навбатма-навбат Бразилияда ва Ўзбекистонда мазкур Меморандумни татбиқ этиш ва унинг ижросини таъминлаш мақсадида йиғилишларини ўтказди.

4-модда. Ишчи гуруҳ аъзоси

1. Бразилия Федератив Республикаси ривожлантириш, саноат ва ташқи савдо вазири ва Ўзбекистон Республикаси ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазири ёки улар томонидан тайинланган вакиллар Ишчи гуруҳга ҳамраислик қиладилар.

2. Ишчи гуруҳнинг ҳар бир раиси Ишчи гуруҳ ишида қатнашиш учун давлат органи ва хусусий сектор вакилларини таклиф қилиши мумкин.

5-модда. Кун тартиби

1. Ишчи гуруҳ йиғилиши давомида ишбилармон доиралар фаолиятини ривожлантириш ҳамда савдо ва инвестицияларга кўмаклашиш билан боғлиқ мавзулар Ишчи гуруҳ томонидан муҳокама қилинади ва зарур ички маслаҳатлашувлар ўтказилгандан сўнг ҳар бир йиғилиш масалалари бўйича қарор қабул қилинади.

2. Томонлар Ишчи гуруҳнинг муҳокамасига савдо, инвестициялар ва икки томонлама ишбилармон доираларга тегишли масалаларни маълумот учун ёки илгари суриш учун киритиши мумкин.

3. Ишчи гуруҳ фақат шу соҳалар билан чекланмаган ҳолда қишлоқ хўжалиги маҳсулотлари, текстиль, кимё маҳсулотлари, автомобиль ва автомобиль эҳтиёт қисмлари, телекоммуникация жиҳозлари, офисларни автоматлаштирувчи асбоблар, электрон маҳсулотлар ва бошқа соҳаларда савдо ва инвестициявий имкониятларни ривожлантиришга эътибор қаратади.

**6-модда. Бошқа икки ва кўп томонлама йиғилишлар
билан мувофиқлаштириш**

Ишчи гуруҳ ўз фаолиятини Иқтисодий ва савдо соҳасида ҳамкорлик бўйича Ҳукуматлараро комиссиясининг йиғилишлари каби бошқа давлат ёки хусусий секторнинг икки ва кўп томонлама йиғилишлари натижалари билан мувофиқлаштиради.

7-модда. Яқунловчи қоидалар

1. Мазкур Меморандум имзолаган санадан бошлаб кучга киради ва чекланмаган муддатда амалда бўлади.

2. Томонларнинг ўзаро келишувига мувофиқ мазкур Меморандумга исталган вақтда ёзма равишда ва дипломатик каналлар орқали ўзгартишлар киритилиши мумкин.

3. Томонлардан ҳар бири исталган вақтда иккинчи Томонни мазкур Меморандумни бекор қилиш истаги ҳақида ёзма равишда ва дипломатик каналлар орқали хабардор қилиши мумкин. Тегишли хабарнома олинган кундан 90 кундан кейин ушбу Меморандум ўз кучини йўқотади.

4. Мазкур Меморандумни қўллаш ёки талқин қилишда юзага келадиган низолар Томонлар ўртасида дипломатик каналлар орқали тўғридан-тўғри музокаралар йўли билан ҳал этилади.

Бразилиа шаҳрида 2009 йил 28 май куни икки нусхада ҳар бири ўзбек, португал ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Меморандумни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Маданият ва спорт ишлари
вазирлиги билан Бразилия Федератив Республикаси
Спорт вазирлиги ўртасида
БИТИМ***

Бразилия, 2009 йил 28 май

Ўзбекистон Республикаси Маданият ва спорт ишлари вазирлиги ва Бразилия Федератив Республикаси Спорт вазирлиги бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси билан Бразилия Федератив Республикаси ўртасидаги ўзаро дўстлик алоқаларини мустаҳкамлаш мақсадида, ва

Икки мамлакатнинг спорт соҳасидаги ҳамкорлигини ривожлантириш истагида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Томонлар ногиронлар учун турли хил махсус ўйинларнинг мураббийларини алмашинувини қўллаб-қувватлайдилар.

2-модда

Томонлар спортни ривожлантириш дастурлари ва фаолиятлари бўйича икки етакчилар ўртасида ҳар йили бир ҳафталик тажриба алмашишни қўллаб-қувватлайдилар.

3-модда

Томонлар спортни ривожлантириш дастурлари доирасида ўтказиладиган лойиҳалар, дастурлар ва фаолиятларда иштирок этиш учун делегациялар алмашинувини илгари сурадилар.

4-модда

Томонлар спорт соҳасига тегишли бўлган замонавий илмий усуллар билан таништирилади ҳамда спортни амалда қўллаш, ногиронлар спорти билан боғлиқ бўлган экспертларнинг ташрифлари билан алмашинадилар.

5-модда

Томонлар миллий терма жамоаларининг ўзаро ташрифлари алмашинувини қўллаб-қувватлайдилар, шу билан биргаликда, ўқув-семинарлар ва расмий мусобақалар билан алмашилиб, муайян федерациялар ўртасида, шунингдек ногирон спортчилар ўқув-машғулот йиғинларини ташкил этадилар.

* Имзоланган кундан кучга кирган.

6-модда

Иккала давлатнинг ваколатли органлари ўртасидаги ҳамкорликнинг молиявий шартлари ижроий дастурга асосланиб мазкур Битимда кўрсатилган фаолиятларнинг амалга оширилиши бошланадиган сана белгиланади.

7-модда

Ушбу Битим имзоланган кундан кучга киради ва беш (5) йил муддатга тузилади ҳамда Томонларнинг бирортаси Битимнинг амал қилиш муддати тугашидан олти ой олдин уни бекор қилиш нияти тўғрисида бошқа Томонни ёзма равишда хабардор этмаса, мазкур Битим амал қилиш муддати ўз-ўзидан яна беш йилга узайтирилади.

Бразилия шаҳрида 2009 йил 28 май куни икки асл нусхада, ҳар бир ўзбек, португал ва инглиз тилларида тузилди. Бунда барча матнлар бир хил кучга эга, Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги мати устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бразилия
Федератив Республикаси Ҳукумати ўртасида туризм
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Бразилия, 2009 йил 28 май

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Бразилия Федератив Республикаси Ҳукумати (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),
иккала мамлакат ўртасида дўстлик ришталарини ва ўзаро ҳамкорликни кучайтириш мақсадида,

туризмнинг нафақат мамлакатлар ўртасидаги иқтисодий ҳамкорликнинг ривожланишида, балки ўзаро англашув ва ҳар икки мамлакат фуқаролари ўртасидаги биродарликни кучайтиришда муҳим омил эканлигини инобатга олган ҳолда,

иккала мамлакат ўртасида туризм соҳасидаги ҳамкорликни янада ривожлантириш заруриятини англаган ҳолда,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

* Имзоланган кундан кучга кирган.

1-модда

1. Томонлар икки мамлакат ўртасида ўзаро сайёҳлар алмашинувини яхшилаш мақсадида керакли чора-тадбирларни амалга оширадилар.

2. Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ, ўзаро манфаатдорлик тамойиллари асосида, туризм саноатининг жадал ривожлантириш мақсадида амалга ошириладиган саъй-ҳаракатларни ўзаро мувофиқлаштирадилар.

2-модда

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ, туризм соҳасидаги ваколатли органлари ва тегишли ташкилотлари ўртасида ҳамкорлик алоқаларини ривожлантирадилар. Бундай ҳамкорликни қуйидаги йўналишларда амалга оширадилар:

(а) маълумот ва статистика алмашадилар;

(б) биргаликда фаолиятнинг чора-тадбирларини кўрадилар;

(в) икки мамлакат туризм соҳасида тажриба ва профессионаллик даражасини ошириш мақсадида туризмни яхшилаш ҳамда ривожлантириш фаолияти билан машғул бўлган мутахассислар ва техникларнинг ўзаро ташрифларини алмашадилар;

(г) Жаҳон Туризм Ташкилоти (ЖТТ) ва бошқа туризм соҳасига оид халқаро ташкилотлар доирасида ягона ёндошувга эришиш учун ҳаракат қиладилар.

3-модда

1. Томонлар туризм соҳасининг ваколатли органлари ўртасида икки мамлакатдаги миллий қонунчилик, маданий ва табиий бойликларни сақлаш ҳамда химоялашга доир тартиб ва қоидалар, туристларнинг жойлаштирилиши, туристик агентликлар, маҳаллий ярмаркалар, фестиваллар ва кўргазмалар, келишувлар, конгресслар ва бошқа тадбирларга оид маълумотлар билан ўзаро алмашадилар.

2. Томонлар ўз мамлакатлари миллий қонунчилиги доирасида туризмни тарғибот қилишга доир ҳужжатлар ва материаллар билан ўзаро алмашиш имкониятларини кўриб чиқадилар.

4-модда

1. Томонлар туризм инфратузилмасини ривожлантириш мақсадида ўз мамлакатлари хусусий секторлари ўртасида ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

2. Томонлар туризм соҳасига ўзаро инвестициялар жалб қиладилар ва хорижий инвесторларга бериладиган инвестициявий имтиёзлар юзасидан маълумот алмашадилар.

5-модда

1. Ушбу Англашув Меморандумини амалга ошириш бўйича ваколатли органлар сифатида қуйидагилар ҳисобланади:

(а) Ўзбекистон Республикаси номидан — «Ўзбектуризм» Миллий компанияси;

(б) Бразилия Федератив Республикаси номидан — Туризм вазирлиги.

2. Ушбу Англашув Меморандумида белгиланган вазифаларни бажариш мақсадида Томонлар ўз мамлакатларининг ваколатли органлари вакиллари иштирокида дипломатик каналлар орқали зарур ҳолларда юзага келадиган масалаларни ҳал қилиш мақсадида учрашувлар ташкил қиладилар.

6-модда

1. Ушбу Англашув Меморандуми имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва муддати чекланмаган ҳолда амал қилади.

2. Томонларнинг ҳар бири исталган вақтда дипломатик каналлар орқали ёзма равишда ушбу Англашув Меморандумининг фаолиятини тўхтатиш тўғрисида хабарнома тақдим этиши мумкин. Бунда хабарнома олинган санадан тўқсон (90) кун ўткандан сўнг ушбу Англашув Меморандумининг амали тўхтатилган деб ҳисобланади.

3. Томонларнинг ўзаро келишувига кўра, ушбу Англашув Меморандумига дипломатик каналлар орқали ёзма равишда қўшимча ёки ўзгартишлар киритилиши мумкин.

4. Ушбу Англашув Меморандумини талқин қилишда ёки амалга татбиқ этишда юзага келадиган барча низо ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида дипломатик каналлар орқали музокаралар ўтказиш йўли билан ҳал қилинади.

Бразилия шаҳрида 2009 йил 28 май куни икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, португал ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар,
инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Бирлашган Араб
Амирликлари Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида иқтисодий
ҳамкорлик, савдо ва инвестициялар тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Тошкент, 2009 йил 11 июнь

Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Бирлашган Араб Амирликлари Иқтисодиёт вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

улар ўртасидаги мавжуд дўстлик ва ҳамкорлик алоқаларини мустаҳкамлаш истагидан келиб чиқиб,

иқтисодий алоқалар, савдо ва инвестициялар орқали ҳисса қўшишни, ўз халқи учун фаровонликка эришишни мақсад қилиб,

маҳсулотлар, хизматлар ва ўзаро инвестициялар оқимини кучайтириш заруриятига қатъий ишониб,

иқтисодий, илмий ва саноатдаги ҳамкорлик, технологиялар етказиб бериш, савдо ва инвестиция учун етакчи тармоқларни қўллаб-қувватлаш аҳамиятини англаб,

тўғридан-тўғри хорижий инвестициялар Томонлардан ҳар бирининг манфаатларини таъминлашини англаб,

қуйидагиларни келишиб олдилар:

1-модда

Ушбу Англашув Меморандумининг мақсади икки давлат ўртасида савдо, саноат, хизмат кўрсатиш ва инвестициялар соҳасида иқтисодий алоқаларини янада фаоллаштиришдан иборатдир.

2-модда

Томонлар ҳар икки давлатдаги иқтисодий маълумотларни алмашишга розилик билдирадилар. Шунингдек, ҳар икки Томон савдо, инвестиция, экспорт ва импортга оид қонунчилик бўйича ҳам маълумотларни алмашишга рози эканликларини изҳор қиладилар.

3-модда

Ҳар икки Томон ҳам 2008 йил март ойида икки давлат ўртасида имзоланган амалдаги иқтисодий Битимни амалга ошириш учун ўзаро фаолият юритишга розилик билдирадилар.

4-модда

Томонлар икки давлат хусусий секторлари ўртасидаги иқтисодий ва савдо

* Имзоланган кундан кучга кирган.

алоқаларини қўллаб-қувватлашга розилик билдирадилар. Томонлар икки давлат Савдо-саноат палаталари ўртасидаги алоқаларни рағбатлантиришга ва уларга ҳомийлик қилишга рози эканликларини изҳор қиладилар.

5-модда

Томонлар иккала давлатдаги давлат ва хусусий компаниялар томонидан ўзаро инвестицияларни рағбатлантиришга розилик билдирадилар.

6-модда

Томонлар икки давлатдаги улкан савдо, саноат ва инвестиция имкониётларини тушуниб етадилар. Томонлар хусусий секторлар учун ишбилармонлар делегациялари алмашинувини ўзида мужассамлаштирган ўзаро танишув дастурларини яратиш ва савдо кўргазмаларини ташкиллаштириш учун икки давлатдаги Савдо-саноат палаталарини рағбатлантиришга розилик билдирадилар.

7-модда

Мазкур Англашув Меморандуми юридик мажбурий ҳисобланмайди ва халқаро ҳуқуқ доирасида ҳеч қандай ҳуқуқ ва мажбуриятларни юкламайди.

8-модда

Ушбу Англашув Меморандуми Томонлар тарафидан имзолагандан сўнг кучга кирилади ва Томонлардан бири иккинчи Томонга олти ойлик муддатда ушбу Меморандумни тўхтатиш бўйича ёзма хабардор қилмагунга қадар, чекланмаган муддатда амалда бўлади.

9-модда

Томонлар ушбу Меморандумга исталган пайтда, ўзаро келишув асосида, ёзма равишда ўзгартириш ва қўшимчалар киритишлари мумкин.

Тошкент шаҳрида 2009 йил 11 июнь куни икки нусхада ҳар бири ўзбек, араб ва инглиз тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

(имзолар)

Ўзбекистон Республикасининг «Ўзбектуризм» Миллий компанияси билан Испаниянинг Саноат, Туризм ва Савдо вазирлиги ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик тўғрисида АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ*

Тошкент, 2009 йил 3 июль

Ўзбекистон Республикасининг «Ўзбектуризм» миллий компанияси ва Испаниянинг Саноат, Туризм ва Савдо вазирлиги, бундан кейин «имзо чекувчи Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат ўртасида туризм соҳасидаги ҳамкорликни ўзаро тенг ҳуқуқлилиқ асосида ривожлантириш мақсадида, қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда.

Туризм соҳасидаги алоқалар

Имзо чекувчи Томонлар ўз мамлакатлари иқтисодиётини кучайтириш ва миллий маданиятларини ўзаро тушуниш жараёнини яхшилаш мақсадида икки томонлама туризм соҳасидаги алоқаларни ривожлантириш ва кенгайтиришга алоҳида эътибор қаратадилар. Бу соҳада амалга ошириладиган барча саъй-ҳаракатлар иккала мамлакат қонунчилиги ва амалдаги халқаро битимлари асосида бажарилиши лозим.

2-модда.

Туризм секторлари ўртасидаги ҳамкорлик

Имзо чекувчи Томонлар давлат ва хусусий туризм секторлари ўртасида ҳамкорликни кучайтирадилар ва туризм соҳасини ривожлантириш, маркетинг, режалаштириш ва дам олиш масканларини яхшилаш мақсадида уюштирилдиган ўзаро мутахассислар ташрифларини рағбатлантириш имкониятларини ўрганиб чиқадилар.

3-модда.

Маълумот алмашиш

Имзо чекувчи Томонлар туризм саноатида сифат, доимий ривожланиш ва технологик янгиликларга оид ўзаро маълумот ва тажриба алмашинувини рағбатлантирадилар.

4-модда.

Туризм соҳасига инвестициялар жалб қилиш

Имзо чекувчи Томонлар ўз мамлакатлари хусусий секторлари ўртасида туризм соҳасига инвестициялар жалб қилишга қаратилган ҳамкорликни кучайтирадилар.

* Имзоланган кундан кучга кирган.

Шу мақсадда имзо чекувчи Томонлар ўз мамлакатларида амалга оширилаётган туризм соҳасини ривожлантиришга оид дастурлар ҳамда ушбу дастурлар билан боғлиқ миллий ва халқаро фондлар ва молиявий жараёнлар юзасидан ўзаро маълумот алмашадилар.

5-модда.

Техник томонлар ва ўзаро мутахассислар ташрифлари

Имзо чекувчи Томонлар ўзаро мутахассислар ташрифларини уюштириш ва ўқув дастурларини ташкиллаштириш орқали ўзаро техник ёрдам бериш имкониятларини кўриб чиқадилар.

Бундан ташқари, имзо чекувчи Томонлар ўз мамлакатларида мавжуд туризмга оид грант дастурлари ҳамда бу соҳада малака ошириш бўйича ўқув курслари юзасидан маълумот алмашадилар. Бу каби дастурлар ва ўқув курсларида ҳар икки мамлакат вакилларининг иштирокини қўллаб-қувватлайдилар.

Шунингдек, имзо чекувчи Томонлар туризм соҳасини ривожлантириш мақсадида туризмни жадаллаштириш, атроф-муҳитни сақлаш, туризм соҳасига оид ташкилий масалаларни ҳал этиш ва тарихий обидаларни таъмирлашга қаратилган ўзаро мутахассислар ташрифини уюштириш имкониятларини кўриб чиқадилар.

6-модда.

Туризмни тарғиб қилиш

Ўз мамлакатларига туристларни жалб қилиш мақсадида имзо чекувчи Томонларнинг ҳар бири иккала мамлакатда ўтказиладиган кўرғазмалар, конгресс, савдо ярмаркалари, форумлар, семинарлар ва бошқа тарғибот анжуманларида ўз вакилларининг иштирокини рағбатлантирадилар.

7-модда.

Меморандумнинг бошқа келишувларга таъсири

Ушбу Англашув Меморандуми бошқа халқаро келишувларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир кўрсатмайди.

8-модда.

Ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тартиби

Икки имзо чекувчи Томонлар розилиги билан ушбу Англашув Меморандумига қўшимча ҳужжатлар билан расмийлаштирилган ва мазкур Меморандумнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

9-модда.

Меморандумнинг кучга кириши, амал қилиш муддати ва муддати тугатилиши

Ушбу Англашув Меморандуми имзоланган санадан бошлаб кучга киради

ва имзо чекувчи Томонларнинг бири Меморандумни вақтлироқ муддатда тугатиш истагини билдирмаса, беш йил давомида амал қилади. Агар имзо чекувчи Томонларнинг бири Меморандум муддати тугашидан олти ой олдин унинг фаолиятини бекор қилиш тўғрисидаги хабарномани тақдим этмаса, ушбу Меморандум муддати ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узайтирилади.

Тошкент шаҳрида 2009 йил 3 июлда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек ва испан тилларида тузилди.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар,
инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Словакия Республикаси
Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида ҳамкорлик тўғрисида
МЕМОРАНДУМ***

Братислава, 2009 йил 13 июль

Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Словакия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги, бундан буён «Томонлар» деб аталувчилар,

1996 йил 21 июнда имзоланган Ўзбекистон Республикаси, бир томондан, Европа Ҳамжамиятлари ҳамда уларга аъзо давлатлар, иккинчи томондан, ўртасида шерикчилик таъсис этувчи Шерикчилик ва Ҳамкорлик тўғрисидаги Битимнинг ва кейинги барча ўзгартириш ва қўшимчаларининг қоидаларига асосланиб,

узоқ йиллик анъанавий иқтисодий муносабатларни инobatга олиб, тенглик ва ўзаро манфаат асосида ҳамкорликни мустаҳкамлашга ва қўллаб-қувватлашга интилиб,

иқтисодий муносабатлар соҳасида, жумладан ўзаро товар айирбошланиши ва тақдим этилаётган хизматлар қўламини кўтариш учун йўналтирилган ўзаро манфаатли ҳамкорликни эътироф этиб,

ҳалқаро ҳуқуқнинг умумэътироф этган нормалари ва принципларига амал қилиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар икки мамлакат манфаатлари йўлида иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш ва мустаҳкамлашга интиладилар.

* Имзоланган кундан кучга кирган.

2-модда

Узоқ йиллик икки томонлама муносабатлар ва эришилган иқтисодий муносабатлар даражасини эътиборга олиб, Томонлар узоқ муддатлик асосида хусусан қуйидаги соҳаларда ҳамкорлик қилишга келишиб олдилар:

- енгил саноат;
- энергетика, шу жумладан учинчи мамлакатлар бозорида ҳамкорлик;
- транспорт, шу жумладан транспорт воситалари;
- соғлиқни сақлаш ва фармацевтика саноати; химия ва нефть химияси саноати; газ саноати;
- электротехника саноати; қишлоқ хўжалик машинасозлиги;
- озик-овқат саноати учун асбоб-ускуналар, шу жумладан қайта ишлаш саноати учун асбоб-ускуналар;
- тоғ-кон саноати;
- қурилиш материаллари ишлаб чиқариш;
- электростанцияларни замонавийлаштириш ва реконструкция қилиш, шу жумладан электр ўтказиш сетларини;
- саноатда қурилиш ишлари соҳасида ҳамкорлик;
- туризм, инвестиция, инновация ва иқтисодий лойиҳаларни молиялаш-тариш;
- ярмаркалар, кўргазмалар ва семинарларда тақдимотлар қилиш ва савдо миссиялари ва тадбиркорлар бизнес форумларини ташкил этиш.

3-модда

Мазкур Меморандумнинг 2-моддасида белгиланган соҳаларда ҳамкорликни таъминлаш мақсадида Томонлар давлатларининг тегишли вазирликлари, ташкилотлари ва ишбилармон вакилларида ташкил топадиган Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Словакия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида иқтисодий ҳамкорлик бўйича Идоралараро Комиссия (келгусида — «Комиссия») тузилади.

4-модда

Комиссия йиғилишлари лозим бўлганда, навбатма-навбат Ўзбекистон Республикаси ва Словакия Республикасида ўтказилади. Комиссия ўзининг иш регламентини белгилайди.

Комиссия фаолияти билан боғлиқ масалалар Томонлар томонидан тайинланган раҳбарлар ёхуд уларни топшириғи билан тайинланган ваколатли ўринбосарлари томонидан иш давомида кўриб чиқилади.

Комиссия фаолияти билан боғлиқ харажатлар Томонларнинг ўзлари томонидан қопланади.

5-модда

1. Комиссия фаолиятининг асосий вазифалари қуйидагилар ҳисобланади: ўзаро манфаатларни акс эттирувчи соҳаларда Томонларнинг иқтисодий ҳамкорлик дастурларини муҳокама қилиш;

кредит бериш ҳамда иқтисодий ҳамкорликни молиялаштиришни таъминлаш учун қулай шароитлар яратиш;

кичик ва ўрта тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш бўйича қабул қилинган дастурларни тайёрлаш ва амалга ошириш;

икки мамлакат субъектларининг Томонлар ҳудудларида ўтказиладиган халқаро кўرғазмалар ва ярмаркаларда иштирок этиши учун, шунингдек икки Томон мамлакатларининг Савдо-саноат палаталари ҳамкорлик қилиши учун тегишли шароитларни яратиш;

Томонлар ўртасида иқтисодий ҳамкорликни кенгайтириш ва чуқурлаштиришга ва икки мамлакатлар илмий-техникавий соҳадаги ютуқлари тўғрисида тегишли маълумотлар алмашинувига йўналтирилган таклифларни ишлаб чиқиш.

2. Комиссия кооперация муносабатлари ва ишлаб чиқариш ҳамкорлигининг бошқа шакллари ривожланишига қўмаклашади.

6-модда

Томонлар давлатлари хўжалик субъектлари мажбуриятлари юзасидан, агар ушбу мажбуриятлар кафолатланмаган бўлса, жавобгар бўлмайдилар.

7-модда

Мазкур Меморандум қоидалари Ўзбекистон Республикаси ёки Словакия Республикаси иштирокчилар бўлган халқаро шартномалардан ҳамда халқаро ташкилотларга аъзолигидан келиб чиқувчи Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир этмайди.

8-модда

Томонларнинг ўзаро келишувларига асосан, мазкур Меморандумга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган, алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган қўшимча ва ўзгартиришлар киритилиши мумкин.

9-модда

Мазкур Меморандумнинг қоидаларини қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ барча масалалар, Томонлар ўртасида Комиссия доирасида дўстона музокаралар ва консултациялар йўли билан ҳал этилади.

10-модда

Мазкур Меморандум уни имзолаган кундан бошлаб кучга киради ва беш йил давомида амал қилади.

Томонларнинг бири мазкур Меморандумни муддати тугашидан олти ой олдин, бекор қилиш нияти борлиги ҳақида иккинчи Томонга ёзма равишда хабар бермаса, ушбу Меморандум ҳар сафар бир йиллик муддатларга узайтирилади.

Мазкур Меморандум Братислава шаҳрида 2009 йил 3 июль куни икки

асл нусхада, ҳар бири ўзбек, словак ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Меморандум қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

(имзолар)

МЕМОРАНДУМ*
**о сотрудничестве между Министерством внешних
экономических связей, инвестиций и торговли
Республики Узбекистан и Министерством экономики
Словацкой Республики**

Братислава, 13 июля 2009 года

Министерство внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерство экономики Словацкой Республики, далее именуемые «Сторонами»,

— основываясь на положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающего партнерство между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, от 21 июня 1996 года, со всеми его последующими изменениями и дополнениями,

— учитывая долголетние традиционные экономические отношения,

— стремясь укреплять и поддерживать экономическое сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды,

— признавая взаимные выгоды сотрудничества в области экономических отношений, направленных, в частности, на повышение взаимного товарооборота и объема предоставляемых услуг,

— руководствуясь общепризнанными нормами и принципами международного права,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут стремиться развивать и укреплять экономическое сотрудничество в интересах обеих стран.

* Вступил в силу с даты подписания.

Статья 2

Принимая во внимание долголетние, двусторонние отношения и достигнутый уровень экономического сотрудничества, Стороны договорились сотрудничать на долгосрочной основе, главным образом, в следующих областях:

- легкая промышленность;
- энергетика, включая сотрудничество на рынках третьих стран;
- транспорт, включая транспортные средства;
- здравоохранение и фармацевтическая промышленность;
- химическая и нефтехимическая промышленность;
- газовая промышленность;
- электротехническая промышленность;
- сельскохозяйственная техника;
- оборудование для пищевой промышленности, включая переработки;
- горнодобывающая промышленность;
- оборудование для производства строительных материалов;
- модернизация и реконструкция электростанций, включая электрические сети;
- сотрудничество в области строительных работ в промышленности;
- туризм, инвестиции, инновации и финансирование экономических проектов;
- презентация на ярмарках, выставках, семинарах и организации торговых миссий и бизнес-форумов предпринимателей.

Статья 3

В целях обеспечения сотрудничества в областях, определенных в статье 2 настоящего Меморандума, будет создана Межведомственная комиссия по экономическому сотрудничеству между Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерством экономики Словацкой Республики (далее «Комиссия»), состоящая из представителей соответствующих министерств, организаций и деловых структур государств Сторон.

Статья 4

Заседания Комиссии будут проводиться по необходимости, поочередно в Республике Узбекистан и Словацкой Республике. Комиссия согласует свой регламент работы.

Вопросы, связанные с деятельностью Комиссии в период между ее заседаниями, рассматриваются в рабочем порядке председателями Комиссии или по их поручению их уполномоченными заместителями. Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с деятельностью Комиссии.

Статья 5

1. Основными задачами деятельности Комиссии являются:

а) обсуждение программ экономического сотрудничества Сторон в областях, представляющих взаимный интерес;

б) создание подходящих условий для предоставления кредитов и обеспечения финансирования экономического сотрудничества;

в) подготовка и реализация принятых программ по поддержке малого и среднего предпринимательства;

г) создание соответствующих условий для участия субъектов обеих стран в международных выставках и ярмарках, проводимых на территории обеих Сторон, а также для сотрудничества Торгово-промышленных палат стран обеих Сторон;

д) разработка предложений, направленных на расширение и углубление экономического сотрудничества между Сторонами, обмену соответствующей информацией о достижениях обеих стран в научно-технической области.

2. Комиссия будет способствовать развитию кооперационных отношений и других форм производственного сотрудничества.

Статья 6

Стороны не несут ответственности по обязательствам хозяйствующих субъектов государств Сторон, за исключением случаев, когда они принимают на себя поручительство (гарантию) по таким обязательствам.

Статья 7

Положения настоящего Меморандума не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются Республика Узбекистан или Словацкая Республика, и также их членства в международных организациях.

Статья 8

По взаимному согласию Стороны в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

Статья 9

Стороны вопросы, связанные с применением и толкованием настоящего Меморандума, будут разрешать путем переговоров и консультаций в рамках Комиссии.

Статья 10

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и остается в силе в течение пяти лет.

По истечении пятилетнего периода действие настоящего Меморандума автоматически продлевается каждый раз на одногодичный срок, пока ни одна из Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока

действия не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Братиславе 13 июля 2009 года в трех подлинных экземплярах, каждый на узбекском, словацком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласия в толковании положений настоящего Меморандума Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон
Республикаси Ҳукумати ўртасида солиқ соҳасида ҳамкорлик
қилиш ва ахборот алмашиш тўғрисида
БИТИМ**

Боку, 2008 йил 11 сентябрь

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг
2009 йил 6 июлдаги ПҚ-1150-сон Қарори билан
тасдиқланган**

*(2009 йил 29 июлда кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига, шунингдек 1996 йил 27 майдаги Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида икки томонлама солиқ солишга йўл қўймаслик ҳамда даромад (фойда)га ва мулкка солиқлар тўлашдан бўйин товлашларнинг олдини олиш тўғрисидаги Битим қоидаларига амал қилган ҳолда,

солиққа оид ҳуқуқбузарликларнинг олдини олиш, уларни аниқлаш ва бартараф этиш билан боғлиқ вазифаларни самарали ҳал этишда ўзаро манфаатдорликдан келиб чиқиб,

ушбу мақсадларда барча ҳуқуқий ва бошқа имкониятлардан фойдаланишга алоҳида аҳамият бериб,

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 28-сон, 325-модда.

**Озарбайжон Республикаси ТИВнинг 03.03.2009 й. 01/206-сон нотаси ва Ўзбекистон Республикасининг 23.07.2009 й. 05/21242-сон нотаси.

қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:

1-модда
Асосий тушунчалар

Мазкур Битим мақсадлари учун фойдаланиладиган атамалар қуйидаги маъноларни англатади:

солиқ қонунчилиги — Томонларнинг ҳудудларида солиқлар ва йиғимлар турларини, уларни ундириш тартибини белгиловчи ҳамда солиққа оид ҳуқуқ ва мажбуриятларнинг пайдо бўлиши, ўзгариши ва тугатилиши билан боғлиқ муносабатларни тартибга солувчи ҳуқуқий нормалар мажмуи;

солиқ қонунчилигини бузиш — солиқ тўловчилар томонидан солиқлар ва йиғимлар тўғрисидаги қонунларни бажармасликда ёки лозим даражада бажармасликда намоён бўладиган ва бунинг учун Томонларнинг миллий қонунчилигида жавобгарлик белгиланган гайриқонуний ҳаракат ёки ҳаракатсизлик;

ёрдам тўғрисида сўров — солиқ қонунчилигига риоя қилиш ва бу соҳадаги ҳуқуқбузарликлар бўйича масалаларда ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўров.

2-модда
Битим предмети

Томонларнинг ваколатли идораларни ташкил этиш ва солиққа оид ҳуқуқбузарликларни бартараф этиш, шунингдек Томонлар ваколатли идораларининг тасарруфига берилган солиқ соҳасидаги ахборотларни алмашиш мақсадида ҳамкорлик қилиши мазкур Битимнинг предмети ҳисобланади.

Томонларнинг ваколатли идоралари мазкур Битим доирасидаги ҳамкорликни Томонларнинг миллий қонунчилиги ва халқаро мажбуриятларига амал қилган ҳолда амалга оширадилар.

3-модда
Ваколатли идоралар

1. Мазкур Битим мақсадлари учун қуйидагилар Томонларнинг ваколатли идоралари ҳисобланади:

Ўзбекистон томонидан — Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитаси;

Озарбайжон томонидан — Озарбайжон Республикаси Солиқлар бўйича вазирлиги.

2. Томонлар ваколатли идораларининг расмий номи ўзгарган ёки улар қайта ташкил этилган тақдирда, Томонлар бу тўғрисида бир-бирларини дарҳол ёзма равишда хабардор қиладилар.

4-модда

Ҳамкорлик шакллари

Мазкур Битим доирасида Томонларнинг ваколатли идоралари ҳамкорликнинг қуйидаги шаклларида фойдаланадилар:

а) солиққа оид ҳуқуқбузарликларни аниқлаш, уларнинг олдини олиш ва бартараф этишга қаратилган тадбирларни ўтказиш масалаларида ўзаро ҳамкорлик;

б) Томонлар давлатлари ҳудудида жисмоний ва юридик шахсларга солиқ солиш билан боғлиқ ҳужжатларнинг тегишли тартибда тасдиқланган нусхаларини тақдим этиш;

в) миллий солиқ тизимлари, солиқ қонунчилигидаги ўзгартириш ва қўшимчалар тўғрисидаги ахборотларни, шунингдек солиққа оид ҳуқуқбузарликларни бартараф этиш бўйича услубий тавсияномаларни алмашиш;

г) ҳамкорлик жараёнида фаолиятни мувофиқлаштиришни амалга ошириш ва пайдо бўладиган масалалар бўйича зарур ёрдам кўрсатиш, ахборот тизимларини яратиш ва уларнинг фаолият кўрсатиши учун тажриба алмашиш, солиққа оид ҳуқуқбузарликларни бартараф этиш, кадрларни ўқитиш муаммолари ва биргаликдаги саъй-ҳаракатларни талаб қилувчи бошқа масалалар бўйича илмий-амалий конференциялар ва семинарлар ўтказиш.

Мазкур Битим қоидалари Томонлар ўртасида тузилган бошқа битимларга мувофиқ ваколатли солиқ идораларининг ҳамкорлигига тўсқинлик қилмайди.

Томонларнинг ваколатли идоралари мазкур Битимни бажариш билан боғлиқ масалалар юзасидан бир-бирлари билан бевосита ҳамкорлик қиладилар.

5-модда

Солиқ соҳасида ахборот алмашиш

1. Солиқ соҳасида ахборот алмашиш қуйидаги маълумотларни тақдим этишни назарда тутаяди:

а) солиқ қонунчилигини бузувчилар томонидан қўлланиладиган усуллар кўрсатилган юридик ёки жисмоний шахсларнинг даромадларини солиққа тортишдан яширишлари тўғрисида;

б) солиққа оид ҳуқуқбузарликлар аниқланган ҳолда юридик ва жисмоний шахслар томонидан давлат ва тижорат банкларида ҳисоб рақамлар очилганлиги, шунингдек бу ҳисоб рақамлар орқали маблағларнинг ҳаракати тўғрисида;

в) даромадлар ва солиқ солинадиган маблағлар миқдори ҳақида солиқ қонунчилигини бузган юридик ва жисмоний шахслардан ундириладиган солиқлар суммалари, шунингдек солиққа оид ҳуқуқбузарликларни аниқлаш, уларнинг олдини олиш ва бартараф этиш чора-тадбирлари тўғрисида.

2. Мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган маълумот бир томоннинг ваколатли идораларига иккинчи томоннинг ваколатли идорасининг

сўровига асосан, маълумотни тақдим этиш сўралаётган Томон давлатининг қонунчилиги ва манфаатларига зид бўлмаслиги шарти билан берилади.

3. Агар Томонлардан бирининг ваколатли идораси ўзида мавжуд бўлган маълумотни бошқа Томоннинг ваколатли идораси учун манфаатли деб билса, у ушбу маълумотни ўз ташаббуси билан тақдим этиши мумкин.

6-модда **Тадбирлар ўтказиш**

Томонлар ваколатли идораларининг солиқ ҳуқуқбузарликларини аниқлаш, уларнинг олдини олиш ва бартараф этиш бўйича бундай ҳуқуқбузарликларни содир қилган ёки уларни содир қилишда гумон қилинаётган шахсларга нисбатан ўтказиладиган тадбирлар ўзаро ҳамкорликни биргаликда режалаштиришни, куч ва воситалардан фойдаланишни, бу тадбирларнинг бориши ва уларнинг натижалари тўғрисидаги ахборот алмашишни ўз ичига олади.

Биргаликдаги тадбирларни ўтказишда ўз ходимларининг бошқа томон ҳудудидаги фаолиятини таъминлаш бўйича харажатларни, агар Томонлар бошқа ҳолатни келишиб олмаган бўлсалар, юборувчи Томон қоплайди.

7-модда **Ҳужжатларни тақдим этиш**

Томонларнинг ваколатли идоралари ҳамкорлик тўғрисидаги сўров бўйича бир-бирларига меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларни, юридик ва жисмоний шахсларга солиқ солишга тааллуқли ҳужжатлар (ҳисоб варақ-фактуралар, юкхатлар, шартномалар, контрактлар, сертификатлар, маълумотномалар ва бошқалар)ни шунингдек солиққа оид ҳуқуқбузарликларга тегишли масалалар бўйича ҳужжатлар нусхаларини тақдим этадилар.

Нусхалар сўралаётган Томон ваколатли шахсининг имзоси ва муҳри билан тасдиқланади. Тасдиқланган нусхалар текшириш учун етарли бўлмаган ҳолда ҳужжатлар ва бошқа материалларнинг асл нусхалари талаб қилиниши мумкин. Белгиланган ҳужжатлар ва бошқа материалларнинг асл нусхалари келишилган муддатларда қайтарилиши керак.

Материаллар уларни талқин қилиш ёки улардан фойдаланиш учун зарур бўлган қўшимча ахборот билан электрон кўринишда тақдим этилиши мумкин.

8-модда **Ҳуқуқий мазмундаги маълумотларни айирбошлаш**

Томонларнинг ваколатли идоралари миллий солиқ тизимлари, солиқ қонунчилиги соҳасидаги ҳуқуқбузарликлар ҳақидаги ишларни юритишнинг ҳуқуқий асослари, шунингдек амалдаги меъёрий ҳужжатларга киритилган ўзгартиришлар ва қўшимчалар тўғрисидаги ахборотни айирбошлайдилар.

9-модда

Ахборот таъминоти масалалари бўйича ҳамкорлик

Томонларнинг ваколатли идоралари солиққа оид ҳуқуқбузарликларни бартараф этиш бўйича чора-тадбирларни амалга ошириш учун ахборот тизимларини яратиш ва уларнинг фаолият кўрсатиши масалалари бўйича тажриба, услубий қўлланмалар ва илмий материалларни алмашишни амалга оширадилар, шунингдек ўз давлатларининг қонунчилиги ва мазкур Битимга мувофиқ ўзларининг архивлари ва маълумот банкларида бўлган ахборотни бир-бирларига бепул тақдим этадилар.

10-модда

Сўровнинг шакли ва мазмуни

1. Ахборот олиш ҳақидаги сўров ёзма шаклда ёки матнни техникавий бериш воситаси орқали берилиши лозим.

Кечиктириш талаб қилинмайдиган ҳолларда телефон алоқаси воситасида берилган оғзаки сўров қабул қилиниши мумкин, аммо у дарҳол ёзма шаклда тасдиқланиши керак.

Матнни техникавий бериш воситаларидан фойдаланишда, шунингдек оғзаки сўровнинг ҳақиқийлиги ёки мазмунига нисбатан шубҳа-гумон пайдо бўлганда сўралувчи Томон ёзма равишда тасдиқланишини сўраши мумкин.

Ахборот олишга сўров қуйидагиларни ўз ичига олиши керак:

- сўраётган Томоннинг ваколатли идорасининг номи;
- сўралаётган Томоннинг ваколатли идорасининг номи;
- сўров қилинаётган солиқ тўловчининг реквизитлари;
- сўров моҳиятини баён қилиш ва уни асослаш;
- асосий мажбуриятларининг тасвири;
- ҳуқуқбузарликни квалификациялаш;
- шунингдек уни ижро қилиш учун бошқа зарур маълумотлар.

Ахборот олишга сўров ва унинг жавоби рус тилида тузилади.

11-модда

Сўровни бажариш

Сўров у олинган санадан кейин уч ойдан кечиктирмасдан бажарилади. Зарурат бўлганда ваколатли идоралар ўртасидаги келишув бўйича сўровни ижро қилиш муддати узайтирилиши мумкин.

Агар сўров давлатнинг суверенитети ёки хавфсизлигига зарар етказадиган ёхуд сўралаётган ваколатли идора давлатининг миллий қонунчилигига зид келадиган бўлса, уни бажариш рад этилади.

Сўровни бажариш имконияти бўлмаган ҳолда сўралаётган ваколатли идора сўраётган ваколатли идорани бу ҳақида ёзма равишда хабардор қилади.

12-модда

Сўровни бажаришдаги ҳамкорлик

Томонларнинг ваколатли идоралари мазкур Битимга, миллий қонунчи-

ликка мувофиқ ва ўз ваколатлари доирасида сўровни бажаришда бир-бирларига ёрдам берадилар.

Томонлар ваколатли идораларининг вакиллари зарурат бўлганда сўровни бажариш билан боғлиқ масалаларни муҳокама қилиш учун учрашувлар ўтказадилар.

13-модда

Махфийликка риоя қилиш

Аниқ бир солиқ тўловчиларга тааллуқли маълумотлар махфий ҳисобланади ва сўралаётган Томон давлати қонунчилиги ва сўраётган Томон давлати талабларига мувофиқ ҳимоя режими билан таъминланади.

Олинган маълумотлар Томонлар тарафидан фақатгина ушбу Битимда назарда тутилган мақсадларда, шу жумладан маъмурий ёки суд ишларида фойдаланилиши мумкин. Олинган маълумотдан бошқа мақсадларда фойдаланиш ёки учинчи томонга бериш фақат сўралаётган Томоннинг ёзма равишдаги розилиги билан мумкин.

14-модда

Мунозарали масалаларни тартибга солиш

Томонлар Битимни талқин қилишда ва қўллашда юзага келадиган мунозарали масалаларни тартибга солишда ўзаро келишувга эришишга интиладилар.

15-модда

Харажатлар

Томонларнинг ваколатли идоралари ўз давлати ҳудудида мазкур Битимни бажариш билан боғлиқ харажатларни қоплайдилар. Қўшимча харажатларни талаб қилувчи сўровлар олинган ҳолда уларни молиялаштириш масаласини Томонларнинг ваколатли идоралари ўзаро келишув бўйича кўриб чиқадилар.

16-модда

Ўзгартириш ва қўшимчалар

Томонлар мазкур Битимни бажариш билан боғлиқ масалалар бўйича бир-бирларини хабардор қиладилар ҳамда унга заруратга қараб ўзгартиришлар ва қўшимчалар киритадилар.

Томонларнинг ўзаро розилигига кўра мазкур Битимга ўзгартиришлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин ва улар алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади, улар мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва 18-модда қоидаларига мувофиқ кучга киради.

17-модда

Алоҳида қоидалар

Мазкур Битим Томонларнинг улар иштирокчилари бўлган бошқа халқ-

аро шартномалардан келиб чиқувчи ҳуқуқлари ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

Мазкур Битим қоидаларни амалга ошириш мақсадларида Томонлар ёки уларнинг ваколатли идоралари айрим масалалар бўйича қўшимча битимлар тузишлари мумкин.

Мазкур Битим уни имзолаш пайтида Томонлар ўртасида мавжуд бўлган ёрдам кўрсатиш амалиётини чекламайди ва Томонлар ўртасида бўлиши мумкин бўлган ҳамкорликнинг барча шакллари ва усулларини бекор қилмайди.

18-модда

Битимнинг кучга кириши ва амал қилишини тўхтатиши

Мазкур Битим Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички давлат процедураларини бажарганлиги тўғрисида ёзма равишда охириги хабар олинган кундан бошлаб кучга киради ва Томонлардан бирининг мазкур Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонга юборган хабарномасини Томонларнинг иккинчиси олган кундан кейин олти ой давомида амал қилади.

Боку шаҳрида 2008 йил 11 сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битимни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Азербайджанской Республики
о сотрудничестве и обмене информацией в налоговой сфере

Баку, 11 сентября 2008 года

*Утверждено Постановлением Президента Республики
Узбекистан от 6 июля 2009 года № ПП-1150**

*(Вступило в силу 29 июля 2009 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем «Сторонами»,

руководствуясь национальным законодательством государств Сторон, а также положениями Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики об избежании двойного налогообложения доходов и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы (прибыль) и на имущество от 27 мая 1996 года,

исходя из взаимной заинтересованности в эффективном решении задач, связанных с предупреждением, выявлением и пресечением налоговых правонарушений,

придавая важное значение использованию в этих целях всех правовых и других возможностей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1.
Основные понятия

Для целей настоящего Соглашения используемые термины означают:
налоговое законодательство — совокупность юридических норм, устанавливающих виды налогов и сборов, порядок их взимания на территориях государств Сторон и регулирующих отношения, связанные с возникновением, изменением и прекращением налоговых прав и обязательств;

нарушение налогового законодательства — противоправное действие или бездействие, выражающееся в неисполнении либо ненадлежащем исполнении налогоплательщиками законодательства о налогах и сборах, за которое национальным законодательством государств Сторон установлена ответственность;

запрос о содействии — запрос об оказании содействия в вопросах соблюдения налогового законодательства и правонарушений в этой сфере.

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2009 г., № 28, ст. 325.

** Нота МИД Азербайджанской Республики от 03.03.2009 г. № 01/206 и Нота Республики Узбекистан от 23.07.2009 г. № 05/21242.

Статья 2. **Предмет Соглашения**

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество компетентных органов Сторон с целью организации и пресечения налоговых правонарушений, а также обмен информацией в налоговой сфере, отнесенных к ведению компетентных органов Сторон.

Компетентные органы Сторон осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Соглашения, руководствуясь национальным законодательством и международными обязательствами Сторон.

Статья 3. **Компетентные органы**

1. Для целей настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются:

с узбекской Стороны — Государственный налоговый комитет Республики Узбекистан;

с азербайджанской Стороны — Министерство по налогам Азербайджанской Республики.

2. В случае изменения официального наименования или преобразования компетентных органов Сторон они незамедлительно уведомляют об этом друг друга в письменной форме.

Статья 4. **Формы сотрудничества**

В рамках настоящего Соглашения компетентные органы Сторон используют следующие формы сотрудничества:

а) взаимодействие по вопросам проведения мероприятий, направленных на выявление, предупреждение и пресечение налоговых правонарушений;

б) предоставление соответствующим образом заверенных копий документов, связанных с налогообложением физических и юридических лиц на территории государств Сторон;

в) обмен информацией о национальных налоговых системах, об изменениях и дополнениях налогового законодательства, а также методическими рекомендациями по пресечению налоговых правонарушений;

г) осуществление координации деятельности и оказание необходимой помощи по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, обмен опытом по созданию и функционированию информационных систем, проведение научно-практических конференций и семинаров по проблемам пресечения налоговых правонарушений, обучения кадров и другим вопросам, требующим совместных действий.

Положения настоящего Соглашения не препятствуют сотрудничеству компетентных налоговых органов в соответствии с иными соглашениями, заключенными между Сторонами.

По вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения, компетентные органы Сторон взаимодействуют непосредственно друг с другом.

Статья 5. Обмен информацией в налоговой сфере

1. Обмен информацией в налоговой сфере предусматривает предоставление сведений:

а) о сокрытии доходов юридическими или физическими лицами от налогообложения с указанием способов, применяемых при этом нарушителями налогового законодательства;

б) об открытии счетов в государственных и коммерческих банках юридическими и физическими лицами, а также движении средств по этим счетам, в случае установления налоговых правонарушений;

в) о доходах и размерах налогооблагаемой суммы и суммах взимаемых налогов с юридических и физических лиц, нарушивших налоговое законодательство, а также о мерах по выявлению, предупреждению и пресечению налоговых правонарушений.

2. Информация, предусмотренная пунктом 1 настоящей Статьи, предоставляется компетентным органам одной Стороны на основании запроса компетентного органа другой Стороны при условии, что предоставление информации не противоречит законодательству и интересам государства запрашиваемой Стороны.

3. Если компетентный орган одной из Сторон считает, что информация, которой он располагает, представляет интерес для компетентного органа другой Стороны, он может предоставить эту информацию по собственной инициативе.

Статья 6. Проведение мероприятий

Взаимодействие компетентных органов Сторон при проведении мероприятий по выявлению, предупреждению и пресечению налоговых правонарушений в отношении лиц, совершивших такие правонарушения или подозреваемых в их совершении, включает совместное планирование, использование сил и средств, обмен информацией о ходе и результатах проведения этих мероприятий.

При проведении совместных мероприятий расходы по обеспечению деятельности своих сотрудников на территории другой Стороны несет направляющая Сторона, если иное не оговорено Сторонами.

Статья 7. Предоставление документов

Компетентные органы Сторон предоставляют друг другу по запросу о содействии нормативно-правовые акты, копии документов, касающихся налогообложения юридических и физических лиц (счета-фактуры, накладные,

договоры, контракты, сертификаты, справки и другие), а также документов по вопросам, имеющим отношение к налоговым правонарушениям.

Копии заверяются подписью уполномоченного лица и печатью компетентного органа запрашиваемой Стороны. Оригиналы документов и других материалов могут быть затребованы в случае, когда заверенных копий недостаточно. Передаваемые оригиналы документов и других материалов должны быть возвращены в согласованные сроки.

Материалы могут быть предоставлены в электронном виде с дополнительной передачей сопутствующей информации, необходимой для толкования или использования этих материалов.

Статья 8.

Обмен информацией правового характера

Компетентные органы Сторон осуществляют обмен информацией о национальных налоговых системах, правовых основах производства по делам о правонарушениях в области налогового законодательства, а также изменениях и дополнениях, внесенных в действующие нормативные акты.

Статья 9.

Сотрудничество по вопросам информационного обеспечения

Компетентные органы Сторон осуществляют обмен опытом, методиками и научными материалами по вопросам создания и функционирования информационных систем для осуществления мер по пресечению налоговых нарушений, а также безвозмездно предоставляют друг другу имеющуюся в их архивах и банках данных информацию в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением.

Статья 10.

Форма и содержание запроса

1. Запрос о содействии должен передаваться в письменной форме или посредством технических средств передачи текста.

В неотложных случаях может быть принят устный запрос, переданный посредством телефонной связи, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

При использовании технических средств передачи текста, а также при возникновении сомнений в отношении подлинности или содержания устного запроса компетентный орган запрашиваемой Стороны может запросить подтверждение в письменной форме.

Запрос о содействии должен содержать:

- наименование компетентного органа запрашивающей Стороны;
- наименование компетентного органа запрашиваемой Стороны;
- реквизиты налогоплательщика, в отношении которого делается запрос;
- изложение существа и обоснование запроса;
- описание фактических обязательств;

— квалификация правонарушения;
— а также другие сведения, необходимые для его исполнения.
Запрос о содействии и ответ на него составляются на русском языке.

Статья 11. Исполнение запроса

Запрос о содействии исполняется не позднее трех месяцев с даты его получения. В случае необходимости по договоренности между компетентными органами срок исполнения запроса может быть продлен.

В исполнении запроса отказывается, если это может нанести ущерб суверенитету или безопасности государства либо противоречит национальному законодательству государства запрашиваемого компетентного органа.

В случае невозможности исполнения запроса запрашиваемый компетентный орган письменно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган.

Статья 12. Взаимодействие при исполнении запроса

Компетентные органы Сторон оказывают друг другу содействие при исполнении запроса в соответствии с настоящим Соглашением, национальным законодательством и в пределах своей компетенции.

Представители компетентных органов Сторон при необходимости проводят встречи для обсуждения вопросов, связанных с выполнением запроса.

Статья 13. Соблюдение конфиденциальности

Информация, касающаяся конкретных налогоплательщиков, является конфиденциальной и обеспечивается режимом защиты в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Стороны и требованиями государства запрашивающей Стороны.

Полученная информация может быть использована Сторонами только в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, в том числе для административного или судебного разбирательства. Использование полученной информации в иных целях или ее передача третьей стороне возможна только с письменного согласия компетентного органа Стороны передавшего информацию.

Статья 14. Урегулирование спорных вопросов

Стороны будут стремиться к достижению взаимного согласия при урегулировании спорных вопросов, возникающих при толковании и применении положений настоящего Соглашения.

**Статья 15.
Расходы**

Компетентные органы Сторон несут расходы, связанные с исполнением настоящего Соглашения на территории своего государства. В случае получения запросов, требующих дополнительных расходов, вопрос об их финансировании рассматривается компетентными органами Сторон по взаимной договоренности.

**Статья 16.
Изменения и дополнения**

Стороны будут информировать друг друга по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения и вносить в него, по мере необходимости, изменения и дополнения.

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут вноситься по взаимному согласию Сторон и оформляются отдельными протоколами, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в соответствии с положениями статьи 18.

**Статья 17.
Отдельные положения**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны или их компетентные органы могут заключать дополнительные соглашения по отдельным вопросам.

Настоящее Соглашение не ограничивает практику оказания помощи, существующую между Сторонами на момент его подписания, и не исчерпывает все формы и методы сотрудничества, которые могут иметь место между Сторонами.

**Статья 18.
Вступление в силу и прекращение действия
Соглашения**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу, и действует до истечения шести месяцев со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Баку 11 сентября 2008 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При возникновении разногласий в толковании настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон
Республикаси Ҳукумати ўртасида гуманитар соҳада
ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

Боку, 2008 йил 11 сентябрь

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йил 6 июлдаги
ПҚ-1150-сон Қарори билан тасдиқланган**

*(2009 йил 29 июлда кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, келгусида маданият ва санъат, фан ва таълим, ёшлар ва спорт соҳаларида ҳамкорликни ривожлантириш ва рағбатлантиришни истаб, иккала давлат халқларининг маданий алоқалари ва дўстона муносабатлари анъаналарини инобатга олиб, гуманитар алоқалар иккала мамлакат халқларининг туб манфаатларига жавоб беришига ва дўстлик, иноқлик ва ўзаро манфаатли ҳамкорлик муносабатларини янада ривожлантиришга ёрдам беришига ишонган ҳолда,
қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I. Маданият ва санъат

1-модда

Томонлар тижорат ва нотижорат шартлар асосида тасвирий санъат, ҳайкалтарошлик, амалий ва фотосанъат кўرғазмалари, кинофильмлар алмашувига имкон яратадилар.

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 28-сон, 325-модда.

**Озарбайжон Республикаси ТИВнинг 03.03.2009 й. 01/206-сон нотаси ва Ўзбекистон Республикасининг 23.07.2009 й. 05/21242-сон нотаси.

2-модда

Томонлар маданият ва киноматография соҳасида Ўзбекистон ва Озарбайжон муассасалари ва ташкилотлари ўртасида бевосита ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

3-модда

Томонлар ҳамкор мамлакатда концертлар ва бадий гастроллар, анъанавий ёки замонавий санъат кўргазмаларини уюштиришга интиладилар.

4-модда

Томонлар ҳамкор мамлакатда бўлиб ўтадиган бадий фестивалларда ўз ансамбллари ҳамда ижрочиларининг иштирокини қўллаб-қувватлайдилар.

5-модда

Томонлар Ўзбекистон ва Озарбайжон манфаатдор муассасалари ва ташкилотлари ўртасида археология, музей иши, маданий ёдгорликларни таъмирлаш ва муҳофаза қилиш соҳаларида бевосита ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

6-модда

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига ва иккала Томон тарафидан имзоланган тегишли халқаро шартномаларга мувофиқ, уларнинг маданий мерос бўлмиш маданий бойликларни яширинча олиб кириш, олиб чиқиш ҳамда бошқа томонга бериш ҳолларининг олдини олиш бўйича чоралар кўрадилар.

7-модда

Томонлар ўз давлатларининг ҳуқуқий қоидаларига мувофиқ иккала мамлакат миллий кутубхоналари ўртасида экспертлар ва шунингдек ахборот ва микрофильмлар алмашуви соҳасидаги ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар. Томонлар китобларни оммалаштириш ва шунингдек кутубхоначилик ва нашриётчилик фаолияти соҳаларида қўшма таълим лойиҳаларини амалга оширишга интиладилар.

8-модда

Томонлар ўз мамлакатларида ўтказиладиган симпозиумлар, кўргазмалар, фестиваллар ва танловлар ҳақида бир-бирларига маълум қиладилар ҳамда бу тадбирларда нашр қилинадиган материаллар билан алмашадилар.

II. Фан ва таълим

9-модда

Томонлар қуйидаги масалаларга алоҳида эътибор берган ҳолда ҳамкорлик қиладилар:

- 1) таълим тизимлари, уларни ривожлантириш режалари ва ислохот йўналишлари тўғрисида ахборот алмашиш;
- 2) Томонлар манфаатдор бўлган ихтисосликлар бўйича кадрлар тайёрлаш;
- 3) барча даражалардаги таълим муассасалари ўртасида ўзаро ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш;
- 4) конференциялар, симпозиумлар, шунингдек ёшлар учун олимпиада ва танловлар ташкил қилишни қўллаб-қувватлаш;
- 5) Ўзбекистонда озарбайжон тилини, Озарбайжонда ўзбек тилини ўрганиш масаласи бўйича фикр алмашиш.

10-модда

Томонлар иккала мамлакат Фанлар академиялари, олий ўқув юртлари ҳамда бошқа манфаатдор илмий-тадқиқот ташкилотлари ўртасида қуйидаги соҳаларда тўғридан-тўғри ҳамкорлик ўрнатиш бўйича алоқаларни қўллаб-қувватлайдилар:

- 1) биргаликда илмий тадқиқотлар олиб боришни;
- 2) биргаликдаги илмий-тадқиқот лойиҳалари ва Томонлар ўтказадиган конгресслар, илмий семинарлар, конференциялар ва симпозиумларда иштирок этиш доираларида олим ва мутахассислар билан алмашиш;
- 3) Томонлар давлатларининг ҳуқуқий қоидаларига мувофиқ илмий-техникавий ва патент ахбороти билан алмашиш;
- 4) докторантлар, аспирантлар ва стажерлар билан алмашиш,

III. Ахборот

11-модда

Томонлар иккала мамлакатдаги тегишли муассасалар ва ташкилотлар ўртасида ахборот алмашувини қўллаб-қувватлайдилар. Томонлар иккала мамлакатнинг тарихи, географияси ва маданияти билан танишишга имкон берувчи нашрлар ва ўқув қўлланмалари алмашувини қўллаб-қувватлайдилар.

12-модда

Томонлар радиоэшиттириш ва телевидение соҳасида тўғридан-тўғри ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

IV. Ёшлар ва спорт

13-модда

Томонлар иккала мамлакат ёшлари ўртасида алоқаларни ривожлантиришни қўллаб-қувватлайдилар, ёшлар делегациялари билан ўзаро алмашишга кўмаклашадилар, Томонлар ёшларини икки мамлакат ҳудудида ташкил этиладиган тадбирларда иштирок этишига кўмаклашадилар.

14-модда

Томонлар иккала мамлакат спорт федерациялари, жамиятлари ва клублари ўртасида бевосита алоқаларни қўллаб-қувватлайдилар.

Спорт ташкилотлари ҳамкорлиги қуйидагиларни қамраб олади;

- 1) миллий спорт турларини оммалаштириш;
- 2) тажриба, илмий ва методик материаллар алмашуви;
- 3) жисмоний тарбия ва спорт соҳасида мутахассислар малакасини оширувчи семинар ва курсларни ташкил қилиш;
- 4) оммавий спорт, допингга қарши кураш ҳамда спорт тадбирларида хавфсизликни таъминлаш соҳаларида экспертлар алмашиш.

15-модда

Ушбу Битимни қўллаш ҳамда талқин қилишда баҳс ва келишмовчиликлар юзага келса, Томонлар уларни дипломатик каналлар орқали маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан ҳал этадилар.

16-модда

Томонлар ўзаро келишувига кўра ушбу Битимга Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва 17-моддада кўрсатилган тартибда кучга кирадиган, алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритишлари мумкин.

17-модда

Ушбу Битим дипломатик каналлар орқали Томонларнинг унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички давлат процедураларини бажарганлиги тўғрисидаги сўнгги ёзма хабарномани олган санадан бошлаб кучга киради. Ушбу Битим 5 (беш) йил муддатга тузилади. Томонлардан ҳеч бири унинг амалдаги муддатининг якунидан камида олти ой аввал бошқа Томонни Битим амал қилишини тўхтатиш тўғрисида ёзма равишда хабардор қилмаган бўлса, унинг амал қилиш муддати кейинги беш йиллик муддатга ўз-ўзидан узайтирилади.

Боку шаҳрида 2008 йилнинг 11 сентябрида икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда Томонлар рус тилидаги матндан фойдаланадилар.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Азербайджанской Республики в области
гуманитарного сотрудничества

Баку, 11 сентября 2008 года

Утверждено Постановлением Президента Республики
*Узбекистан от 6 июля 2009 года № ПП-1150**

*(Вступило в силу 29 июля 2009 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, далее именуемые «Сторонами»,

желая в дальнейшем развивать и поощрять сотрудничество между двумя странами в области культуры и искусства, науки и образования, молодежи и спорта,

принимая во внимание традиции культурного общения и дружественных отношений народов обоих государств,

будучи убеждены, что гуманитарные связи отвечают коренным интересам народов обеих стран и будут способствовать дальнейшему развитию отношений дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

І. Культура и искусство

Статья 1

Стороны будут благоприятствовать обмену выставками живописи, скульптуры, прикладного и фотоискусства, кинофильмами на коммерческих и некоммерческих условиях.

Статья 2

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области культуры и кинематографии между узбекскими и азербайджанскими учреждениями и организациями.

Статья 3

Стороны будут стремиться организовать концерты и художественные гастроли, выставки традиционного или современного искусства в стране партнера.

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2009 г., № 28, ст. 325.

** Нота МИД Азербайджанской Республики от 03.03.2009 г. № 01/206 и Нота Республики Узбекистан от 23.07.2009 г. № 05/21242.

Статья 4

Стороны будут поддерживать участие своих ансамблей и солистов в художественных фестивалях, организуемых в стране партнера.

Статья 5

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области археологии, музейного дела, реставрации и охраны памятников культуры между заинтересованными узбекскими и азербайджанскими учреждениями и организациями.

Статья 6

Стороны будут принимать меры в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и подписанными обеими Сторонами соответствующими международными договорами по предотвращению нелегального ввоза, вывоза и передачи культурных ценностей, являющихся их культурным наследием.

Статья 7

Стороны будут поддерживать сотрудничество национальных библиотек обеих стран в области обмена экспертами, а также информацией и микрофильмами в соответствии с правовыми положениями Сторон. Стороны будут стремиться реализовать совместные образовательные проекты в области популяризации книг, а также библиотечной и издательской деятельности.

Статья 8

Стороны будут извещать друг друга о проводимых в своих странах симпозиумах, выставках, фестивалях и конкурсах и обмениваться материалами, издаваемыми на этих мероприятиях.

II. Наука и образование

Статья 9

Стороны будут сотрудничать, обращая особое внимание на следующие вопросы:

- 1) обмен информацией о системах образования, планах их развития и направлениях реформирования;
- 2) подготовка кадров по специальностям, являющимся предметом интереса Сторон;
- 3) поддержка взаимного сотрудничества между образовательными учреждениями всех уровней;
- 4) поддержка организации конференций, симпозиумов, а также олимпиад и конкурсов для молодежи;
- 5) обмен мнениями по вопросам, касающимся изучения азербайджанского языка в Узбекистане и узбекского языка в Азербайджане.

Статья 10

Стороны будут поддерживать налаживание прямого сотрудничества между Академиями наук, высшими учебными заведениями и другими заинтересованными научно-исследовательскими организациями обеих стран в области:

- 1) осуществления совместных научных исследований;
- 2) обмена учеными и специалистами в рамках совместных научно-исследовательских проектов и участия в проводимых сторонами конгрессах, научных семинарах, конференциях и симпозиумах;
- 3) обмена научно-технической и патентной информацией в соответствии с правовыми положениями Сторон;
- 4) обмена докторантами, аспирантами и стажерами.

III. Информация

Статья 11

Стороны будут поддерживать обмен информацией между соответствующими учреждениями и организациями в обеих странах. Стороны будут поддерживать обмен публикациями и учебными пособиями, позволяющими познакомиться с историей, географией и культурой обеих стран.

Статья 12

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области радиовещания и телевидения.

IV. Молодежь и спорт

Статья 13

Стороны будут поддерживать развитие контактов молодежи обеих стран, будут содействовать обмену молодежными делегациями, способствовать участию молодежи Сторон в мероприятиях, организованных на территории обеих стран.

Статья 14

Стороны будут поддерживать прямые контакты между спортивными федерациями, обществами и клубами обеих стран.

Сотрудничество спортивных организаций будет охватывать:

- 1) популяризацию национальных видов спорта;
- 2) обмен опытом, научными и методическими материалами;
- 3) организацию семинаров и курсов, повышающих квалификацию специалистов в области физической культуры и спорта;
- 4) обмен экспертами в области массового спорта, борьбы с допингом и обеспечения безопасности на спортивных мероприятиях.

Статья 15

В случае возникновения споров и разногласий по применению и толкованию настоящего Соглашения Стороны разрешают их путем консультаций и переговоров по дипломатическим каналам.

Статья 16

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, установленном в статье 17.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон письменно, не позднее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения вышеуказанного срока, не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Баку 11 сентября 2008 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут использовать текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги билан
Озарбайжон Республикаси Алоқа ва ахборот технологиялари
вазирлиги ўртасида ахборот ва коммуникация технологиялари
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

Боку, 2008 йил 11 сентябрь

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йил 6 июлдаги
ПҚ-1150-сон Қарори билан тасдиқланган**

*(2009 йил 29 июлда кучга кирган)***

Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги билан Озарбайжон Республикаси Алоқа ва ахборот технологиялари вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

1996 йил 27 майда Боку шаҳрида имзоланган Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисидаги шартнома қоидаларига асосланиб,

икки мамлакатнинг ижтимоий ва иқтисодий ривожланиши доирасида ахборот ва коммуникация технологиялари (бундан кейин «АКТ») соҳасида ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантириш ва мустаҳкамлашга интилиб, тегишли мамлакатлар жамоатчилигига самарали ва барқарор хизмат кўрсатишнинг умумий мақсад ва манфаатларига амал қилиб,

Томонлар учун ахборот ва коммуникация технологиялари соҳасида умумий аҳамиятга эга фикрлар, ахборот, билим ва тажриба алмашишни ўта самарали деб ҳисоблаб,

Томонлар ўртасида АКТ соҳасида иқтисодий муносабатларни мустаҳкамлашда мавжуд салоҳият ва имкониятлардан тўла фойдаланиш зарурлигини англаб,

АКТ соҳасида Томонлар ўртасида сармояларнинг ўсишида кўмаклашиш, қўшма корхоналарни ривожлантириш, умумий манфаатларни кенгайтириш, технологик тараққиёт ва иқтисодий муносабатларни ривожлантиришга интилишни инobatга олиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Томонлар, ўз ваколатлари доирасида муносабатларини ўзаро манфаатдорлик асосида қурадилар, Томонлар давлатларининг миллий қонунчилиги, халқаро ҳуқуқ нормалари ва принциплари ҳамда ушбу Битим қоидаларига мувофиқ АКТ соҳасида иқтисодий, саноат, техник, илмий ва таълим йўна-

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 28-сон, 325-модда.

**Озарбайжон Республикаси ТИВнинг 03.03.2009 й. 01/206-сон нотаси ва Ўзбекистон Республикасининг 23.07.2009 й. 05/21242-сон нотаси.

лишларида ҳамкорликни келгусида ҳам ривожлантириш ва мукамаллаштириш мажбуриятини оладилар.

2-модда

Томонлар ўртасидаги ҳамкорлик йўналишлари АКТга оид қуйидаги соҳаларни ўз ичига олади:

- 1) Томонлар мутахассислари ўртасида телекоммуникацияни тартибга солиш бўйича тажриба алмашиш;
- 2) «электрон ҳукумат»ни шакллантириш ва электрон рақамли имзо технологияларини татбиқ этишда ҳамкорлик қилиш;
- 3) АКТ соҳасида инвестиция жалб этишга кўмаклашиш;
- 4) ўзаро манфаатли шартлар асосида АКТ соҳасида қўшма корхоналар ташкил этишга кўмаклашиш;
- 5) Ўзбекистоннинг таълим муассасаларида Озарбайжон мутахассислари учун ўқув курслари ташкил этиш;
- 6) АКТ соҳасида қўшма семинар, конференция, форум ва кўргазмалар ўтказиш;
- 7) икки мамлакат миллий манфаатлари бир хил бўлганда халқаро ташкилотларда (Бутунжаҳон почта иттифоқи, Халқаро электрон алоқа иттифоқи ва Алоқа соҳасида минтақавий ҳамдўстлик кабилар) бир-бирини қўллаш;
- 8) икки мамлакатнинг мавжуд транзит телефон трафиги алмашинуви имкониятларидан самарали фойдаланиш масалаларини мутахассислар даражасида муҳокама қилиш;
- 9) тажриба алмашиш мақсадида Томонлардан ҳар бири мутахассисларининг сафарларини ташкил қилиш;
- 10) ўзаро келишув бўйича АКТ соҳасидаги ҳамкорликнинг бошқа йўналишлари ва шакллари.

3-модда

Томонлар мамлакатларининг тегишли органлари, ташкилотлари ва корхоналарига АКТ соҳасида ахборот алмашувини кенгайтириш, мустақкам алоқалар шакллантириш ва шунингдек бажарилган ишларни такомиллаштириш, ишбилармонлар алоқаларини кенгайтириш, янги технологияларни қўллаш мақсадида махсус дастурлар ва лойиҳалар бажариш соҳасида ҳамкорликда кўмаклашишга ёрдам берадилар.

Томонлар қишлоқ жойларда телекоммуникацияни ривожлантириш соҳасида умумий амалиётдан фойдаланиш учун, маҳаллий тармоқларни рақамлаштириш ва тартибга солишда иккала Томон мутахассисларининг ишларини мувофиқлаштирилишини таъминлайдилар.

4-модда

Ушбу Битим қоидалари Томонларнинг бошқа халқаро шартномаларидан келиб чиқадиган ҳуқуқлари ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

5-модда

Томонлар биргаликдаги фаолият доирасида бошқа Томонга бериладиган махфий ахборотни ҳимоя қилиш ва шунингдек ҳеч қандай учинчи томонга тарқатмаслик мақсадида Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ зарур чора-тадбирларни ўтказишга жавобгардирлар, бошқа Томоннинг ёзма равишдаги рухсати олинган ҳолатлар бундан мустасно. Ушбу Битимнинг амал қилиши тўхтатилган тақдирда мазкур модда қоидалари амал қилишни давом этади.

6-модда

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда ёки қўллашда юзага келадиган Томонлар ўртасидаги ҳар қандай баҳслар музокаралар ёки маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қилинади.

7-модда

Ушбу Битим қоидаларини амалга ошириш масалалари бўйича Томонлар ўртасидаги ёзишмалар рус тилида олиб борилади.

8-модда

Икки Томоннинг ўзаро розилигига кўра мазкур Битимга унинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган, алоҳида протоколлар билан расмийлаштирилладиган ва 9-моддада кўрсатилган тартибда кучга кирадиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

9-модда

Ушбу Битим дипломатик каналлар орқали Томонларнинг унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички давлат процедураларини бажарганлиги тўғрисидаги сўнгги ёзма хабарномани олган кундан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим 5 (беш) йил муддатга тузилади ва Томонлардан ҳеч бири унинг амалдаги муддатининг якунидан камида олти ой аввал бошқа Томонни Битимнинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисида ёзма равишда хабардор қилмаса, унинг амал қилиш муддати кейинги бир йиллик муддатга ўз-ўзидан узайтирилади.

Боку шаҳрида 2008 йил 11 сентябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ

**между Узбекским агентством связи и информатизации и
Министерством связи и информационных технологий
Азербайджанской Республики о сотрудничестве в области
информационных и коммуникационных технологий**

Баку, 11 сентября 2008 года

*Утверждено Постановлением Президента Республики
Узбекистан от 6 июля 2009 года № ПП-1150**

*(Вступило в силу 29 июля 2009 года)***

Узбекское агентство связи и информатизации и Министерство связи и информационных технологий Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем «Сторонами»,

основываясь на положениях Договора о дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой, подписанного в г. Баку 27 мая 1996 года,

стремясь развить и укрепить взаимовыгодное сотрудничество в области информационных и коммуникационных технологий (далее — «ИКТ») в рамках социального и экономического развития обеих стран,

руководствуясь общими целями и интересами предоставления общественности соответствующих стран эффективных и устойчивых услуг,

считая весьма плодотворным для Сторон обмен в области информационных и коммуникационных технологий и общезначимыми идеями, информацией, знаниями и опытом,

осознавая необходимость полного использования существующего потенциала и возможностей в укреплении экономических отношений между Сторонами в области ИКТ,

принимая во внимание стремление содействовать росту вложений, развитию совместных предприятий, расширению общих интересов, технологическому прогрессу и развитию экономических отношений между Сторонами в области ИКТ,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в рамках своей компетенции строят свои отношения на основе взаимной выгоды, обязуются и в дальнейшем развивать и совершенствовать экономическое, промышленное, техническое, научное и образовательное сотрудничество в области ИКТ, в соответствии с национальным зако-

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2009 г., № 28, ст. 325.

** Нота МИД Азербайджанской Республики от 03.03.2009 г. № 01/206 и Нота Республики Узбекистан от 23.07.2009 г. № 05/21242.

нодательством государств Сторон, нормами и принципами международного права, положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Направления сотрудничества между Сторонами включают следующие области, относящиеся к ИКТ:

- 1) обмен опытом между специалистами Сторон относительно регулирования телекоммуникации;
- 2) формирование «электронного правительства» и сотрудничество в области внедрения технологий электронной цифровой подписи;
- 3) содействие вложению инвестиций в области ИКТ;
- 4) содействие созданию совместных предприятий в области ИКТ на основе взаимовыгодных условий;
- 5) организация в учреждениях Узбекистана обучающих курсов для азербайджанских специалистов;
- 6) проведение совместных семинаров, конференций, форумов и выставок в области ИКТ;
- 7) при совпадении национальных интересов обеих стран взаимная поддержка в международных организациях (таких как Всемирный почтовый союз, Международный союз электросвязи и Региональное содружество в области связи);
- 8) обсуждение на уровне специалистов вопроса эффективного использования возможностей обмена существующего транзитного телефонного трафика обеих стран;
- 9) организация поездок специалистов каждой из Сторон с целью обмена опытом;
- 10) иные направления и формы сотрудничества в области ИКТ по взаимной договоренности.

Статья 3

Стороны способствуют содействию соответствующих органов, организаций и предприятий стран в расширении обмена информацией, в формировании прочных связей в области ИКТ, а также сотрудничеству в сфере выполнения специальных программ и проектов с целью совершенствования проведенных работ, расширения деловых контактов, применения новых технологий.

Стороны для использования общей практики в области развития телекоммуникации в сельской местности, перехода к цифровизации и регулирования локальных сетей обеспечивают координацию работы специалистов обеих Сторон.

Статья 4

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств

Сторон, вытекающих из других, заключенных ими международных договоров.

Статья 5

Стороны несут ответственность за проведение необходимых мероприятий в соответствии с национальным законодательством государств Сторон в целях защиты, а также нераспространения никакой третьей стороне конфиденциальной информации, передаваемой другой Стороне в рамках совместной деятельности, за исключением случаев, когда на это получено письменное разрешение другой Стороны. В случае прекращения действия настоящего Соглашения положения данной статьи продолжают действовать.

Статья 6

Любые споры между Сторонами, возникающие в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

Статья 7

Переписка между Сторонами по вопросам реализации положений настоящего Соглашения осуществляется на русском языке.

Статья 8

По взаимному согласию обеих Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, установленном в статье 9.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и автоматически продлевается на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон письменно, не позднее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения вышеуказанного срока, не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Баку 11 сентября 2008 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон
Республикаси Ҳукумати ўртасида темир йўл транспорти соҳасида
ҳамкорликни янада кенгайтириш ва биргаликдаги юклар
ташувини ривожлантириш бўйича чора-тадбирлар тўғрисида
БИТИМ**

Боку, 2008 йил 11 сентябрь

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йил 6 июлдаги
ПҚ-1150-сон Қарори билан тасдиқланган**

*(2009 йил 29 июлда кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида йўловчи ва юкларни ташиш, шунингдек уларнинг ҳудудлари бўйлаб транзит ташувининг муҳимлигини эътиборга олиб,

Томонлар давлатлари миллий манфаатларидан келиб чиққан ҳолда, ўзаро манфаатли шартлар асосида темир йўл транспорти соҳасидаги ҳамкорликни биргаликда ривожлантириш истагида,

1996 йил 27 майда Боку шаҳрида имзоланган Ўзбекистон Республикаси ва Озарбайжон Республикаси ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисидаги Шартномани ва 1997 йил 18 июнда Тошкент шаҳрида имзоланган Ўзбекистон Республикаси ва Озарбайжон Республикаси ўртасида ҳар томонлама ҳамкорликни ва шериклик муносабатларини янада ривожлантириш тўғрисидаги Декларацияни инobatга олиб,

мавжуд ва янги қурилаётган темир йўллардан ўзаро манфаатли равишда фойдаланиш, Европа — Кавказ — Осиё транспорт коридори бўйлаб қитъалараро ўзаро ташувларни келажакда янада ривожлантиришнинг муҳимлигини тасдиқлаб, шунингдек, транспорт соҳасида ҳар томонлама ҳамкорликни, шу жумладан, биргаликда ташувларни амалга ошириш орқали янада чуқурлаштиришга интилиб,

икки давлат учун кучга кирган халқаро кўп томонлама битимларга амал қилган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ҳар бир Томон ўз давлати ҳудудида йўловчи ва юкларни темир йўлларда халқаро ташувларни амалга ошириш учун ўзаролик асосида энг қулай шароитларни таъминлайди.

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 28-сон, 325-модда.

**Озарбайжон Республикаси ТИВнинг 03.03.2009 й. 01/206-сон нотаси ва Ўзбекистон Республикасининг 23.07.2009 й. 05/21242-сон нотаси.

Томонлар Европа — Кавказ — Осиё халқаро транспорт коридорига йўловчи ва юкларнинг қўшимча ҳажмини жалб этиш мақсадида, келишилган тариф сиёсатини юрғазтиш ва имтиёзларни қўллаш, интермодал ва мултимодал ташувларни кенгрок қўллаш, транспорт коридори бўйлаб халқаро логистика марказларини барпо этишга йўналтирилган чора-тадбирларни кўрадилар.

Томонлар, икки томонлама ва кўп томонлама асосда эришилган ахдлашувларга мувофиқ экспедиторлик хизматларини амалга оширишга кўмаклашадилар.

2-модда

Ушбу Битим мақсадлари учун қуйидагилар Томонларнинг ваколатли органлари ҳисобланади:

Ўзбекистон Республикаси учун — Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги, «Ўзбекистон темир йўллари» Давлат акциядорлик темир йўл компанияси;

Озарбайжон Республикаси учун — Транспорт вазирлиги.

3-модда

Ҳар бир Томон ўз қонунчилиги ва амалдаги халқаро-ҳуқуқий нормалар доирасида йўловчилар ташиш, ҳаракатланувчи составни ўтказиш ва юкларни ташишни, шу жумладан учинчи давлатларга/дан транзитини таъминлайдилар.

Томонлар ўз ҳудудлари бўйлаб қўшимча транзит юклар оқимини жалб қилиш мақсадида, Томонлар ўз ваколатли органларига тегишли Битим имзоланган орқали келишилган тариф сиёсатини, тарифларга преференцияларни мавжуд темир йўллари ҳамда янги Баку — Тбилиси — Карс темир йўли бўйлаб бириктирилган транзит юк ташувларга қўллашни топширадилар.

Европа — Кавказ — Осиё транспорт коридори рақобатбардошлигини янада ривожлантириш мақсадида, Томонлар ЕИ ва БМТ халқаро дастурларининг самарадорлигини ошириш бўйича, транспорт коммуникациялари ва транспорт секторига инвестицияларни жалб қилиш учун мақбул шароит яратиш бўйича биргаликда ҳаракат қиладилар.

4-модда

Томонлар тузиладиган икки томонлама шартномаларда белгиланган ҳажмларда темир йўл транспорти эҳтиёжлари учун техника, ускуналар, эҳтиёт қисмлари, моддий, ёқилғи-энергетика манбалари ва мойларни ўзаро етказиб беришни таъминловчи Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикасининг моддий-техника таъминоти ташкилотлари ҳамда муассасалари ва бошқа хўжалик юритувчи субъектларга кўмаклашадилар.

5-модда

Томонлар ўзининг миллий қонунларга мувофиқ ўз давлатлари ҳудудида

йўловчи ва юкларни темир йўл транспортида ташишни амалга ошириш хавфсизлигини таъминлайдилар.

Томонлардан бирининг транспорт воситалари, ходимлари, йўловчилари ёки юклари иштирокида авария ёки бахтсиз ҳодисалар юз берганда бошқа Томон, тегишли транспорт воситасини рўйхатдан ўтказган Томонни бу тўғрида хабардор қилади ва тергов натижалари тўғрисида ахборот беради.

Зарарни қоплаш Томонлар учун кучга кирган, ушбу масалани тартибга солувчи халқаро ҳужжатлар асосида ҳал этилади.

6-модда

Томонлар хизмат кўрсатувчи ходимлари ва ишлари поездлар йўналиши бўйича ўтадиган шахсларнинг меҳнат шарт-шароитлари хавфсизлигини таъминлайдилар, бошқа Томон давлатининг ҳудудида турган темир йўл ходимларига уларнинг хизмат мажбуриятларини бажаришда, шартнома асосида овқатланиш ва дам олишни ташкил этишда кўмаклашадилар.

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг хизмат кўрсатувчи ходимларига давлатлари қонунчилигида кўрсатилган ҳажмда шошилиш тиббий ёрдам кўрсатадилар.

7-модда

Томонлар ўзларининг миллий қонунларига мувофиқ ўз давлатларининг ҳудудларида бошқа Томоннинг темир йўл транспорт корхоналари ва акционерлик жамиятлари, компаниялари ваколатхоналарининг фаолият олиб боришлари учун шарт-шароитлар яратишга кўмаклашадилар.

8-модда

Томонлар темир йўл транспорти мутахассисларини тайёрлаш соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

Тегишли ўқув муассасасини тамомлагандан сўнг, берилган ихтисослик ҳужжатлари иккала Томон давлатининг ҳудудларида уларнинг миллий қонунчилигига мувофиқ тегишли процедуралар ўтказилгач, бир хил юридик кучга эга бўлади.

9-модда

Томонлар ушбу Битимнинг алоҳида қоидаларини амалга ошириш мақсадида темир йўл транспортини бошқариш бўйича ваколатли органларга зарур ҳолларда тегишли ҳужжатлар тузиш ҳуқуқини берадилар.

10-модда

Томонлар темир йўл ташувлари соҳасида бошқа Томоннинг манфаатларига дахлдор қабул қилинган ёки тайёрланаётган қарорлар тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар.

11-модда

Иккала Томон давлатларининг ҳудуди бўйлаб ташувлар, шунингдек уларнинг давлатлари ҳудуди орқали ҳарбий мақсаддаги юклар ёки бошқа хавфли юкларнинг транзит ўтиши Томонларнинг миллий қонунчилиги билан тартибга солинади.

12-модда

Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган барча баҳсли масалаларни Томонлар музокаралар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал қиладилар.

13-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига биноан ушбу Битимга унинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган, алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ва 14-моддада кўрсатилган тартибда кучга кирадиган ўзгартиришлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

14-модда

Ушбу Битим Томонларнинг унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички давлат процедураларини бажарганлиги тўғрисидаги сўнгги ёзма хабарнома ни олган санадан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим беш йил муддатга тузилади. Томонлардан ҳеч бири унинг амалдаги муддатининг якунидан камида олти ой аввал бошқа Томонни Битим амал қилишини тўхтатиш тўғрисида ёзма равишда хабардор қилмаса, унинг амал қилиш муддати кейинги беш йиллик муддатга ўз-ўзидан узайтирилади.

Ушбу Битимнинг амал қилиши тўхтатилган ҳолда, унинг қоидалари у амал қилган даврда тузилган барча тегишли ҳужжатларга нисбатан уларнинг тўла бажарилишига қадар қўлланилади.

Боку шаҳрида 2008 йил 11 сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил юридик кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Азербайджанской Республики о мерах по
дальнейшему углублению сотрудничества в области
железнодорожного транспорта и развитию комбинированных
перевозок

Баку, 11 сентября 2008 года

Утверждено Постановлением Президента Республики
*Узбекистан от 6 июля 2009 года № ПП-1150**

*(Вступило в силу 29 июля 2009 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем «Сторонами»,

признавая важность перевозок пассажиров и грузов железнодорожным транспортом между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой, а также транзитом по их территориям,

желая совместно развивать сотрудничество в области железнодорожного транспорта на взаимовыгодных условиях, исходя из национальных интересов государств Сторон,

принимая во внимание Договор о дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой, подписанный 27 мая 1996 года в г. Баку, и Декларацию о дальнейшем развитии всестороннего сотрудничества и отношений партнерства между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой, подписанную 18 июня 1997 года в г. Ташкенте,

подтверждая необходимость взаимовыгодного использования существующих и вновь строящихся железных дорог, дальнейшего развития трансконтинентальных комбинированных перевозок по транспортному коридору Европа — Кавказ — Азия, а также стремясь к дальнейшему углублению всестороннего сотрудничества в сфере транспорта, в том числе путем осуществления комбинированных перевозок,

руководствуясь многосторонними международными соглашениями, вступившими в силу для обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Сторона обеспечивает на территории своего государства, на

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2009 г., № 28, ст. 325.

** Нота МИД Азербайджанской Республики от 03.03.2009 г. № 01/206 и Нота Республики Узбекистан от 23.07.2009 г. № 05/21242.

основе взаимности, наиболее благоприятные условия для осуществления международных железнодорожных перевозок пассажиров и грузов.

Стороны принимают меры, направленные на углубление и расширение сотрудничества с целью привлечения дополнительных объемов пассажиров и грузов на международный транспортный коридор Европа — Кавказ — Азия, проведения согласованной тарифной политики, применения преференций, широкого использования интермодальных и мультимодальных перевозок, создания вдоль транспортного коридора центров международной логистики.

В соответствии с достигнутыми договоренностями на двусторонней и многосторонней основе Стороны будут способствовать осуществлению экспедиторских услуг.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются:

для Республики Узбекистан — Министерство внешних экономических связей, инвестиций и торговли, Государственно-акционерная железнодорожная компания «Узбекистон темир йуллари»;

для Азербайджанской Республики — Министерство транспорта.

Статья 3

Каждая Сторона обеспечивает в рамках своего законодательства и действующих международно-правовых норм необходимые условия для перевозки пассажиров, транспортировки грузов и проезда подвижного состава, как между государствами Сторон, так и транзитом по их территориям в третьи страны.

В целях привлечения дополнительных транзитных грузопотоков по территории государств Сторон Стороны поручат своим компетентным органам применять согласованную тарифную политику, преференции к тарифам комбинированных транзитных перевозок по существующим железным дорогам и по новой дороге Баку — Тбилиси — Карс, путем подписания соответствующего соглашения между компетентными органами Сторон.

В целях дальнейшего развития конкурентоспособности транспортного коридора Европа — Кавказ — Азия Стороны приложат совместные усилия по повышению эффективности международных программ ООН и ЕС, созданию благоприятных условий для привлечения инвестиций в сектор транспорта и транспортных коммуникаций.

Статья 4

Стороны содействуют организациям и предприятиям материально-технического снабжения и другим хозяйствующим субъектам Республики Узбекистан и Азербайджанской Республики, обеспечивающим взаимные поставки техники, оборудования, запасных частей, материальных, топливно-энергети-

ческих ресурсов для нужд железнодорожного транспорта в объемах, определенных в заключаемых двусторонних договорах.

Статья 5

Стороны обеспечивают на территории своих государств в соответствии с национальным законодательством государств Сторон безопасность осуществления перевозок пассажиров и грузов железнодорожным транспортом.

При авариях или несчастных случаях с участием транспортных средств, персонала, пассажиров или грузов одной из Сторон другая Сторона уведомляет об этом Сторону, в которой зарегистрировано соответствующее транспортное средство, и информирует ее о результатах расследования.

Возмещение ущерба решается на основании регламентирующих эти вопросы международных документов, вступивших в силу для Сторон.

Статья 6

Стороны обеспечивают безопасные условия труда обслуживающего персонала, работа которого проходит в пути следования поездов, оказывают железнодорожному персоналу во время пребывания на территории государства другой Стороны содействие в выполнении им служебных обязанностей, организации питания и предоставления отдыха на договорных условиях.

Каждая из Сторон предоставляет обслуживающему персоналу другой Стороны неотложную медицинскую помощь в объеме, предусмотренном в национальном законодательстве государств Сторон.

Статья 7

Стороны в соответствии со своим национальным законодательством будут способствовать созданию условий для функционирования на территории своих государств железнодорожных транспортных предприятий и акционерных обществ, представительств компаний другой Стороны.

Статья 8

Стороны сотрудничают в области подготовки специалистов железнодорожного транспорта.

Квалификационные документы, выданные после окончания соответствующего учебного заведения, имеют одинаковую юридическую силу на территориях государств обеих Сторон после проведения соответствующих процедур в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 9

Стороны предоставляют право компетентным органам при необходимости заключать соответствующие документы с соблюдением требований национального законодательства государств Сторон в целях реализации отдельных положений настоящего Соглашения.

Статья 10

Стороны информируют друг друга о принятых или готовящихся решениях в сфере железнодорожных перевозок, затрагивающих интересы другой Стороны.

Статья 11

Перевозка по территории государств обеих Сторон, а также транзитом по территории их государств, грузов военного назначения и других опасных грузов регулируется национальным законодательством государств Сторон.

Статья 12

Все спорные вопросы, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

Статья 13

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются отдельными протоколами, и вступающими в силу в порядке, установленном в статье 14.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, после чего его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не сообщит в письменной форме другой Стороне не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия настоящего Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения применяются ко всем соответствующим документам, заключенным в период его действия и до их полного исполнения.

Совершено в г. Баку 11 сентября 2008 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения противоречий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон
Республикаси Ҳукумати ўртасида савдо-иқтисодий ва илмий-
техникавий ҳамкорликни янада ривожлантириш чора-тадбирлари
тўғрисида
БИТИМ**

Боку, 2008 йил 11 сентябрь

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йил 6 июлдаги
ПҚ-1150-сон Қарори билан тасдиқланган**

*(2009 йил 29 июлда кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

иккала давлат имкониятларидан самарали фойдаланиш ва уларнинг халқларининг фаровонлигини ошириш мақсадида савдо-иқтисодий ва илмий-техникавий ҳамкорликни ривожлантириш ва мустақамлаш истагига амал қилиб,

Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида 1996 йил 27 майда Боку шаҳрида имзоланган дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисидаги Шартномага, Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида 1996 йил 27 майда Боку шаҳрида имзоланган эркин савдо тўғрисидаги Битимга, шунингдек Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида 2001 йил 18 апрелда Тошкент шаҳрида имзоланган 2001 — 2010 йилларга мўлжалланган иқтисодий ҳамкорлик тўғрисидаги Битимга ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида 2004 йил 23 мартда Боку шаҳрида имзоланган илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисидаги Битим қоидаларига амал қилиб,

халқаро ҳуқуқнинг нормалари, тенг ҳуқуқлилиқ, ўзаро манфаатдорлик принципларига мувофиқ ҳамда ҳар бир давлатнинг амалдаги қонунчилиги доирасида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Томонлар икки мамлакат манфаатларини кўзлаб савдо-иқтисодий ва илмий-техникавий ҳамкорликни ривожлантиришга, мустақамлашга ва кенгайтиришга интиладилар.

Савдо-иқтисодий ва илмий-техникавий ҳамкорлик Томонларнинг стратегик манфаатларига жавоб берадиган узоқ муддатли шериклик, тенглик, ўзаро манфаатдорлик принципларига асосланади ва давлатларнинг ҳар би-

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 28-сон, 325-модда.

**Озарбайжон Республикаси ТИВнинг 03.03.2009 й. 01/206-сон нотаси ва Ўзбекистон Республикасининг 23.07.2009 й. 05/21242-сон нотаси.

рида амал қилаётган қонунларга риоя этган ҳолда хўжалик юритувчи субъектлар ўртасида мулк шакли ва қарашлиликдан қатъи назар, тўғридан-тўғри шартномалар тузиш йўли билан амалга оширилади.

Шартномаларни бажариш учун уларни тузган хўжалик юритувчи субъектлар жавобгардирлар. Томонлар хўжалик юритувчи субъектларнинг шартномалари бўйича мажбуриятлари учун жавобгар бўлмайдилар, агар улар бу мажбуриятларга кафолат беришган бўлмаса.

Томонлар бошқа Томоннинг иқтисодий манфаатларига зарар етказиши мумкин бўлган ҳаракатлардан ўзларини тиядилар.

2-модда

Томонлар ўзаро савдода Томонлар ўртасида амал қилаётган эркин савдо тўғрисидаги икки ва кўп томонлама битимлар асосида товарлар билан эркин савдо қилиш ҳеч қандай мусодарасиз ва чекламасдан тўла равишда амалга оширишни таъминлайдилар.

3-модда

Томонлар товарлар эркин савдоси режими вазифаларининг қуйидаги мақсадларини эълон қиладилар:

бир Томоннинг ҳудудида ишлаб чиқариладиган ва иккинчи Томоннинг божхона ҳудудига олиб чиқилладиган (олиб кириладиган) ҳамда Томонларнинг божхона ҳудудида эркин муомала учун мўлжалланган товарларга нисбатан тариф ва миқдорий чекланмаларни қўлламаслик;

умумэътироф этилган халқаро нормалар ва қоидаларга ёки миллий қонунчиликка асосан, бир Томоннинг иккинчи Томон товарларининг олиб кирилишига нисбатан вақтинча ҳимоя чораларини қўллашига ҳеч қандай тўсқинлик қилмаслик;

хўжалик юритувчи субъектлар фаолияти ёки умумдавлат ва ҳудудий органларнинг аралашуви оқибатида келиб чиқувчи рақобат чекловларини Томонлар хўжалик юритувчи субъектларининг ўзаро савдосига таъсир кўрсаатиши мумкин бўлган даражада бартараф этиш.

4-модда

Томонлар ўз ҳудудларида товарларнинг эркин савдоси режимини нормал ишлашини қийинлаштирадиган маҳаллий ёки минтақавий хусусиятдаги маъмурий, фискал тўсиқларни бартараф этиш учун зарур чоралар кўрадилар.

Ушбу Битимнинг мазкур моддаси мақсадлари учун Томонлар тарафидан кириш, келиш, ишлаш, фирмалар, компаниялар ташкил этиш, жисмоний ва юридик шахсларнинг хизмат кўрсатишларига дахлдор масалаларда миллий қонунчиликни қўллашда ҳеч нарса тўсқинлик қилмайди. Шу билан бирга улар режимни ушбу Битим туфайли ҳар қандай Томонга бериладиган афзалликларни бекор қилмайдиган ёки чеклаб қўймайдиган йўл билан қўллайдилар.

5-модда

Савдо-иқтисодий ва илмий-техникавий ҳамкорликда эришилган даражани инobatга олган ҳолда, Томонлар асосий йўналишларда ҳамкорликни чуқурлаштириш учун қулай имкониятлар мавжудлиги тўғрисида ҳамфикрдирлар:

- транспорт ва алоқа;
- атроф-муҳит;
- нефть-кимё sanoати;
- қишлоқ хўжалиги маҳсулотини ишлаб чиқариш, қайта ишлаш ва сақлаш;
- халқ истеъмоли молларини ишлаб чиқариш;
- туризм;
- кичик ва ўрта корхоналарни ривожлантириш.

6-модда

Томонлар қўллаб-қувватлаш, кўмаклашиш ва рағбатлантириш йўли билан икки мамлакат ўртасидаги ҳамкорликни ривожлантириш, мустаҳкамлаш ва кенгайтириш учун қуйидаги чора-тадбирларни кўрадилар:

ҳукумат органлари, ишбилармон доиралар вакиллари, турли профессионал ва илмий-маданий ташкилотлар, агентликлар ва ассоциациялар, савдо-саноат палаталари ўртасидаги ўзаро манфаатли ахборот алмашинувини, шунингдек уларнинг вакиллари ҳамда бошқа савдо-иқтисодий, илмий-техникавий ва гуманитар соҳадаги делегациялар ташрифларини рағбатлантиришда ҳамкорлик қилиш;

ярмарка ва кўرғазмаларда иштирок этиш, ишбилармонлар учрашувлари, семинарлар, симпозиумлар, конференциялар, давра суҳбатлари ва Томонлар давлатлари ҳудудларида ўтказиладиган шу каби бошқа тадбирларни ташкил этиш;

ўзаро манфаатли соҳаларда маркетинг ва консалтинг хизматлари бўйича ҳамкорлик қилиш;

Томонлар давлатларининг молия ва банк ташкилотлари ўртасида алоқа қилиш ва ҳамкорликни мустаҳкамлаш;

инвестицион фаолиятни, шу жумладан қўшма корхоналар ташкил қилиш, компаниялар ваколатхоналари ва филиалларини, шунингдек савдо уйлари-ни таъсис этишни йўлга қўйиш;

кичик ва хусусий тадбиркорлик субъектлари ўртасида, шу жумладан учинчи мамлакатлар ва халқаро молия институтлари томонидан молиялаштириладиган дастурлар доирасида ҳамкорлик қилиш;

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ҳамкорликнинг бошқа шакллари-ни амалга ошириш.

7-модда

Икки томонлама товарлар ва хизматлар алмашинувини енгиллаштириш мақсадида, Томонлар ўз давлатларининг амалдаги миллий қонунчилигига

мувофиқ, илмий ишлар натижалари ва сертификатларнинг тан олиниши учун тегишли чора-тадбирлар кўрадилар.

Томонлар, миллий қонунчиликларига асосан, илм-фан ва техника, стандартизация, метрология ва сертификация соҳаларида идоралараро ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

8-модда

Томонлар бир-бирига ушбу Битимда кўзда тутилган муносабатларни тартибга солиш бўйича қабул қилинаётган қонунчилик ҳужжатлари тўғрисида ва шунингдек бир-бирини қизиқтирадиган бошқа маълумотлар тўғрисида ахборот тақдим этадилар.

9-модда

Ушбу Битим Томонлар иштирокчилари бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқлари ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

10-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига биноан ушбу Битимга унинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган, алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ва 12-моддада кўрсатилган тартибда кучга кирадиган ўзгартиришлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

11-модда

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ бўлган мунозарали масалалар музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

12-модда

Ушбу Битим дипломатик каналлар орқали Томонларнинг Битим кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганлигини тасдиқловчи сўнгги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

Мазкур Битим ноаниқ муддатга тузилади.

Томонлардан ҳар бири дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориш йўли билан мазкур Битимнинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Мазкур Битимнинг амал қилиши шундай ёзма хабар олинган кундан олти ой ўтгач тўхтайд.

Боку шаҳрида 2008 йил 11 сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Азербайджанской Республики о дальнейших
мерах по развитию торгово-экономического и научно-
технического сотрудничества

Баку, 11 сентября 2008 года

*Утверждено Постановлением Президента Республики Узбекистан от 6 июля 2009 года № ПП-1150**

*(Вступило в силу 29 июля 2009 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, далее именуемые «Сторонами», руководствуясь желанием развивать и укреплять торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество в целях эффективного использования потенциала обоих государств и повышения благосостояния их народов,

руководствуясь Договором о дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой, подписанным в г. Баку 27 мая 1996 года, Соглашением между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о свободной торговле, подписанным в г. Баку 27 мая 1996 года, а также Соглашением между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики об экономическом сотрудничестве на 2001 — 2010 годы, подписанным в г. Ташкенте 18 апреля 2001 года и Соглашением между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о научно-техническом сотрудничестве, подписанным в г. Баку 23 марта 2004 года,

в соответствии с нормами международного права, принципами равноправия, взаимной выгоды и в рамках действующего в каждом государстве законодательства,

согласились о следующем:

Статья 1

Стороны будут стремиться развивать, укреплять и расширять торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество в интересах обеих стран.

Торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество между Сторонами основывается на принципах долгосрочного партнерства, отвечающего стратегическим интересам Сторон, равенства, взаимной выгоды и

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2009 г., № 28, ст. 325.

** Нота МИД Азербайджанской Республики от 03.03.2009 г. № 01/206 и Нота Республики Узбекистан от 23.07.2009 г. № 05/21242.

осуществляется путем заключения прямых договоров между хозяйствующими субъектами, независимо от форм собственности и подчиненности с соблюдением действующего в каждом из государств законодательства.

Ответственность за выполнение договоров несут хозяйствующие субъекты, их заключившие. Стороны не несут ответственности по договорным обязательствам хозяйствующих субъектов, если эти обязательства не были им гарантированы.

Стороны будут воздерживаться от действий, способных нанести ущерб интересам экономики другой Стороны.

Статья 2

Стороны во взаимной торговле обеспечивают реализацию в полном объеме режима свободной торговли товарами без изъятий и ограничений на основе действующих между Сторонами двусторонних и многосторонних соглашений о свободной торговле.

Статья 3

Стороны провозглашают следующие цели функционирования режима свободной торговли товарами:

неприменение тарифных и количественных ограничений в отношении товаров, происходящих с таможенной территории одной Стороны и вывозимых (ввозимых) на таможенную территорию другой Стороны, и предназначенных для свободного обращения на таможенной территории Сторон;

ничто не препятствует одной Стороне временно применять защитные меры в отношении ввоза товаров из другой Стороны в соответствии с общепринятыми международными нормами и правилами или национальным законодательством;

устранение ограничений конкуренции, вызванных поведением хозяйствующих субъектов или вызванных вмешательством общегосударственных и территориальных органов, в той мере, в какой это может воздействовать на взаимную торговлю хозяйствующих субъектов Сторон.

Статья 4

Стороны предпринимают необходимые усилия для устранения на своих территориях административных, фискальных препятствий, имеющих местный либо региональный характер и затрудняющих нормальное функционирование режима свободной торговли товарами.

Для целей данной статьи настоящего Соглашения ничто не препятствует Сторонам применять национальное законодательство, касающееся въезда, пребывания, работы, учреждения фирм, компаний, осуществления услуг физическими и юридическими лицами. При этом они применяют режим таким образом, чтобы не аннулировать или не ограничивать преимущества, получаемые любой Стороной в силу настоящего Соглашения.

Статья 5

Принимая во внимание достигнутый уровень торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, Стороны едины во мнении, что существуют благоприятные возможности для углубления сотрудничества в следующих основных направлениях:

- транспорт и связь;
- окружающая среда;
- нефтехимическая промышленность;
- производство, переработка и хранение продукции сельского хозяйства;
- производство товаров народного потребления;
- туризм;
- развитие малых и средних предприятий.

Статья 6

Стороны будут прилагать усилия для развития, укрепления и расширения сотрудничества между двумя странами путем поддержания, содействия и поощрения:

сотрудничества между правительственными органами, представителями деловых кругов, различными профессиональными и научно-культурными организациями, агентствами и ассоциациями, торгово-промышленными палатами, поощряя обмен информацией взаимного интереса, а также визитов их представителей и других торгово-экономических, научно-технических и гуманитарных делегаций;

участия на ярмарках и выставках, организации деловых встреч, семинаров, симпозиумов, конференций, «круглых столов» и других аналогичных мероприятий, проводимых на территориях государств Сторон;

сотрудничества в сфере маркетинга и консалтинговых услуг в областях взаимного интереса;

контактов и укрепления сотрудничества финансовых и банковских организаций государств Сторон;

инвестиционной деятельности, включая формирование совместных предприятий, учреждение представительств и филиалов компаний, а также торговых домов;

сотрудничества между субъектами малого и частного предпринимательства, в том числе в рамках программ, финансируемых третьими странами и международными финансовыми институтами;

иных форм взаимодействия, согласованных между Сторонами.

Статья 7

В целях облегчения двустороннего обмена товарами и услугами Стороны, в соответствии с действующим национальным законодательством государств Сторон, будут принимать соответствующие меры для признания результатов научных работ и сертификатов.

Стороны, в соответствии с национальным законодательством, будут поощрять сотрудничество между ведомствами в сферах науки и техники, стандартизации, метрологии и сертификации.

Статья 8

Стороны будут взаимно предоставлять информацию о принимаемых законодательных актах, регулирующих отношения, предусмотренные в настоящем Соглашении, а также другую информацию, представляющую взаимный интерес.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Стороны.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, установленном в статье 12.

Статья 11

Спорные вопросы, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров и консультаций.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после получения такого письменного уведомления.

Совершено в г. Баку 11 сентября 2008 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Табиатни муҳофаза қилиш
давлат қўмитаси билан Озарбайжон Республикаси
Экология ва табиий ресурслар вазирлиги ўртасида
атроф-муҳит муҳофазаси соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

Боку, 2008 йил 11 сентябрь

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йил 6 июлдаги
ПҚ–1150-сон Қарори билан тасдиқланган**

*(2009 йил 29 июлда кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Табиатни муҳофаза қилиш давлат қўмитаси ва Озарбайжон Республикаси Экология ва табиий ресурслар вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

иккала давлатнинг суверенитети ва мустақиллигини ҳурмат қилган ҳолда, атроф-муҳит муҳофазаси соҳасида халқаро ҳамкорликни ривожлантиришга муҳим эътибор қаратган ҳолда,

халқаро ҳуқуқнинг умумэтироф этилган принциплари ва нормаларига, ўз давлатларининг халқаро мажбуриятлари ва миллий қонунчилигига асосланган ҳолда,

1997 йил 18 июндаги Ўзбекистон Республикаси ва Озарбайжон Республикаси ўртасида ҳар томонлама ҳамкорлик ва биродарлик муносабатларини янада ривожлантириш тўғрисидаги Декларация қоидаларига асосланган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар атроф-муҳит муҳофазаси соҳасида ўзаро тенглик, ўзаролик ва ўзаро манфаатдорлик асосида ҳамкорлик қиладилар.

2-модда

Ифлосланишни олдини олиш, атроф-муҳит мониторинги ва уни муҳофазаси соҳасидаги ўзаро ҳамкорликни мустаҳкамлаш Томонлар ўртасида ишлаб чиқилган ихтисослаштирилган дастур ва режаларни амалга ошириш орқали таъминланади.

3-модда

Томонлар ўртасидаги атроф-муҳит бўйича ҳамкорликнинг асосий йўналишлари бўлиб қуйидагилар ҳисобланади:

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 28-сон, 325-модда.

**Озарбайжон Республикаси ТИВнинг 03.03.2009 й. 01/206-сон нотаси ва Ўзбекистон Республикасининг 23.07.2009 й. 05/21242-сон нотаси.

- а) муҳофаза этиладиган табиий ҳудудларни бошқариш;
- б) биологик хилма-хилликни муҳофаза қилиш;
- в) атроф-муҳитга таъсирни баҳолаш;
- г) чиқиндиларни (шу жумладан хавfli чиқиндиларни) бошқариш;
- д) атроф-муҳит мониторинги;
- е) тупроқ муҳофазаси;
- ё) ер ости бойликларидан оқилона фойдаланиш ва уларни муҳофаза қилиш;
- ж) энергиянинг муқобил манбаларидан фойдаланиш;
- з) норматив-ҳуқуқий ва норматив-техникавий ҳужжатларни ишлаб чиқиш;
- и) атроф-муҳитни муҳофаза қилиш ва табиатдан фойдаланишда давлат бошқарувини такомиллаштириш;
- й) Томонларнинг ўзаро манфаатлари объекти бўлмиш бошқа йўналишлар.

4-модда

Ушбу Битимнинг 3-моддасида қайд этиб ўтилган йўналишлар бўйича ҳамкорлик қуйидаги тарзда олиб борилади:

- ўзаро илмий-техник тадқиқотлар/дастурлар;
- ҳамкорлик бўйича лойиҳаларни тайёрлаш;
- атроф-муҳит муҳофазасини такомиллаштириш борасидаги давлат сири бўлмаган илмий-техникавий, ҳуқуқий маълумотлар ва ҳужжатлар алмашинуви;
- атроф-муҳит муҳофазаси соҳасидаги энг яхши технологиялар билан алмашинуви;
- мутахассислар алмашинуви;
- экологик ўқув дастурлари, конференция ва симпозиумларни ташкиллаштириш;
- Томонлар зарур деб топган ҳамкорликнинг ҳар қандай бошқа шакллари.

5-модда

Ушбу Битимни талқин қилишда ва/ёки уни қўллашда юзага келиши мумкин бўлган келишмовчиликлар ўзаро маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан ҳал этилади.

6-модда

Ушбу Битимнинг қоидалари Томонларнинг улар иштирокчилари бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқувчи ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

7-модда

Томонларнинг ўзаро розилигига кўра ушбу Битимга унинг ажралмас

қисми бўлиб ҳисобланадиган, алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ва мазкур Битимнинг 8-моддасида кўрсатилган тартибда кучга кирадиган ўзгартишлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

8-модда

Ушбу Битим Томонларнинг унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг бажарилганлиги тўғрисидаги дипломатик қарорлар орқали сўнгги ёзма хабарномани олган санадан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим 5 (беш) йил муддатга тузилади. Агар Томонлардан ҳеч бири мазкур Битимнинг амал қилиш муддатининг тугашидан камида олти ой аввал бошқа Томонни Битимнинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисида ёзма равишда хабардор қилмаса, Битимнинг амал қилиш муддати кейинги 5 (беш) йиллик муддатга узайтирилади.

Ушбу Битимнинг амал қилиш муддатининг тугаши мазкур Битимга мувофиқ унинг амал қилиши даврида бошланган ишларнинг давом эттирилишига ва тугатилишига таъсир кўрсатмайди.

Боку шаҳрида 2008 йил 11 сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Государственным комитетом Республики
Узбекистан по охране природы и Министерством
экологии и природных ресурсов Азербайджанской
Республики о сотрудничестве в сфере охраны
окружающей среды

Баку, 11 сентября 2008 года

Утверждено Постановлением Президента Республики
*Узбекистан от 6 июля 2009 года № ПП-1150**

*(Вступило в силу 29 июля 2009 года)***

Государственный комитет Республики Узбекистан по охране природы и Министерство экологии и природных ресурсов Азербайджанской Республики, далее именуемые «Сторонами»,

уважая суверенитет и независимость обоих государств,

придавая важное значение развитию международного сотрудничества в области охраны окружающей среды,

основываясь на принципах и нормах международного права, международных обязательствах и законодательствах своих государств,

основываясь на положениях Декларации о дальнейшем развитии всестороннего сотрудничества и отношений партнерства между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой от 18 июня 1997 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут сотрудничать в области охраны окружающей среды на основе равенства, взаимности и взаимной выгоды.

Статья 2

Укрепление взаимного сотрудничества в сфере предотвращения загрязнения, мониторинга и охраны окружающей среды будет обеспечиваться реализацией специализированных программ и планов, разработанных между Сторонами.

Статья 3

Основными сферами сотрудничества между Сторонами по окружающей среде будут следующие:

- а) управление охраняемыми природными территориями;

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2009 г., № 28, ст. 325.

** Нота МИД Азербайджанской Республики от 03.03.2009 г. № 01/206 и Нота Республики Узбекистан от 23.07.2009 г. № 05/21242.

- б) охрана биологического разнообразия;
- в) оценка воздействия на окружающую среду;
- г) управление отходами (в том числе опасными отходами);
- д) мониторинг окружающей среды;
- е) охрана почв;
- ё) рациональное использование и охрана недр;
- ж) использование альтернативных источников энергии;
- з) разработка нормативно-правовых и нормативно-технических актов;
- и) совершенствование государственного управления по охране окружающей среды и природопользованию;
- й) та или иная сфера, являющаяся объектом совместных интересов Сторон.

Статья 4

Сотрудничество по сферам, перечисленным в статье 3 настоящего Соглашения, будет вестись следующим образом:

- совместные научно-технические исследования/ программы;
- подготовка проектов по сотрудничеству;
- обмен научно-технической, правовой информацией и документацией по совершенствованию охраны окружающей среды, не являющимися государственной тайной;
- обмен наилучшими технологиями в сфере охраны окружающей среды;
- обмен специалистами;
- организация экологических образовательных программ, конференций и симпозиумов;
- любые иные формы сотрудничества, рассматриваемые Сторонами как необходимые.

Статья 5

Споры, которые могут возникнуть в связи с толкованием и/или применением настоящего Соглашения, разрешаются путем взаимных консультаций и переговоров.

Статья 6

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 8 настоящего Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет. Его действие будет продлено на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не окажет влияния на продолжение и завершение работ, согласованных в соответствии с настоящим Соглашением и начатых в период его действия.

Совершено в г. Баку 11 сентября 2008 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон
Республикаси Ҳукумати ўртасида махфий ахборотни ўзаро
ҳимоя қилиш тўғрисида
БИТИМ**

Боку, 2008 йил 11 сентябрь

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йил 6 июлдаги
ПҚ-1150-сон Қарори билан тасдиқланган**

*(2009 йил 29 июлда кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 28-сон, 325-модда.

**Озарбайжон Республикаси ТИВнинг 03.03.2009 й. 01/206-сон нотаси ва Ўзбекистон Республикасининг 23.07.2009 й. 05/21242-сон нотаси.

ҳамкорлик жараёнида алмашиладиган махфий ахборот ҳимоясини таъминлаш мақсадида,

Томонлар давлатлари ўртасида мавжуд дўстона алоқаларни янада мустаҳкамлаш истагига асосланиб,

Махфий маълумотларни алмашиш Томонлар ўртасида самарали ҳамкорлик олиб бориш учун зарур эканлигини и тан олиб,

Ўзбекистон Республикаси қонунчилиги ва Озарбайжон Республикаси қонунчилигига мувофиқ махфий ахборот ҳимоясини таъминлашдан ўзаро манфаатдорликни инобатга олган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Атамаларни аниқлаш

Ушбу Битим мақсадларида қўлланиладиган атамалар маънолари:

1) **«давлат сири»** — ҳар қандай шаклда ифодаланган, давлатлар томонидан ўз миллий қонунчилигига мувофиқ ҳимоя қилинадиган, рухсатсиз тарқатилиши Томонлар давлатларининг манфаатлари ва хавфсизлигига зарар етказиши мумкин бўлган маълумотлар;

2) **«махфий ахборот»** — Томонларнинг ҳамкорлиги жараёнида олиннадиган (берилнадиган) ва (ёки) юзага келтирилган (ҳосил қилинган), ҳар қандай шаклда ифодаланган, давлатлар томонидан ўз миллий қонунчилигига мувофиқ давлат сири сифатида ҳимоя қилинадиган, рухсатсиз тарқатилиши Ўзбекистон Республикаси ва (ёки) Озарбайжон Республикаси хавфсизлиги ва манфаатларига зарар етказиши мумкин бўлган маълумотлар;

3) **«махфий ахборот тарқатувчилар»** — моддий объектлар, шу жумладан махфий ахборот ўз аксини рамзлар, тимсоллар, сигналлар, техник ечимлар ва жараёнлар кўринишида топадиган табиий майдонлар;

4) **«махфий ахборотни ҳимоя қилиш»** — махфий ахборотни рухсатсиз тарқатишга йўл қўймаслик ва унинг эгаларини сақлаш мақсадида қўлланиладиган ҳуқуқий, маъмурий, ташкилий, муҳандис-техникавий ва бошқа чоралар;

5) **«махфий ахборотнинг рухсатсиз тарқатилиши»** — махфий ахборотни ошкор қилиш ёки бундай ахборот тарқатишнинг ўрнатилган тартибини бузиш оқибатида ундан фойдаланиш ҳуқуқига эга бўлмаган шахсларга унинг маълум бўлиши;

6) **«махфийлик устхати»** — махфий ахборот тарқатувчига қўйиладиган ва (ёки) унга илова қилинадиган ҳужжатларда кўрсатиладиган, махфий ахборот эгасидаги маълумотнинг махфийлик даражасидан далолат берувчи реквизит;

7) **«ваколатланган орган»** — махфий ахборотларни бериш, қабул қилиш, сақлаш, ҳимоя қилиш ва ундан фойдаланишда Томонлардан ҳар бири тарафидан ваколатланган давлат ҳокимияти органи ёки ташкилот;

8) **«ваколатли органлар»** — Томонларнинг ушбу Битимни амалга ошириш бўйича фаолиятни мувофиқлаштиришга масъул бўлган давлат органлари;

9) «**махфий ахборотдан фойдаланиш**» — жисмоний шахснинг махфий ахборотга кириш, ваколатланган органларнинг эса бундай ахборотдан фойдаланган ҳолда иш олиб бориш ҳуқуқини расмийлаштириш процедураси;

10) «**махфий ахборотга кириш**» — махфий ахборотдан фойдаланиш ҳуқуқига эга бўлган жисмоний шахсларнинг махфий ахборот билан танишиш жараёни;

11) «**контракт**» — Томонларнинг ваколатланган органлари тарафидан тузиладиган ҳамда махфий ахборотнинг берилиши ва/ёки ҳосил қилинишини назарда тутадиган шартнома.

2-модда

Мазкур битимнинг предмети

Икки томонлама ҳамкорлик жараёнида олинадиган (бериладиган) ва (ёки) ҳосил бўладиган махфий ахборотни Томонларнинг ўзаро ҳимоялаши ушбу Битимнинг предмети бўлиб ҳисобланади.

3-модда

Махфийлик даражаларининг таққосланиши

Томонлар давлатларининг махфий ахборотининг махфийлик даражаси ва унинг моддий тарқатувчиларининг ушбу даражадаги махфийлик устхатини қуйидаги тартибда таққосланади:

Ўзбекистон Республикасида:

«Ўта муҳим»
(ёки «O'ta muhim»)
«Ўта махфий»
(ёки «O'ta maxfiy»)
«Махфий»
(ёки «Maxfiy»)

Озарбайжон

Республикасида:
«Махфий»
(ёки «Maxfiy»)

4-модда

Ваколатли органлар

1. Томонларнинг ваколатли органлари бўлиб қуйидагилар ҳисобланадилар:

Ўзбекистон Республикасида — Ўзбекистон Республикаси Миллий хавфсизлик хизмати;

Озарбайжон Республикасида — Озарбайжон Республикаси Миллий хавфсизлик вазирлиги.

2. Томонлар ҳамкорликнинг хусусиятига қараб, ушбу Битимни амалга ошириш билан боғлиқ фаолиятни мувофиқлаштиришга масъул бўлган бошқа давлат ҳокимияти органларини тайинлаши мумкин. Бу ҳолда Томонлар бир-бирини дипломатик каналлар орқали хабардор қиладилар.

5-модда

Махфий ахборотни ҳимоя қилиш чора-тадбирлари

1. Томонлар ўз давлатларининг қонунчилигига мувофиқ қўйидаги мажбуриятларни зиммаларига оладилар:

— махфий ахборотни ҳимоя қилиш;

— махфий ахборотини берган Томон тарафидан ўзлаштирилган махфий ахборотнинг махфийлик грифини, унинг ёзма равишдаги розилигисиз ўзгартирмаслик;

— махфий ахборотга нисбатан (ушбу Битимнинг 3-моддасига мувофиқ равишда таққосланадиган) айнан шундай махфийлик даражасидаги ўз махфий ахборотига нисбатан қўллайдиган ҳимоя чораларини қўллаш;

— бошқа Томоннинг ваколатланган органидан қабул қилиб олинган махфий ахборотдан уни беришда кўзда тутилган мақсадлар доирасида фойдаланиш;

— махфий ахборотни берган Томоннинг олдиндан берган ёзма розилигисиз учинчи томонга махфий ахборотга киришни тақдим этмаслик;

2. Махфий ахборотга киришга уни беришда кўзда тутилган мақсадларда хизмат мажбуриятларини бажариши учун шу махфий ахборотни билиши керак бўлган ва махфий ахборотдан тегишлича фойдаланиш ҳуқуқига эга бўлган шахсларга рухсат берилади.

3. Зарурат тугилганда, махфий ахборотни ҳимоя қилиш бўйича қўшимча талаблар (махфий ахборотдан фойдаланиш бўйича мажбуриятларни тўлиқ баён этиш ва уни ҳимоя қилиш бўйича чораларни кўрсатиш кабилар) ушбу Битимнинг 9-моддасида назарда тутилган контрактларга киритилади.

6-модда

Махфий ахборотни бериш

1. Бошқа Томоннинг ваколатланган органига махфий ахборот бериш нияти пайдо бўлганда бераётган Томоннинг ваколатланган органи бошқа Томоннинг ваколатли органидан махфий ахборотдан фойдаланиш ҳуқуқи борлиги тўғрисида олдиндан ёзма тасдиқни сўрайди.

2. Махфий ахборот бериш тўғрисидаги қарорни Томонлар, ҳар бир алоҳида ҳолатда, ҳар бир Томон давлатининг қонунчилигига мувофиқ қабул қиладилар.

3. Томонларнинг ваколатли органлари ўртасида махфий ахборотни бериш бевосита, дипломатик каналлар орқали, фельдъегерь хизмати ёки берилаётган ахборотни ҳимоя қилишни таъминлайдиган ахборот беришнинг техник воситаларидан фойдаланган ҳолда амалга оширилади. Махфий ахборотни қабул қилиб олган ваколатланган орган уни қабул қилиб олганлигини тасдиқлайди.

4. Ушбу модданинг 3-бандида кўрсатилган усуллар орқали бериб бўлмайдиган махфий ахборот эгаларини бериш учун Томонларнинг ваколатланган органлари ўз давлатларининг қонунчилигига мувофиқ уларни ташиш усуллари, маршрути ва кузатиб бориш шакллари тўғрисида келишиб оладилар.

7-модда

Махфий ахборотдан фойдаланиш

1. Берилган махфий ахборот тарқатувчиларига уни қабул қилиб олишга масъул бўлган ваколатли орган томонидан қўшимча, ушбу Битимнинг 3-моддасига мувофиқ таққосланадиган махфийлик грифи қўйилади.

Томонларнинг ҳамкорлиги жараёнида ва шунингдек таржима қилиш, нусха кўчириш ёки кўпайтириш натижасида ҳосил бўлган махфий ахборот тарқатувчиларига албатта махфийлик устхати қўйилади.

Берилган махфий ахборот асосида ҳосил бўлган махфий ахборот тарқатувчисига, берилган махфий ахборотнинг махфийлик устхатидан паст бўлмаган махфийлик устхати қўйилади.

2. Махфий ахборот тарқатувчилари Томонлар давлатларида уларнинг ўз махфий ахборотига нисбатан амал қиладиган талабларга мувофиқ рўйхатга олинади ва сақланади.

3. Олинган махфий ахборотнинг махфийлик даражаси ваколатланган орган томонидан уни берган Томон ваколатли органининг ёзма рухсати билангина ўзгартирилиши ёки олиб ташланиши мумкин.

Томонларнинг ҳамкорлиги жараёнида ҳосил бўлган махфий ахборотнинг махфийлик даражаси ваколатли органларнинг ўзаро келишуви бўйича аниқланади, ўзгартирилади ёки олиб ташланади.

Махфий ахборотнинг махфийлик даражаси ўзгартирилганлиги ёки олиб ташланганлиги тўғрисида уни берган Томоннинг ваколатли органи бошқа Томоннинг ваколатли органини ёзма равишда хабардор қилади.

4. Махфий ахборот тарқатувчилари уларни етказиб берган Томон ваколатли органининг ёзма равишдаги хабарномасига кўра қайтарилади ёки йўқ қилинади.

Махфий ахборот тарқатувчиларини йўқ қилиш ҳужжат билан расмийлаштирилади, йўқ қилиш жараёнининг ўзи эса уни қайта тикланмаслигини таъминлаши лозим.

Махфий ахборот тарқатувчиларининг қайтарилганлиги ёки йўқ қилинганлиги тўғрисида уларни етказиб берган Томон ваколатли органи ёзма хабардор қилинади.

8-модда

Махфий ахборотни ҳимоя қилиш бўйича чораларни қўллашга кетадиган харажатлар

Бир Томон ваколатланган органларининг махфий ахборотни ҳимоя қилиш чораларини амалга ошириш билан боғлиқ харажатлари бошқа Томон ваколатланган органлари томонидан қопланмайди.

9-модда

Контрактлар

Тузиладиган контрактларга қуйидагиларни белгилаб берадиган бўлим киритилади:

- махфий ахборот рўйхати ва унинг махфийлик даражаси;
 - махфий ахборотни ҳимоя қилишнинг ўзига хос хусусияти;
 - берилаётган махфий ахборотни ҳимоя қилиш бўйича мажбуриятлари;
 - махфий ахборотдан фойдаланиш ва уни қайта ишлаш шартлари;
 - қабул қилиб олинган махфий ахборотни учинчи томонга бериш фақатгина уни тақдим этган ваколатланган органнинг ёзма розилиги билан амалга оширилиши мажбуриятлари;
- баҳсли масалаларни ҳал этиш ҳамда махфий ахборотнинг рухсатсиз тарқалиши натижасида келиб чиқиши мумкин бўлган зарарни қоплаш тартиби.

10-модда **Маслаҳатлашувлар**

1. Ваколатли органлар ушбу Битимни амалга ошириш учун зарур бўлган ўз давлатларининг махфий ахборотни ҳимоя қилиш соҳасидаги қонунчилик ва бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлари билан алмашинадилар.

Ваколатли органлар бир-бирини ушбу Битимга оид бўлган ва ўзгартиришлар киритишни талаб этадиган ўз давлатлари қонунчилигидаги ўзгаришлар тўғрисида ўз вақтида хабардор қиладилар.

2. Ҳамкорликни таъминлаш мақсадида ваколатли органлар ушбу Битимни амалга ошириш мобайнида улардан бирининг илтимосига кўра қўшма маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

11-модда **Ташрифлар**

1. Бир Томон ваколатланган органлари вакилларининг бошқа Томон давлатининг махфий ахборотидан фойдаланишини кўзда тутувчи ташрифлари қабул қилувчи Томон ваколатли органининг рухсати билан амалга оширилади. Бундай ташрифлар учун рухсат ушбу Битимнинг 5-моддаси 2-бандида кўрсатилган шахсларгагина берилади.

2. Мўлжалланаётган ташриф тўғрисидаги мурожаатнома юборувчи Томоннинг ваколатли органи томонидан мўлжалланаётган ташриф санасидан кечи билан ўттиз кун аввал қабул қилувчи Томоннинг ваколатли органига юборилади.

Мўлжалланаётган ташриф тўғрисидаги мурожаатнома қабул қилувчи Томон давлатида қабул қилинган процедураларга мувофиқ тузилади ва қуйидаги маълумотларни ўз ичига олади:

- ташрифдан кўзланган мақсад;
- ваколатланган органлар вакилларининг исми ва фамилияси, уларнинг туғилган санаси ва жойи, фуқаролиги ва паспортлари номерлари;
- ваколатланган органлар вакилларининг касби ва лавозими, улар ишлайдиган ваколатланган органлар номи;
- танишиб чиқиш зарур бўлган махфий ахборот;
- тегишли махфийлик даражасидаги махфий ахборотдан фойдаланиш ҳуқуқининг мавжудлиги тўғрисида маълумот;

— ташрифнинг мўлжалланаётган санаси ва давом этиш муддати;
— бориб кўриш режалаштирилаётган ваколатланган органларнинг номи;
— ваколатланган органлар вакилларининг учрашиши кўзда тутилаётган шахсларнинг лавозимлари, фамилиялари ва исмлари.

3. Ташрифлар давомида қабул қилувчи ваколатланган органнинг вакиллари юборувчи Томон вакилларини тегишли махфийлик даражасидаги махфий ахборот билан ишлаш қоидалари билан таништирадilar. Юборувчи Томон вакиллари кўрсатилган қоидаларга амал қиладилар.

4. Муҳокама амалга оширилганда Томонлар ўзаро келишган ҳолда Томонлар давлатлари миллий қонунчилигига мувофиқ бир-бирига ўз вакиллари юборишлари мумкин. Ушбу шахсларнинг ташрифлари билан боғлиқ барча харажатлар юборувчи Томон томонидан амалга оширилади, агар Томонлар бошқача келишмаган бўлсалар.

12-модда

Махфий ахборотни ҳимоя қилиш талабларининг бузилиши

1. Бир Томоннинг ваколатланган ёки ваколатли органи томонидан бошқа Томоннинг ваколатли органига махфий ахборотнинг рухсатсиз тарқалишига олиб келган ёки олиб келиши мумкин бўлган ҳимоя қилиш талабларининг бузилиши аниқланганлиги тўғрисида дарҳол маълум қилинади.

2. Ваколатланган ёки ваколатли орган тергов олиб боради ва айбдор шахслар, ҳудудида қоида бузилиши содир этилган давлатнинг қонунчилигига мувофиқ жавобгарликка тортиладилар.

3. Томонларнинг ваколатли органлари бир-бирини тергов натижалари ва кўрилган чора-тадбирлар тўғрисида хабардор қиладилар.

13-модда

Баҳсли масалаларни ҳал этиш

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашга доир баҳслар ваколатли органлар ўртасида музокаралар ўтказиш йўли билан ҳал қилинади.

14-модда

Ҳамкорлик тили

Ушбу Битим доирасида ҳамкорликни амалга оширишда ишчи тил бўлиб рус тили ҳисобланади.

15-модда

Битимга ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ушбу Битимга унинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган, алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

16-модда

Битимнинг кучга кириши, амал қилиш муддати ва уни бекор қилиш

1. Ушбу Битим дипломатик каналлар орқали Томонларнинг Битим кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганлигини тасдиқловчи сўнгги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Мазкур Битим ноаниқ муддатга тузилади.

3. Томонлардан ҳар бири ушбу Битимнинг амал қилишини бекор қилиш нияти тўғрисида бошқа Томонга дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориш йўли билан унинг амал қилишини бекор қилиши мумкин. Бу ҳолда ушбу Битимнинг амал қилиши мазкур хабарнома олинган санадан бошлаб олти ой ўтгач бекор қилинади.

4. Ушбу Битимнинг амал қилиши бекор қилинган тақдирда, унинг доирасида тақдим этилган махфий ахборотга нисбатан ундан махфийлик устхати олиб ташланмагунига қадар ушбу Битимнинг 5-моддасида кўзда тутилган ҳимоя чораларини қўллаш давом этади.

Боку шаҳрида 2008 йил 11 сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Азербайджанской Республики
о взаимной защите секретной информации

Баку, 11 сентября 2008 года

*Утверждено Постановлением Президента Республики Узбекистан от 6 июля 2009 года № ПП-1150**

*(Вступило в силу 29 июля 2009 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем «Сторонами»,

в целях обеспечения защиты секретной информации, обмен которой осуществляется в ходе сотрудничества между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой,

руководствуясь желанием дальнейшего укрепления существующих дружественных взаимоотношений между государствами Сторон,

признавая, что обмен секретной информацией необходим для эффективного сотрудничества между Сторонами,

учитывая взаимные интересы в обеспечении защиты секретной информации в соответствии с законодательством Республики Узбекистан и законодательством Азербайджанской Республики,

согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Определение терминов

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

1) **«государственная тайна»** (государственные секреты) — сведения, выраженные в любой форме, защищаемые государствами в соответствии с национальным законодательством, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности и интересам государств Сторон;

2) **«секретная информация»** — получаемые (передаваемые) и (или) созданные (образовавшиеся) в процессе сотрудничества Сторон сведения, выраженные в любой форме, защищаемые государствами в соответствии с национальным законодательством как государственная тайна (государственные секреты), несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности и интересам Республики Узбекистан и (или) Азербайджанской Республики;

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2009 г., № 28, ст. 325.

** Нота МИД Азербайджанской Республики от 03.03.2009 г. № 01/206 и Нота Республики Узбекистан от 23.07.2009 г. № 05/21242.

3) **«носители секретной информации»** — материальные объекты, в том числе физические поля, в которых секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

4) **«защита секретной информации»** — правовые, административные, организационные, инженерно-технические и иные меры, принимаемые в целях недопущения несанкционированного распространения секретной информации и сохранности ее носителей;

5) **«несанкционированное распространение секретной информации»** — предание огласке секретной информации или нарушение установленного порядка (правил) распространения такой информации, вследствие чего она становится известной лицам, не имеющим доступа к ней;

6) **«гриф секретности»** — реквизит, проставляемый на носителе секретной информации и (или) указываемый в сопроводительной документации на него, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе;

7) **«уполномоченный орган»** — орган государственной власти или организация, которые уполномочены каждой из Сторон передавать, получать, хранить, защищать и использовать секретную информацию;

8) **«компетентные органы»** — государственные органы Сторон, ответственные за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения;

9) **«допуск к секретной информации»** — процедура оформления права физических лиц на доступ к секретной информации, а уполномоченных органов — на проведение работ с использованием такой информации;

10) **«доступ к секретной информации»** — процесс ознакомления с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий доступ к секретной информации;

11) **«контракт»** — договор, заключаемый уполномоченными органами Сторон и предусматривающий передачу и (или) образование секретной информации.

Статья 2.

Предмет настоящего Соглашения

Предметом настоящего Соглашения является взаимное обеспечение Сторонами защиты переданной и (или) образовавшейся в процессе двустороннего сотрудничества секретной информации.

Статья 3.

Сопоставимость степеней секретности

Степень секретности секретной информации государств Сторон и соответствующий этой степени гриф секретности для его материальных носителей сопоставляются в нижеследующем порядке:

в Республике Узбекистан:	в Азербайджанской Республике:
«особой важности»	«секретно»
«совершенно секретно»	
«секретно»	

Статья 4. Компетентные органы

1. Компетентными органами Сторон являются:
в Республике Узбекистан — Служба национальной безопасности Республики Узбекистан;
в Азербайджанской Республике — Министерство Национальной Безопасности Азербайджанской Республики.
2. В зависимости от характера сотрудничества Стороны могут назначать иные органы государственной власти, ответственные за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения, о чем они уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5. Меры по защите секретной информации

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств обязуются:
защищать секретную информацию;
не изменять гриф секретности секретной информации, присвоенный передавшей Стороной, без ее письменного согласия;
применять в отношении секретной информации меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности (сопоставляемой в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения);
пользоваться секретной информацией, полученной от уполномоченного органа другой Стороны, исключительно в предусмотренных при ее передаче целях;
не предоставлять третьей стороне доступ к секретной информации без предварительного письменного согласия передавшей ее Стороны.
 2. Доступ к секретной информации разрешается лицам, которым знание данной секретной информации необходимо для выполнения служебных обязанностей в целях, предусмотренных при ее передаче, и имеющим соответствующий допуск к секретной информации.
- В случае необходимости дополнительные требования по защите секретной информации (с подробным изложением обязательств по обращению с секретной информацией и указанием мер по ее защите) включаются в контракты, предусмотренные статьей 9 настоящего Соглашения.

Статья 6.

Передача секретной информации

1. В случае намерения передать секретную информацию уполномоченному органу другой Стороны уполномоченный орган передающей Стороны предварительно запрашивает у компетентного органа другой Стороны письменное подтверждение о допуске к секретной информации.

2. Решение о передаче секретной информации принимается Сторонами в каждом отдельном случае в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

3. Передача секретной информации между компетентными органами Сторон может осуществляться непосредственно, по дипломатическим каналам, фельдъегерской службой или с использованием технических средств передачи информации, обеспечивающих защиту передаваемой информации. Уполномоченный орган, получивший секретную информацию, подтверждает ее получение.

4. Для передачи носителей секретной информации, которые не могут быть переданы способами, указанными в пункте 3 настоящей статьи, уполномоченные органы Сторон в соответствии с законодательством своих государств договариваются о способе их транспортировки, маршруте и форме сопровождения.

Статья 7.

Обращение с секретной информацией

1. На переданных носителях секретной информации уполномоченным органом, ответственным за ее получение, дополнительно проставляются грифы секретности, сопоставляемые в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Гриффы секретности обязательно проставляются на носителях секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, а также полученной в результате перевода, копирования или тиражирования.

На носителе секретной информации, образовавшейся на основе переданной секретной информации, проставляется гриф секретности не ниже грифа секретности переданной секретной информации.

2. Носители секретной информации учитываются и хранятся в соответствии с требованиями, действующими в государствах Сторон по отношению к собственной секретной информации.

3. Степень секретности полученной секретной информации может изменяться или сниматься уполномоченным органом только по письменному разрешению компетентного органа передавшей ее Стороны.

Степень секретности секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, определяется, изменяется или снимается по взаимному согласованию уполномоченных органов.

Об изменении или снятии степени секретности с секретной информа-

ции уполномоченный орган передавшей ее Стороны письменно уведомляет уполномоченный орган другой Стороны.

4. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по письменному уведомлению уполномоченного органа передавшей их Стороны.

Уничтожение носителей секретной информации оформляется документально, а сам процесс уничтожения должен обеспечивать невозможность ее воспроизведения.

О возвращении или уничтожении носителей секретной информации письменно уведомляется уполномоченный орган передавшей их Стороны.

Статья 8. Расходы на осуществление мер по защите секретной информации

Расходы уполномоченных органов одной Стороны, возникающие в связи с осуществлением мер по защите секретной информации, не подлежат возмещению уполномоченными органами другой Стороны.

Статья 9. Контракты

В заключаемые контракты включается раздел, в котором определяются:

перечень секретной информации и степень ее секретности;
особенность защиты секретной информации;
обязательства по защите передаваемой секретной информации;
условия использования и обработки секретной информации;
обязательства по передаче третьей стороне полученной секретной информации только с письменного согласия уполномоченного органа, ее предоставившего;

порядок разрешения спорных вопросов и возмещения возможного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации.

Статья 10. Консультации

1. Компетентные органы обмениваются законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств в области защиты секретной информации, необходимыми для реализации настоящего Соглашения.

Компетентные органы своевременно информируют друг друга об изменениях законодательства своих государств, касающихся настоящего Соглашения и требующих внесения в него изменений.

2. В целях обеспечения сотрудничества компетентные органы при реализации настоящего Соглашения проводят по просьбе одного из них совместные консультации.

Статья 11. Визиты

1. Визиты представителей уполномоченных органов одной Стороны, предусматривающие доступ указанных лиц к секретной информации государства другой Стороны, осуществляются по разрешению компетентного органа принимающей Стороны. Разрешение на такие визиты дается только лицам, указанным в пункте 2 статьи 5 настоящего Соглашения.

2. Обращение о предполагаемом визите направляется компетентным органом направляющей Стороны компетентному органу принимающей Стороны не позднее чем за тридцать дней до предполагаемой даты визита.

Обращение о предполагаемом визите составляется в соответствии с процедурами, принятыми в государстве принимающей Стороны, и содержит следующие сведения:

цель визита;

фамилии и имена представителей уполномоченных органов, даты и места их рождения, гражданство и номера паспортов;

профессии и должности представителей уполномоченных органов, название уполномоченных органов, в которых они работают;

секретная информация, с которой необходимо ознакомиться;

информация о наличии допуска к секретной информации соответствующей степени секретности;

предполагаемая дата и продолжительность визита;

название уполномоченных органов, посещение которых планируется;

должности, фамилии и имена лиц, с которыми представители уполномоченных органов предполагают встретиться.

3. Во время визитов представители принимающего уполномоченного органа знакомят с правилами работы с секретной информацией соответствующей степени секретности представителей направляющей Стороны. Представители направляющей Стороны соблюдают указанные правила.

4. При осуществлении разбирательства Стороны могут по взаимному согласию в соответствии с национальным законодательством государств Сторон направлять друг другу своих представителей. Оплата всех расходов, связанных с визитом этих лиц осуществляется направляющей Стороной, если Стороны не договорились об ином.

Статья 12.

Нарушение требований по защите секретной информации

1. Об установленном уполномоченным или компетентным органом одной Стороны нарушении требований по защите секретной информации, которое привело или может привести к ее несанкционированному распространению, незамедлительно сообщается компетентному органу другой Стороны.

2. Уполномоченный или компетентный орган проводит расследование, и виновные лица привлекаются к ответственности в соответствии с законодательством государства, на территории которого произошло нарушение.

3. Компетентные органы Сторон уведомляют друг друга о результатах расследования и принятых мерах.

Статья 13. Решение спорных вопросов

Споры относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров между компетентными органами.

Статья 14. Язык сотрудничества

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является русский язык.

Статья 15. Внесение в Соглашение изменений и дополнений

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 16. Вступление в силу, срок действия и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев с даты получения указанного уведомления.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения в отношении секретной информации продолжают применяться меры по ее защите, предусмотренные статьей 5 настоящего Соглашения, пока с нее не будет снят гриф секретности.

Совершено в г. Баку 11 сентября 2008 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании за основу принимается текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Буюк
Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги
Ҳукумати ўртасида Британия Кенгашининг
Ўзбекистондаги фаолияти тўғрисида
МЕМОРАНДУМ***

Тошкент, 2009 йил 19 август

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

1993 йил 15 октябрда Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги Ҳукумати ўртасида таълим, фан ва маданият соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида Битим (бундан кейин Битим) тузилганини ва унда Британия Кенгаши Бирлашган Қироллик Ҳукуматининг мазкур Битимни бажариш бўйича асосий агенти этиб тайинланганини эътиборга олиб,

Британия Кенгаши мустақил давлат ташкилоти ҳисобланиб, Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги Ташқи ишлар вазирлиги олдида ҳисоб беришини, Қироллик хартиясига мувофиқ тузилганини ва Бирлашган Қиролликда хайрия ташкилоти сифатида рўйхатга олинганини, унинг мақсади Бирлашган Қироллик ва инглиз тили тўғрисида маълумот тарқатишга ҳамда Бирлашган Қироллик бошқа мамлакатлар, жумладан Ўзбекистон ўртасида маданий, илмий-техникавий ва бошқа ўқув-таълим ҳамкорлигини ривожлантиришга кўмаклашишдан иборат бўлганини инобатга олиб,

Британия Кенгаши ваколатхонасининг Ўзбекистон Республикасидаги фаолиятини янада ривожлантириш ва такомиллаштиришга кўмаклашишга интилиб,

қуйидагилар тўғрисида келишдилар:

1. Британия Кенгаши ваколатхонаси Ўзбекистон ва Бирлашган Қироллик ўртасида маданий муносабатларни мустаҳкамлаш мақсадида ўз фаолиятини ривожлантиришга интилади. Ваколатхонанинг дастури молиялаштириш шарти билан қуйидагиларни ўз ичига олиши мумкин:

Ўзбекистон ва Бирлашган Қиролликнинг ўқув, маданий ва илмий муассасалари ўртасида икки томонлама алоқаларга кўмаклашиш;

тилни ўқитиш методикаси ва инглиз тилини ўқитиш соҳасида кўмаклашиш;

таълим, санъат, фан ва касбга тайёрлаш соҳасидаги лойиҳаларни амалга ошириш;

Ўзбекистон Республикаси фуқароларига Бирлашган Қиролликда таълим олиши учун стипендиялар бериш ёки стипендиялар беришга кўмаклашиш;

Ўзбекистон Республикаси фуқаролари ва бошқа манфаатдор шахслар учун имтиҳонлар ўтказиш.

* Имзоланган кундан кучга кирган.

2. Британия Кенгаши ваколатхонаси Ўзбекистон Республикаси миллий қонунчилигига мувофиқ техникавий ҳамкорлик бўйича хорижий давлатнинг ҳукумат ташкилоти ваколатхонаси сифатида Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги ҳузурида аккредитациядан ўтади.

Британия Кенгаши ваколатхонаси раҳбари ва чет эллик ходимлар техникавий ҳамкорлик бўйича хорижий давлатнинг ҳукумат ташкилоти ваколатхонаси бошлиғи ва ходимлари сифатида Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги ҳузурида аккредитациядан ўтади.

3. Ваколатхона раҳбари ва чет эллик ходимлар ҳамда уларнинг оила аъзолари қуйидагилардан озод этилади:

— Республика йўл жамғармасига тўланадиган мажбурий тўловлар, шахсий даромад солиғи ва бюджетдан ташқари пенсия жамғармасига тўланадиган суғурта бадалларидан;

— қуйидаги божхона тўловлари тўлашдан:

ваколатхона раҳбари ва чет эллик ходимлар мамлакатда вазифасини бошлаган вақтда шахсий фойдаланиш учун олиб кириладиган маиший хўжаликка мўлжалланган нарсалар, жиҳозлар, китоблар, мебель ва ишда фойдаланиш мақсадида олиб кириладиган бошқа предметлардан олинadиган, ваколатхона раҳбари ва чет эл ходимлари бу товарларни Ўзбекистон Республикасида Ўзбекистоннинг тегишли органлари рухсатисиз сотмаслик шарти билан;

Ўзбекистон Республикаси миллий қонунчилигига мувофиқ, шахсий фойдаланиш учун автотранспорт воситаларини олиб киришда божхона тўловлари тўлашдан.

Ушбу бандда белгиланган имтиёзлар Британия Кенгашининг Ўзбекистондаги ваколатхонасига ҳам татбиқ этилади.

Агар Британия Кенгаши ваколатхонаси Ўзбекистонда ўз фаолиятини тўхтатишга қарор қилса, у ўзига тегишли мулкларни олиб чиқиб кетиши мумкин.

4. Британия Кенгаши ваколатхонаси ўз фаолияти дастурини Битимга ва Британия Кенгаши Низомида кўрсатилган мақсадларига, шунингдек Ўзбекистон Республикаси миллий қонунчилигига мувофиқ белгилайди.

5. Британия Кенгаши ваколатхонаси нотижорат асосида ўз фаолиятини амалга оширади. Шу билан бир вақтда Британия Кенгаши ваколатхонаси ўз харажатларини қоплаш учун барча ортиқча даромадларни Британия Кенгашининг Низомида кўрсатилган мақсадларни амалга оширишга, хусусан Ўзбекистон Республикаси билан Бирлашган Қироллик ўртасидаги ҳамкорликни рағбатлантиришга йўналтириш шарти билан барча ўқув дастурларига тўлов ўрнатиши мумкин.

6. Британия Кенгаши ваколатхонаси ўз ихтиёрига кўра жойлашиш учун бино танлаши мумкин.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Британия Кенгашига муносиб бинолар қидиришда ёрдам кўрсатади.

7. Британия Кенгаши ваколатхонаси Британия Кенгаши томонидан белгиланган шартларга кўра ва Ўзбекистон Республикаси миллий қонунчили-

гига мувофиқ Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигидан рўйхатдан ўтказиш шарти билан Ўзбекистон Республикаси фуқаролари орасидан ходимларни ёллаши мумкин.

8. Британия Кенгаши ўз фаолиятини амалга ошириши ва хизматлар кўрсатиши давомида олган даромадлари барча солиқлардан, божлардан, шунингдек бошқа бюджет ва бюджетдан ташқари жамғармаларга мажбурий тўловлардан озод этилади, Британия Кенгашининг иш берувчи мақоми билан боғлиқ бўлган мажбурий тўловлар бундан мустасно.

Британия Кенгаши томонидан Тил маркази очилса, солиққа тортиш масаласи алоҳида келишув асосида тартибга солинади.

Шу билан биргаликда Ўзбекистон Республикаси ҳудудида кўчмас мулкка эга бўлган ва мулк ҳуқуқи асосида ер участкасига эгалик қилиш, фойдаланиш ва ижарага бериш ҳуқуқи бўлган Ўзбекистон Республикаси норезидентлари тегишлича мулк ва ер солиғи тўловчилари ҳисобланади.

9. Британия Кенгаши ваколатхонаси Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан ўз ходимларининг сони, амалга ошириладиган дастур ва лойиҳалари, вақти, жойи, тартиби ва режалаштириладиган тадбирларнинг кун тартиби (конференция, семинар, тренинг ва бошқалар) тўғрисида келишиб оладилар, шунингдек амалга оширилган ишлар тўғрисида йиллик ҳисобот ва ваколатхонанинг фаолияти тўғрисида сўралган бошқа маълумотларни тақдим этади.

10. Британия Кенгаши ваколатхонасининг фаолиятида қоидабузарликлар аниқланганда Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги Британия Кенгаши ваколатхонасидан зарур ҳужжат ва маълумотларни сўрашга, шунингдек уларга аниқланган қоидабузарликларни бартараф этиш тўғрисида хабарнома юборишга ҳақли.

Ўзбекистон Республикаси қонунчилиги бузилган тақдирда Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилигига ва халқаро-ҳуқуқ нормаларига мувофиқ чора-тадбирлар кўришга ҳақли.

11. Ушбу Меморандум кучга кириши билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Британия Кенгаши ўртасида Ўзбекистонда Британия Кенгашининг фаолиятини ривожлантириш тўғрисида 1995 йил 12 декабрдаги Меморандум ўз кучини йўқотади.

Ушбу Меморандум имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва Томонлардан бири олти (6) ой олдин ёзма равишда ушбу Меморандумнинг фаолиятини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонни хабардор қилмагунига қадар амал қилади.

Тошкент шаҳрида 2009 йил 19 августда икки нусхада, ҳар бири ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

(имзолар)

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТўПЛАМИ**

Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами / Сборник международных договоров Республики Узбекистан. 2-3 (22-23)-сон, 2009. — 168 б.

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2009 й.

Таҳрир кенгаши:

*Р.А.Муҳитдинов, В.И.Норов, Е.С.Канъязов,
К.К.Рашидов, Ф.А.Ваҳобов*

Таҳририят манзили:
Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 100047, Тошкент ш.,
Сайилгоҳ кўчаси, 5.
Тел.: 233-73-28, 236-73-98.

Нашрга гайёрлаганлар:

*Д.С.Саъдуллаев, А.А.Низамов,
М.К.Абдиджалиев, У. Солиева*

**Компьютерда саҳифаловчи: Ш.Ш.Қурбонбоев
Мусахҳиҳлар: Д.Д.Дўстжонова, С.В.Артикова**

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги
хузуридаги «Адолат» нашриёти.
100000, Тошкент ш., Миробод тумани, Буюк Турон кўчаси, 41-уй.
Обуна масалалари бўйича тел./ф.: 233-81-53, 233-94-63.

Босишга рухсат этилди 20.01.2010. Бичими 70x108^{1/16}.
Ҳажми 10,5 б.т. Адади 350 нусха, буюртма — 76.

«Ғ. Фулом» Нашриёт-матбаа ижодий уйида чоп этилди,
100128, Тошкент ш., Шайхонтоҳур кўчаси, 86-уй.